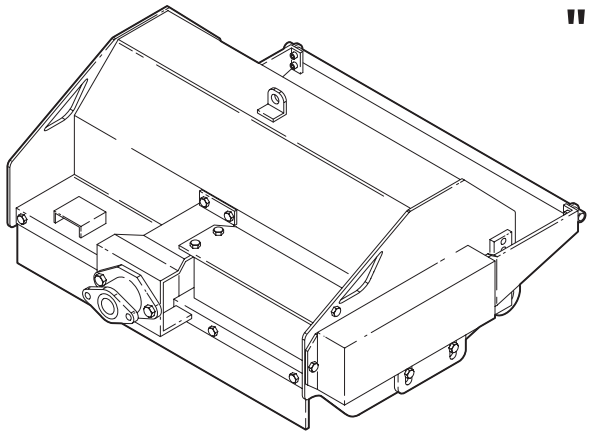
MURATORI

" MWT "



TRINCIATRICE
FLAIL MOWER
BROYEUR
SCHLEGELHÄCKSER

MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
Use and maintenance manual
Manuel d'utilisation et d'entretien
Betriebs- und Wartungsanleitung

Edizione - *Edition* - Edition - *Ausgabe*	**05/2013**
Nr. Codice - *Code N°* - N° Code - *Kodenummer*	**MWT.I.GB.F.D.**

MURATORI

INDICE

Indice..... 1
Dichiarazione CE di conformità..... 5

0. Introduzione..... 7

0.1 Introduzione..... 7
0.2 Prescrizioni generali di sicurezza..... 11

1. Dati di identificazione..... 17

1.1 Dati anagrafici del costruttore..... 17
1.2 Dati di identificazione della macchina..... 18
1.3 Descrizione della macchina..... 19
1.4 Parti principali..... 20

2. Dati tecnici..... 23

2.1 Dati tecnici..... 23
2.2 Emissioni sonore..... 26
2.3 Emissioni di vibrazioni..... 27
2.4 Targhe di avvertenza e di pericolo..... 28
2.5 Protezioni antinfortunistiche..... 31
2.6 Rischi residui..... 34
2.7 Dispositivi di protezione individuale..... 34

3. Collaudo, consegna e montaggio della macchina..... 35

3.1 Collaudo..... 35
3.2 Consegna e movimentazione..... 35
3.3 Montaggio della protezione antiavvicinamento..... 38
3.4 Applicazione al motocoltivatore..... 39
3.5 Montaggio della macchina al motocoltivatore..... 40

4. Funzionamento e uso..... 43

4.1 Uso previsto..... 43
4.2 Posto operatore..... 45
4.3 Predisposizione della macchina al lavoro..... 46
4.4 Regolazione del rullo..... 48
4.5 Uso della trinciatrice..... 51
4.6 Arieggiamento dei tappeti erbosi "VERTICUT" (a richiesta)... 53
4.7 Come immagazzinare la trinciatrice per lunghi periodi..... 54

5. Manutenzione..... 55

5.1 Premessa..... 55
5.2 Manutenzione ordinaria..... 57
5.3 Verifica livello olio del moltiplicatore..... 60
5.4 Verifica tensione cinghie..... 61
5.5 Regolazione tensionamento delle cinghie 63
5.6 Controllo e sostituzione dei coltelli..... 64
5.7 Sostituzione olio del moltiplicatore..... 65
5.8 Lubrificazione..... 65
5.9 Tabella lubrificanti raccomandati..... 66
5.10 Messa fuori servizio..... 67
5.11 Coppia adeguata per dispositivi di fissaggio..... 68

6. Inconvenienti e rimedi..... 71

6.1 Inconvenienti, cause e rimedi..... 71

MURATORI

INDEX

Index ***2***
EC declaration of conformity ***5***

0. Overview ***7***

0.1 Introduction *7*
0.2 General safety regulations *11*

1. Identification data ***17***

1.1 Manufacturer's identification data *17*
1.2 Machine identification data *18*
1.3 Description of the machine *19*
1.4 Main parts *20*

2. Technical data ***23***

2.1 Technical data *23*
2.2 Noise *26*
2.3 Vibrations *27*
2.4 Warning and danger plates *28*
2.5 Safety measures *31*
2.6 Residual risks *34*
2.7 Personal protection equipment *34*

3. Testing, delivery and machine assembly ***35***

3.1 Testing *35*
3.2 Delivery and handling *35*
3.3 Safety barrier installation *38*
3.4 Hitching to the walking tractor *39*
3.5 Coupling the machine to the walking tractor *40*

4. Operation and use ***43***

4.1 Permitted use *43*
4.2 Operator position *45*
4.3 Preparing the machine for work *46*
4.4 Roller adjustment *48*
4.5 Use of the flail mower *51*
4.6 "VERTICUT" grass carpet airing process (on request) *53*
4.7 How to store the flail mower for long periods *54*

5. Maintenace ***55***

5.1 Foreword *55*
5.2 Ordinary maintenance *57*
5.3 Gearbox oil level inspection *60*
5.4 Checking the belt tension *61*
5.5 Belt tension adjustment *63*
5.6 Checking and replacing the blades *64*
5.7 Changing the oil in the gearbox *65*
5.8 Lubrication *65*
5.9 Table of recommended lubricants *66*
5.10 Dismantling *67*
5.11 Proper torque for fasteners *68*

6. Troubleshooting ***71***

6.1 Troubleshooting *71*

INDEX

Index..... 3
Déclaration CE de conformité..... 6

0. Généralités..... 7

0.1 Introduction..... 7
0.2 Prescriptions générales en matière de sécurité 11

1. Données d'identification..... 17

1.1 Données relatives au fabricant..... 17
1.2 Données d'identification de la machine..... 18
1.3 Description de la machine..... 19
1.4 Principaux composants..... 20

2. Données techniques..... 23

2.1 Données techniques..... 23
2.2 Emissions sonores..... 26
2.3 Emissions des vibrations..... 27
2.4 Plaquettes d'avertissement et de signalisation des dangers... 28
2.5 Protections pour la préventions des accidents..... 31
2.6 Risques résiduels..... 34
2.7 Dispositifs de protections individuels..... 34

3. Essai, livraison et montage de la machine..... 35

3.1 Essai de réception..... 35
3.2 Livraison et manipulation..... 35
3.3 Montage de la protection antiapproche..... 38
3.4 Placement sur le motoculteur..... 39
3.5 Montage de la machine sur le motoculteur..... 40

4. Fonctionnement et utilisation..... 43

4.1 Utilisation prévue..... 43
4.2 Poste opérateur..... 45
4.3 Préparation de la machine pour le travail..... 46
4.4 Réglage du rouleau..... 48
4.5 Utilisation du broyeur..... 51
4.6 Aération des pelouses “VERTICUT" (sur demande)..... 53
4.7 Comment entreposer le broyeur pour de longues périodes 54

5. Entretien..... 55

5.1 Avant-propos..... 55
5.2 Entretien ordinaire..... 57
5.3 Contrôle du niveau de l’huile dans le multiplicateur..... 60
5.4 Vérification de la tension des courroies..... 61
5.5 Réglage de la tension de la tension des courroies..... 63
5.6 Contrôle et remplacement des couteaux..... 64
5.7 Vidange de l’huile du multiplicateur..... 65
5.8 Lubrification..... 65
5.9 Tableau des lubrifiants conseillés..... 66
5.10 Mise hors service-démantèlement..... 67
5.11 Couple approprié pour les dispositifs de fixation..... 68

6. Inconvénients et remèdes..... 71

6.1 Inconvénients, causes et remèdes..... 71

MURATORI

INHALT

Inhalt ***4***
EG-Konformitätserklärung ***6***

0. Allgemeines ***7***

0.1 Vorwort *7*
0.2 Allgemeine Sicherheitvorschriften *11*

1. Kenndaten ***17***
1.1 Daten des Herstellers *17*
1.2 Kenndaten der Maschine *18*
1.3 Beschreibung der Maschine *19*
1.4 Hauptteile *20*

2. Technische Daten ***23***

2.1 Technische Daten *23*
2.2 Lärmemission *26*
2.3 Schwingungen *27*
2.4 Hinweis- und Gefahren Schilder *28*
2.5 Unfallschutzvorrichtungen *31*
2.6 Restrisiken *34*
2.7 Individuelle Schutzvorrichtungen *34*

3. Abnahme Prüfung, Lieferung und Montage ***35***

3.1 Abnahmeprüfung *35*
3.2 Lieferung und Handhabung *35*
3.3 Montage der Unfallschutzvorrichtung *38*
3.4 Anbau an den Einachsschlepper *39*
3.5 Montage der Maschine an den Einachsschlepper *40*

4. Funktionsweise und Betrieb ***43***

4.1 Sachgemäße Anwendung *43*
4.2 Position des Bedieners *45*
4.3 Voreinstellung der Maschine *46*
4.4 Einstellung der Walze *48*
4.5 Benutzung der Schlegelhäcksler *51*
4.6 "VERICUT"- Rasenbelüftung (auf Anfrage) *53*
4.7 Einlagerung des Schlegelhäckslers auf längere Zeit *54*

5. Wartung ***55***

5.1 Vorwort *55*
5.2 Ordentliche Wartung *57*
5.3 Prüfung des Ölstands des Getriebes *60*
5.4 Prüfung der Riemenspannung *61*
5.5 Einstellung der Riemenspannung *63*
5.6 Prüfen und Ersetzen der Messer *64*
5.7 Ersetzen des Öls in Übersetzungsgetriebe *65*
5.8 Schmierung *65*
5.9 Schmierstofftabelle *66*
5.10 Außerbetriebstellung *67*
5.11 Drehmoment für die Befestigungsvorrichtungen *68*

6. Störungen, Ursachen und Abhilfe ***71***

6.1 Störungen, Ursachen und Abhilfe *71*

Dichiarazione CE di conformità

Tutte le macchine vendute all'interno dell'Unione Europea sono provviste della Dichiarazione CE di conformità.

Tale dichiarazione deve essere sempre conservata a cura e responsabilità del proprietario della macchina stessa.

La ditta costruttrice non è responsabile in caso di smarrimento del certificato stesso, e non ha l'obbligo di provvedere all'emissione di un eventuale duplicato.

EC declaration of conformity

All machines sold within the European Union are supplied with the EC Declaration of conformity.

The owner of the machine is responsible for the safekeeping of the said declaration.

The manufacturing company is not liable for the loss of the declaration and is not required to issue a copy.

Déclaration CE de conformité

Toutes les machines vendues au sein de l'Union Européenne sont munies de la Déclaration CE de conformité.

Cette déclaration doit toujours être conservée par les soins et sous la responsabilité du propriétaire de la machine.

Le fabricant n'est pas responsable en cas de perte de ce certificat, et il n'a pas l'obligation d'en émettre un éventuel duplicata.

EG-Konformitätserklärung

Alle innerhalb der Europäischen Union verkauften Maschinen verfügen über die EG-Konformitätserklärung.

Diese Erklärung muss immer sorgfältig durch den Eigentümer der Maschine aufbewahrt werden.

Der Hersteller haftet bei einem Verlust dieser Bescheinigung nicht und hat keine Pflicht, ein eventuelles Duplikat auszustellen.

0 Generalità / *Overview*

0.1 - Introduzione

Quando non diversamente specificato, l'utilizzo del termine macchina operatrice o semplicemente macchina si intende nel presente manuale, riferito alla trinciatrice per motocoltivatori realizzato dalla ditta MURATORI.

Questo manuale deve essere considerato parte integrante del corredo della macchina e deve rimanere con essa, per tutta la vita della stessa; in caso di passaggi di proprietà deve essere consegnato al nuovo utente.

Il manuale è stato realizzato al fine di fornire all'utilizzatore una conoscenza generale della macchina, le istruzioni per il trasporto, la messa in servizio, l'uso, la manutenzione e tutte le notizie ritenute necessarie per il suo buon funzionamento.

0.1 - Introduction

***I**n the present Manual, unless otherwise specified, use of the term implement or simply machine is to be understood as referring to the flail mower for walking tractors manufactured by the MURATORI company.*

This manual must be considered an integral part of the machine, and must remain with it for its entire life time; in the event of change of ownership, it must be passed on to the new user.

The manual has been prepared with the aim of providing the user with general knowledge of the machine, instructions for its transport, its commissioning, its use and maintenance and all the information necessary for ensuring that it functions properly.

0 Généralités / *Allgemeines*

0.1 - Introduction

Le recours au terme machine opératrice ou plus simplement machine, à moins que le contraire ne soit expressément signalé, est considéré, dans le présent manuel, comme se référant à le broyeur pour motoculteur réalisé par la firme MURATORI.

Ce manuel doit être considéré comme faisant partie intégrante des accessoires de la machine et doit demeurer avec celle-ci pendant toute la durée de la vie de cette dernière; dans le cas d'un transfert de propriété éventuel, le manuel doit être remis au nouvel utilisateur.

Le manuel a été réalisé afin de fournir à l'utilisateur des connaissances générales quant à la machine, des instructions concernant le transport, la mise en service, l'utilisation, l'entretien ainsi que toutes les informations qui sont considérées comme étant indispensables pour assurer le bon fonctionnement de la machine.

0.1 - Vorwort

***F**alls nicht anders angegeben, bezieht sich der Name Arbeitsmaschine oder kurz Maschine im vorliegenden Handbuch auf den Schlegelhäcksler für Einachsschlepper der Firma MURATORI.*

Dieses Handbuch ist ein wesentlicher Bestandteil der Ausstattungen der Maschine und ist während der gesamten Lebensdauer der Maschine aufzubewahren; sollte die Maschine den Eigentümer wechseln, muss es dem neuen Benutzer übergeben werden.

Dieses Handbuch soll dem Benutzer eine allgemeine Kenntnis der Maschine vermitteln, sowie Informationen zu den Transportbestimmungen, der Inbetriebnahme, der Benutzung, der Wartung und dem korrekten Betrieb liefern.

IMPORTANTE

Il presente manuale deve essere custodito in un luogo accessibile agli operatori, preservandolo da ogni forma di deterioramento.

In caso di smarrimento del manuale o di dubbi, è necessario interpellare il Centro di Assistenza della ditta Muratori o il rivenditore autorizzato più vicino.

La Muratori non assume alcuna responsabilità nel caso di danni, causati sulla macchina stessa, su cose, animali e persone, facendo decadere automaticamente ogni tipo di garanzia qualora:

- non vengano tempestivamente segnalate alla ditta costruttrice, le eventuali anomalie riscontrate, durante le fasi di messa in funzione della macchina;
- l'acquirente e/o utilizzatore, non rispettino le indicazioni riportate nel presente manuale.

IMPORTANT

This manual must be kept in a safe place, protected against all forms of deterioration, and easily accessible to operators.

If the manual is lost, or if you have any doubts, please contact the Muratori Service Centre or your nearest authorized dealer.

The Muratori Company declines all responsibility for damage to the machine itself or objects or injury to persons or animals; and this shall automatically invalidate every type of guarantee if:

- *faults that may be discovered during the phase of the machine's entry into service are not reported immediately to the Manufacturer;*
- *the purchaser and/or user does not follow the instructions given in this manual.*

IMPORTANT

Le présent manuel doit être conservé dans un lieu auquel les opérateurs peuvent facilement accéder, tout en étant préservé contre toute forme possible de détérioration.
En cas de perte du manuel ou en cas de doutes qui surgiraient, il est nécessaire de s'adresser au Centre d'assistance de la firme Muratori ou au revendeur agréé le plus proche.

La firme Muratori décline toute responsabilité dans le cas de dommages qui seraient causés à la machine elle-même, à des choses, des animaux et des personnes, en annulant automatiquement tout type de garantie au cas où:

- d'éventuelles anomalies qui auraient été constatées au cours des phases de mise en fonction de la machine n'auraient pas été rapidement signalées au fabricant;
- l'acheteur et/ou l'utilisateur ne respecteraient pas les instructions qui sont contenues dans le présent manuel.

WICHTIG

Das vorliegende Handbuch ist an einem für die Bediener zugänglichen Ort aufzubewahren und vor jeder Form von Verschleiß zu schützen.

Sollte das Handbuch verloren gehen oder sollten Zweifel bestehen, wenden Sie sich an das Kundendienstcenter der Firma Muratori oder den Vertragshändler in ihrer Nähe.

In folgenden Fällen übernimmt die Firma Muratori keine Haftung für Schäden an der Maschine, an Dingen, Tieren oder Personen, wobei die Garantie automatisch verfällt:

- *wenn eventuelle Funktionsstörungen während der Inbetriebsetzungsphase der Maschine nicht sofort dem Hersteller gemeldet werden;*
- *wenn Käufer und/oder Benutzer die in diesem Handbuch enthaltenen Vorschriften nicht einhalten.*

IMPORTANTE

- Ogni modifica (come modifica si intende anche l'inosservanza delle istruzioni, gli interventi non conformi e l'impiego di ricambi non originali) eseguita sulla macchina e ai suoi dispositivi di sicurezza sarà di completa responsabilità di chi esegue tali varianti.

- Ogni modifica eseguita senza autorizzazione scritta dalla ditta Muratori costituirà decadimento della Dichiarazione di Conformità facendo decadere ogni tipo di responsabilità e garanzia da parte della stessa.
- La Muratori si riserva di apportare alla macchina le modifiche e le migliorie che ritenesse necessarie senza obbligo di comunicazioni preventive declinando ogni responsabilità per errori causati da un'errata applicazione al motocoltivatore od un utilizzo improprio.

- Le norme che regolano la garanzia sono riportate sul Certificato di garanzia che viene consegnato al Cliente incluso al presente manuale.

Per facilitare la consultazione del manuale istruzioni lo stesso è stato suddiviso in sezioni che ne identificano i concetti principali; per una ricerca rapida consultare l'indice descrittivo.

IMPORTANT

- *Any modification (by "modification" is meant also the failure to abide by the instructions, non-conforming modifications or actions, and the use of non-original spare parts) made on the machine and its safety devices shall be the complete responsibility of the person/s that carry them out.*

- *Any modification carried out without the written authorization of the Muratori company shall cause the Declaration of Conformity to lapse, and thus also every type of responsibility and guarantee covered by the said Declaration of Conformity.*
- *The Muratori company reserves the right to make any modifications and improvements to the machine that it considers necessary without any obligation to give prior notification to the users, and declines all responsibility for damage/faults caused by employing in the walking-tractor in unsuitable applications, or by improper use.*
- *The standards on which the guarantee is based are shown on the Guarantee Certificate that is delivered to the Customer together with this manual.*

To simplify the consultation of the instruction manual, it has been subdivided into sections that identify the main concepts; for quicker reference, consult the descriptive index.

IMPORTANT

- Toute modification (par modification, on entend également l'absence de respect des instructions, des interventions intempestives et le recours à des pièces de rechange qui ne sont pas d'origine) qui serait réalisée sur la machine et sur ses dispositifs de sécurité sera placée sous l'entière responsabilité de celui qui procède à ces mêmes variations.
- Toute modification réalisée sans autorisation écrite émanant de la firme Muratori entraînera une déchéance de la Déclaration de conformité, laquelle mettra fin à tout type de responsabilité et de garantie du chef de celle-ci.
- La firme Muratori se réserve le droit d'apporter à la machine les modifications ou les améliorations qu'elle estimerait nécessaire, sans être pour autant obligée de le communiquer de manière préalable et en déclinant toute responsabilité pour des erreurs causées par une application erronée sur le motoculteur ou par une utilisation incorrecte.
- Les normes qui régissent la garantie figurent sur le Certificat de garantie qui est remis au client en tant qu'annexe du présent manuel.

Pour faciliter la consultation du manuel des instructions, celui-ci a été subdivisé en sections qui traitent chacune des principaux concepts; pour procéder à une recherche rapide, consulter le sommaire.

WICHTIG

- *In Bezug auf alle Änderung (unter Änderung versteht man auch die Nichtbeachtung der Anleitungen, nicht ordnungsgemäß ausgeführte Arbeiten und den Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen) an der Maschine und ihren Sicherheitsvorrichtungen haftet derjenige, der diese Änderungen vornimmt.*

- *Jede ohne schriftliche Genehmigung der Firma Muratori ausgeführte Änderung beinhaltet den Verfall der Konformitätserklärung und gleichzeitig alle damit in Zusammenhang stehenden Haftungen und Garantieleistungen.*
- *Die Firma Muratori behält sich das Recht vor, nach ihrem Ermessen ohne Vorankündigung Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen und übernimmt keine Haftung für auf unkorrekten Anbau an den Einachsschlepper oder unsachgemäße Anwendung zurückzuführende Schäden.*

- *Die die Garantie regelnden Vorschriften sind auf dem Garantieschein enthalten, der dem Kunden zusammen mit diesem Handbuch übergeben wird.*

Damit die Anleitungen in diesem Handbuch klar und deutlich sind, wurde es in Abschnitte mit den jeweiligen Hauptkonzepten unterteilt; für eine rasche Konsultation lesen Sie das Inhaltsverzeichnis.

Di seguito si riportano le simbologie utilizzate nel presente manuale per richiamare l'attenzione del lettore sui diversi livelli di pericolo.

PERICOLO!!!

Indica una incombente situazione di pericolo che, se non evitata, provocherà la morte o severe lesioni personali.

ATTENZIONE!!!

Indica una potenziale situazione di pericolo che, se non evitata, potrebbe causare la morte o severe lesioni personali, compresi pericoli che si presentano quando le protezioni sono rimosse.

PRUDENZA

Indica una potenziale situazione di pericolo che, se non evitata, può provocare lesioni personali minori o moderate ferite.

IMPORTANTE

Simbologia usata per consigliare l'operatore sulle procedure per il migliore utilizzo della trinciatrice per allungarne la durata, evitarne danneggiamenti ed ottimizzare il lavoro.

The following symbols are used in the manual to call the reader's attention to various levels of danger.

DANGER!!!

Warns of an imminent danger situation which, if not avoided, will cause death or serious personal injury.

WARNING!!!

Warns of a potential danger situation which, if not avoided, could cause death or serious personal injury, including dangers that occur when the shields are removed.

CAUTION

Warns of a potential danger situation which, if not avoided, could cause slight personal injuries or moderate wounds.

IMPORTANT

Symbol used to advise the user about procedures able to improve use of the shredder and lengthen its life, preventing damage and optimizing the job.

Nous reportons ci-après les symbologies utilisées dans le présent manuel pour rappeler l'attention du lecteur sur les différents niveaux de danger.

DANGER!!!

Indique une situation de danger imminente qui, si elle n'est pas évitée, provoquera la mort ou des blessures graves.

ATTENTION!!!

Indique une situation de danger potentielle qui, si elle n'est pas évitée, peut provoquer la mort ou d'importantes lésions corporelles, y compris la présence de dangers quand les protections sont enlevées.

PRECAUTION

Indique une situation de danger potentielle qui, si elle n'est pas évitée, peut provoquer des lésions corporelles mineures ou des blessures légères.

IMPORTANT

Symbologie utilisée pour conseiller l'opérateur sur les procédures d'une meilleure utilisation du broyeur pour une plus grande longévité, éviter les dégats et optimiser le travail.

Auf dieser und der folgenden Seite stehen die Symbole, die in diesem Handbuch verwendet werden, um den Leser auf die Gefahren unterschiedlicher Grade hinzuweisen.

GEFAHR!!!

Macht auf eine Gefahr aufmerksam, die in dieser Situation vorliegt und die, falls sie nicht vermieden wird, zum Tod oder zu schweren Körperverletzungen führen kann.

WARNUNG!!!

Macht auf eine potentielle Gefahrensituation aufmerksam, die, wenn sie nicht vermieden wird, zum Tod oder zu schweren Körperverletzungen führen kann, einschließlich der Gefahren, die vorliegen, wenn die Schutzvorrichtungen nicht montiert sind.

ACHTUNG

Macht auf eine potentielle Gefahrensituation aufmerksam, die, wenn sie nicht vermieden wird, zu geringeren oder mäßigen Körperverletzungen führen kann.

WICHTIG

Symbol, das benutzt wird, um dem Bediener Hinweise zur bestmöglichen Benutzung des Schlegelhäckslers zu geben, damit dieser so lang wie möglich hält, um Schäden zu vermeiden und die Arbeit zu optimieren.

0.2 - Prescrizioni generali di sicurezza

- **E'** responsabilità dell'utente assicurarsi che il motocoltivatore utilizzato sia rispondente alla legislazione vigente nel paese di utilizzo.

- Alla macchina non possono essere applicate attrezzature o accessori se non forniti o previo consenso della Muratori.

- Prima di procedere all'applicazione della trinciatrice al motocoltivatore, all'uso e alle operazioni di manutenzione, l'utente deve esaminare attentamente il manuale Uso e Manutenzione: in esso sono contenute tutte le informazioni necessarie per il corretto utilizzo della macchina nelle condizioni di massima sicurezza.

- In ogni circostanza l'operatore deve indossare sempre gli indumenti o i dispositivi di protezione individuale adeguati quali guanti, tuta, scarpe di protezione antiscivolo e cuffie antirumore secondo quanto disposto dalla normativa vigente nel paese di utilizzo.

  Non deve indossare indumenti troppo ampi e penzolanti quali cravatte, sciarpe, ecc. o comunque indumenti che possano impigliarsi accidentalmente con parti in movimento della macchina.

0.2 - General safety regulations

- ***I****t is the user's responsibility to ensure that the walking tractor used corresponds to current legislation in the country of use.*

- *The machine cannot be fitted with implements or accessories unless they are supplied with the machine, or without prior authorization from Muratori.*
- *Before fitting the flail mower to the walking tractor, the user must carefully refer to the Use and Maintenance Manual for information regarding use and maintenance operations: it contains all the necessary information for correct use of the machine in maximum safety conditions.*

- *In all circumstances the operator must always use suitable personal safety equipment (such as gloves, overalls, anti-slip footwear and protective earmuffs) required by the safety rules in force in the country where the machine is used.*

  Never wear loose clothing, scarves, etc. or items that could get caught accidentally in the moving parts of the machine.

0.2 - Prescriptions générales en matière de sécurité

- **I**l appartient à l'utilisateur de s'assurer que le motoculteur utilisé répond bien à la législation en vigueur dans le pays où il est utilisé.

- Il n'est pas permis de placer sur la machine des équipements ou des accessoires qui ne sont pas fournis d'origine ou qui n'ont pas été expressément agréés par la firme Muratori.
- Avant de procéder à la fixation du broyeur sur le motoculteur, de même qu'à l'utilisation et aux opérations d'entretien, l'utilisateur doit prendre soigneusement connaissance du contenu du manuel d'utilisation et d'entretien: celui-ci contient en effet toutes les informations nécessaires pour procéder à une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité optimales.
- Quelles que soient les circonstances, l'opérateur doit porter systématiquement des vêtements ou des dispositifs de protection individuelle appropriés tels que des gants, une salopette, des chaussures de protection antidérapantes et un casque de protection contre le bruit conformément à ce qui est prévu par la réglementation en vigueur dans le pays où le motoculteur est utilisé.
  Il ne doit pas porter des vêtements trop amples et pendants tels que des cravates, des écharpes, etc. ou, dans tous les cas, des vêtements qui pourraient être accidentellement happés par les parties en mouvement de la machine.

0.2 - Allgemeine Sicherheitsvorschriften

- ***D****er Benutzer hat die Pflicht, sich zu vergewissern, dass der eingesetzte Einachsschlepper den gesetzlichen Bestimmungen im Land der Benutzung entspricht.*
- *An die Maschine dürfen ohne Genehmigung der Firma Muratori keine nicht von ihr gelieferten Geräte oder Zubehörteile angeschlossen werden.*
- *Vor dem Anbau des Schlegelhäcksers an den Einachsschlepper, der Benutzung und der Wartungsarbeiten hat der Benutzer aufmerksam das Handbuch für Betrieb und Wartung zu lesen: hierin sind alle Informationen für eine sachgemäße Anwendung der Maschine unter höchsten Sicherheitsbedingungen enthalten.*

- *Das Bedienungspersonal hat stets entsprechende Schutzkleidung oder individuelle Schutzvorrichtungen, wie Handschuhe, Overall, rutschfeste Sicherheitsschuhe und Ohrenschützer zu tragen, und dies im Einklang mit den im Land der Benutzung geltenden Bestimmungen.*

  Weite und herabhängende Kleidungsstücke wie Krawatten, Schals usw. oder Kleidungsstücke, die sich ungewollt in drehenden Teilen der Maschine verfangen können, sind zu vermeiden.

- E' tassativamente vietato il trasporto di persone, animali o cose sulla macchina durante l'uso.

- Per mantenere inalterate nel tempo le caratteristiche funzionali in condizioni di sicurezza, utilizzare solo ricambi originali.

- Non operare con persone a bordo della macchina o posizionate ad una distanza dalla stessa inferiore ai 50 m.

  L'operatore deve essere in grado in qualunque situazione di lavoro, di mantenere il pieno controllo del motocoltivatore e in caso di pericolo, di disinnestare immediatamente la presa di forza, spegnere il motore e arrestare la macchina operatrice.

- Prestare la massima attenzione alla protezione antiavvicinamento posteriore: in particolare, nelle manovre di retromarcia potrebbe urtare contro gli arti inferiori dell'operatore.

- Visionare la zona che dovrà essere lavorata al fine di prendere confidenza col terreno. Accertarsi che l'area sia priva di ostacoli o di oggetti che potrebbero essere raccolti e scagliati a distanza. Quando presenti, ripulire la zona da tali oggetti.

- In caso di urto accidentale contro un ostacolo, arrestare il gruppo motocoltivatore-trinciatrice e inserire il freno di stazionamento. Verificata l'entità dei danni, procedere alla riparazione o eventuale sostituzione del/i particolare/i danneggiato/i.

- *It is strictly forbidden to carry persons, animals or objects on the machine during use.*

- *Always use original spare parts to keep the functional features unchanged over time.*

- *Do not work with persons on board the machine or standing at a distance of less than 50 m (160').*

  The machine operator must be capable of having complete control of the walking tractor in any working situation, and in the event of danger, he must immediately disengage the power takeoff (PTO), switch off the engine and stop the machine.

- *Pay the utmost attention to the rear safety barrier: especially while reversing, there is danger of it knocking against the operator's legs.*

- *Examine the work area in order to become familiar with the type of soil in question. Check that there are no obstructions or objects in the area that could be caught up by the implement and thrown up at a distance. Clean all such objects from the area.*

- *In the event of accidental knocking against an obstacle, stop the walking tractor-flail mower unit and apply the parking brake. Check the extent of damage, and repair or replace the damaged part/s.*

- Il est formellement interdit de procéder au transport de personnes, d'animaux ou de choses sur la machine au cours de son utilisation.
- Afin de maintenir les caractéristiques fonctionnelles constantes au cours du temps, tout en garantissant la sécurité, il ne faut recourir qu'à des pièces de rechange d'origine.
- Il ne faut pas travailler avec des personnes se trouvant à bord de la machine ou qui se trouvent à une distance inférieure à 50 mètres par rapport à celle-ci.
  L'opérateur doit être en mesure, dans n'importe quelle circonstance, de conserver un contrôle parfait du motoculteur et, en cas de danger, de débrancher instantanément la prise de force, d'éteindre le moteur et d'arrêter la machine opératrice.
- Il faut prêter la plus grande attention à la protection antiapproche postérieure: en particulier, au cours des manœuvres de marche arrière, ce dernier pourrait en effet heurter les membres inférieurs de l'opérateur.
- Prendre vision de la zone qui devra être travaillée pour se familiariser avec le terrain. S'assurer que la zone ne présente pas d'obstacles ou d'objets qui pourraient être entraînés et projetés au loin. Si nécessaire nettoyer la zone de ces objets.
- En cas de choc accidentel contre un obstacle, il faut arrêter le groupe motoculteur-broyeur et serrer le frein de stationnement. Vérifier la nature des dommages, procéder à la réparation ou au remplacement éventuel de la/les pièce/s endommagée/s.

- *Der Transport von Personen, Tieren oder Dingen auf der Maschine während des Betriebs ist strengstens untersagt.*
- *Um die Funktionsmerkmale unter Sicherheitsbedingungen im Laufe der Zeit unverändert beizubehalten, nur Original-Ersatzteile verwenden.*
- *Während des Betriebs dürfen sich keine Personen auf der Maschine oder in einer Entfernung von weniger als 50 m von der Maschine befinden.*
  Der Bediener muss in der Lage sein, in jeder Arbeitssituation die vollständige Kontrolle über den Einachsschlepper zu haben und im Gefahrenfall sofort die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und die Arbeitsmaschine stoppen.
- *Besonders auf die hintere Unfallschutzvorrichtung achten: besonders im Rückwärtsgang könnte diese gegen die unteren Gliedmaßen des Bedieners stoßen.*
- *Sich mit dem zu bearbeitenden Gelände vertraut machen, indem man eine Sichtkontrolle vornimmt. Sicherstellen, daß auf dem zu bearbeitenden Gelände keine Steine oder sonstigen Gegenstände liegen, die bei der Bearbeitung fortgeschleudert werden könnten. Wenn solche Gegenstände vorhanden sind, müssen sie aus dem Weg geräumt werden.*
- *Bei ungewollten Stößen gegen ein Hindernis Einachsschlepper/Schlegelhäcksler anhalten und die Feststellbremse ziehen. Nach der Prüfung des Ausmaßes des Schadens reparieren oder eventuell das/die beschädigte/n Teil/e auswechseln.*

- Durante i lavori su terreni in pendenza, per evitare i rischi di ribaltamento, è necessario operare dal basso verso l'alto o dall'alto verso il basso, attenendosi alle istruzioni specifiche sull'uso del motocoltivatore. In particolare nei lavori su zone di terreno in forte pendenza è buona norma ridurre la velocità di lavoro e durante le manovre, variare con gradualità la direzione e la velocità del motocoltivatore.

- *While working on sloping ground, to avoid risk of tilting, work upwards from below or downwards from above, strictly following the instructions regarding use of the walking tractor. Especially while working on steep slopes, it is advisable to reduce the operating speed and gradually change the direction and speed of the walking tractor during manoeuvres.*

- Au cours de travaux réalisés sur des terrains en pente, afin d'éviter tout risque de capotage, il est nécessaire de travailler du bas vers le haut ou du haut vers le bas, en s'en tenant aux instructions spécifiques relatives à l'utilisation du motoculteur. En particulier, au cours des travaux effectués sur des portions de terrains en forte pente, il est conseillé de limiter la vitesse de travail et, au cours des manœuvres, de faire varier de manière graduelle la direction et la vitesse du motoculteur.

- *Um das Umkippen der Geräte bei Arbeiten auf abschüssigem Gelände zu vermeiden, muss von unten nach oben oder von oben nach unten gearbeitet werden. Halten Sie sich dabei an die spezifischen Vorschriften zum Betrieb des Einachsschleppers. Insbesondere bei Arbeiten auf stark abschüssigem Gelände sollte die Arbeitsgeschwindigkeit verringert und während der Bedienungshandlungen allmählich die Richtung und Geschwindigkeit des Einachsschleppers geändert werden.*

- Evitare le brusche variazioni delle condizioni di funzionamento (arresti e partenze).

- *Avoid sudden changes in operating conditions (stops and starts).*

- Eviter de brusques variations des conditions de fonctionnement (arrêts et démarrages).

- *Plötzliche Variationen der Funktionsbedingungen (Anfahren und Anhalten) vermeiden.*

- Nel caso di smontaggio dal motocoltivatore della trinciatrice o di interventi di regolazione su quest'ultima (pulizia di materiale rimasto aggrovigliato agli organi rotanti interni), spegnere sempre il motore.

- *Always switch off the engine before disconnecting the walking tractor from the flail mower or making adjustments on the latter (clearing out any material wound around the internal rotating parts).*

- En cas de séparation du broyeur du motoculteur ou en cas d'opérations de réglage effectuées sur cette dernière (élimination de matériaux restés emprisonnés dans les organes rotatifs internes), il faut toujours arrêter le moteur.

- *Wenn der Schlegelhäcksler vom Einachsschlepper abgebaut wird oder bei Einstellungsarbeiten (Entfernung von Material, das sich in den inneren Drehorganen eingeklemmt hat) stets den Motor abschalten.*

- Nel caso sia necessario procedere al rifornimento di carburante del motocoltivatore, evitare di fumare, di usare fiamme libere, materiale o attrezzi che possano essere causa di innesco di incendio.

- *Never smoke or use naked flames, or materials and equipment that could cause a fire outbreak while refuelling.*

- Au cas où il serait nécessaire de procéder à un approvisionnement en carburant du motoculteur, il faut éviter de fumer, d'utiliser des flammes nues, du matériel ou des équipements qui pourraient être à l'origine d'un début d'incendie.

- *Beim Tanken des Einachsschleppers nicht rauchen, kein offenes Feuer und keine Materialien oder Geräte benutzen, die Brände verursachen könnten.*

- E' tassativamente vietato eseguire operazioni di registrazione o di manutenzione con la macchina in funzione (presa di forza inserita e organi mobili in rotazione).

- *It is strictly forbidden to carry out adjustment or maintenance operations with the machine operating (PTO engaged or moving parts in rotation).*

- Il est formellement interdit de procéder à des opérations de réglage ou d'entretien lorsque la machine est en fonction (prise de force enclenchée et organes mobiles en cours de rotation).

- *Es ist strengstens untersagt, Einstellungs- oder Wartungsarbeiten bei laufender Maschine auszuführen (angeschaltete Zapfwelle und rotierende bewegliche Organe).*

- E' tassativamente vietato rimuovere le protezioni fisse durante il funzionamento della macchina.

- *It is strictly forbidden to remove the fixed guards while the machine is in operation.*

- Il est formellement interdit de retirer les protections fixes au cours du fonctionnement de la machine.

- *Es ist strengstens untersagt, die festen Schutzvorrichtungen während des Betriebs der Maschine zu entfernen.*

Prestare la massima attenzione anche alle condizioni atmosferiche: nel caso di terreno in condizioni di aderenza precaria, bagnato e sdrucciolevole, l'operatore deve indossare scarpe antiscivolo.

Utmost attention must also be paid to atmospheric conditions: where the conditions make the ground difficult for gripping, the ground is wet or slippery, the operator must always wear anti-slip footwear.

- Qualunque intervento manutentivo deve essere eseguito a macchina ferma e scollegata dalla presa di forza del motocoltivatore (condizioni di "Energia Zero").
- Eseguire la manutenzione in un luogo predisposto con superfici, attrezzature appropriate ed efficienti che ne consentano l'esecuzione in assenza di rischi.

- *All maintenance operations must be carried out with the machine stopped and disconnected from the walking tractor PTO ("Zero Power" conditions).*
- *Carry out maintenance in a special place provided for the purpose with suitable surfaces and efficient appropriate equipment that allow you to work without any risk.*

- Indossare gli indumenti protettivi individuali idonei (guanti, maschera di protezione e occhiali) conformi alla legislazione vigente quando si eseguono operazioni di saldatura, smerigliatura o molatura.
- Ogni intervento dell'operatore dovrà sempre essere subordinato al rispetto delle simbologie antinfortunistiche poste sulla macchina e dalle prescrizioni riportate sul presente manuale.

- *Wear suitable personal safety equipment (gloves, protective mask and goggles), conforming with current legislation, while carrying out welding, smoothing or grinding operations.*
- *Every action by the operator must be in strict accordance with the safety symbols applied on the machine and the instructions given in this manual.*

- Le operazioni di manutenzione straordinaria devono essere eseguite da personale specializzato e preparato.
  Per informazioni ed istruzioni contattare il rivenditore autorizzato più vicino della Muratori S.p.a.

- *Special maintenance operations must be carried out by specialized, skilled personnel.*

  For information and instructions, please contact your nearest Muratori S.p.a. authorized dealer.

Il faut également prêter la plus grande attention aux conditions atmosphériques: dans le cas de terrains présentant des conditions d'adhérence précaires, mouillés ou glissants, l'opérateur doit porter des chaussures antidérapantes.

Auch die Umweltbedingungen sind zu beachten: bei nassen, glatten Bodenverhältnissen mit unstabiler Haftung hat der Bediener rutschfeste Schuhe zu tragen.

- Toute opération d'entretien doit être réalisée lorsque la machine est à l'arrêt et qu'elle est débranchée de la prise de force du motoculteur (situation dite „d'Energie Zéro").
- Il faut procéder à l'entretien dans un lieu prévu à cet effet, sur des surfaces et avec des équipements appropriés et efficaces qui permettent la réalisation de l'entretien en l'absence de tout risque.

- *Alle Wartungsarbeiten sind bei stillstehender Maschine und ausgeschaltete Zapfwelle des Einachsschleppers auszuführen (Status „Energie Null").*
- *Die Wartungsarbeiten sind an einem geeigneten Ort mit entsprechenden risikofreien Oberflächen und Geräten ausführen.*

- Il faut porter des vêtements de protection individuelle appropriés (gants, masque de protection et lunettes) conformes à la législation en vigueur quand on procède aux opérations de soudure, de ponçage ou de meulage.
- Toute intervention de l'opérateur doit toujours être réalisée en tenant compte des symboles pour la prévention des accidents qui sont placés sur la machine et des prescriptions qui sont contenues dans le présent manuel.

- *Bei Schweiß- oder Schleifarbeiten geeignete individuelle Schutzvorrichtungen, die den geltenden Bestimmungen entsprechen, tragen (Handschuhe, Schutzmaske und -brille).*
- *Bei jedem Eingriff sind die auf der Maschine angebrachten Unfallverhütungssymbole zu beachten und die Vorschriften in diesem Handbuch zu befolgen.*

- Les opérations d'entretien extraordinaire doivent être réalisées par un personnel spécialisé et ayant reçu une formation appropriée.
  Pour toute information et instruction éventuelle, on est prié de se mettre en contact avec le revendeur agréé de la firme Muratori S.p.a. le plus proche.

- *Außerordentliche Wartungsarbeiten sind von geschultem Fachpersonal vorzunehmen.*

  Für Informationen und Anweisungen setzen Sie sich mit dem Vertragshändler der Muratori S.p.a. in ihrer Nähe in Verbindung.

- Per la pulizia della macchina non utilizzare aria compressa o acqua in pressione.

  Nel caso sia necessario, indossare dispositivi adeguati di protezione individuale (D.P.I).

- Non utilizzare come detergenti sostanze quali benzine, solventi o altri liquidi altamente infiammabili: avvalersi di prodotti commerciali non infiammabili e non tossici.

- *Do not use compressed air or water jets for cleaning the machine.*

  If necessary, wear suitable personal protection equipment (P.P.E).

- *Do not use substances such as gasoline, solvents, or other highly inflammable liquids as detergents: use non-inflammable and non-toxic commercial products.*

- Pour le nettoyage de la machine, il faut éviter de recourir à de l'air comprimé ou à de l'eau sous pression.

  Dans le cas où cela s'avérerait nécessaire, il faut porter des équipements de protection individuelle appropriés (E.P.I).

- Ne pas utiliser comme détergents des substances telles que de l'essence, des solvants ou d'autres liquides hautement inflammables: il faut se servir de produits commerciaux non inflammables et non toxiques.

- *Für die Reinigung der Maschine keine Druckluft oder unter Druck stehendes Wasser benutzen.*

  Gegebenenfalls entsprechende individuelle Schutzvorrichtungen tragen (i. S).

- *Als Reinigungsmittel kein Benzin, keine Lösungsmittel oder andere leicht entflammbare Flüssigkeiten, sondern unbrennbare ungiftige handelsübliche Produkte verwenden.*

1 Dati di identificazione / *Identification data*

1.1 - Dati anagrafici del costruttore | ***1.1 - Manufacturer's identification data***

Muratori S.p.a.
Via Pavarello, n° 21 - 21/a - b - c
41051 Castelnuovo Rangone (MO)
Tel. 059 -535919
Fax 059 -537259
e-mail: info@muratoriequip.it

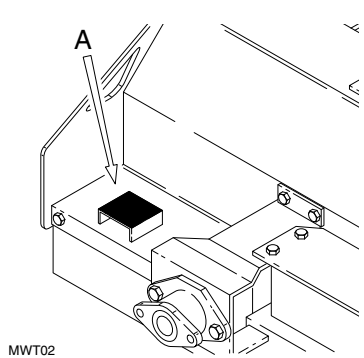
1 Donées d'identification / *Kenndaten*

1.1 - Données relatives au fabricant | ***1.1 - Daten des Herstellers***

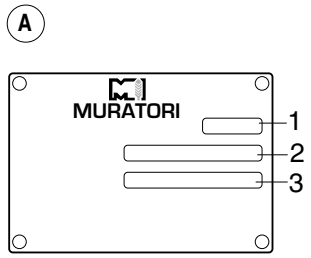
Muratori S.p.a.
Via Pavarello, n° 21 - 21/a - b - c
41051 Castelnuovo Rangone (MO)
Tel. 059 -535919
Fax 059 -537259
e-mail: info@muratoriequip.it

1.2 - Dati di identificazione della macchina

1.2 - Machine identification data



MWT02



MWT03

1 - Anno di costruzione
2 - Tipo o modello
3 - Numero di matricola

I dati di identificazione riportati sulla targhetta non possono per alcun motivo essere alterati.

1 - Year of construction
2 - Tipe and model
3 - Serial number

The identification data given on the rating plate must not be changed for any reason whatsoever.

fig. 1.2.1

IMPORTANTE

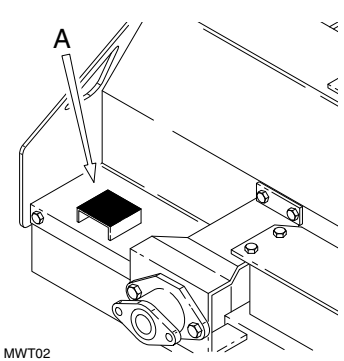
Per ogni richiesta (informazioni tecniche, ricambi, ecc....) inoltrata al Servizio dell'Assistenza Tecnica o al Rivenditore autorizzato più vicino della Muratori, l'Utente dovrà specificare i dati caratteristici della macchina riportati sulla targhetta di identificazione CE.

IMPORTANT

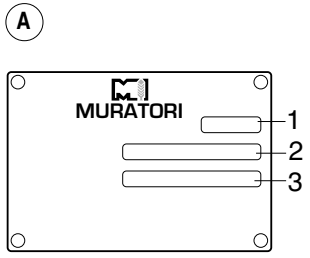
For any request (technical information, spare parts, etc....) sent to the Technical Assistance Service or the nearest authorized Muratori dealer, the user must specify the characteristic data of the machine on the CE identification plate.

1.2 - Données d'identification de la machine

1.2 - Kenndaten der Maschine



MWT02



MWT03

1 - Année de fabrication
2 - Type ou modèle
3 - Numéro de matricule

Les données d'identification figurant sur la plaquette ne peuvent subir d'altérations, pour quelque motif que ce soit.

1 - Baujahr
2 - Typ oder Modell
3 - Serien-Nummer

Die auf dem Kennschild angegebenen Daten dürfen keinesfalls geändert werden.

fig. 1.2.1

IMPORTANT

Pour toute requête (informations techniques, pièces de rechange, etc.) adressée au Service d'assistance technique ou au Revendeur agréé de la firme Muratori le plus proche, l'utilisateur devra spécifier les données caractéristiques de la machine mentionnées sur la plaquette d'identification CE.

WICHTIG

Bei jeder Anfrage (technische Informationen, Ersatzteile usw.) an den Kundendienstservice oder den Vertragshändler der Firma Muratori, muss der Benutzer die auf dem CE-Kennschild angegebenen Kenndaten der Maschine angeben.

1.3 - Descrizione della macchina

La trinciatrice della Muratori è una macchina operatrice a funzionamento meccanico utilizzata per lo più nel giardinaggio e nelle colture orticole per trinciare erba e sterpi di piccole dimensioni.

Il moto viene trasmesso alla trinciatrice attraverso la presa di forza di un motocoltivatore di idonee caratteristiche tecniche.
Una specifica flangiatura di inserimento (fornita a richiesta) può essere necessaria secondo i modelli di motocoltivatore.

L'albero scanalato della presa di forza si innesta direttamente nel gruppo trasmissione del moto al rotore della macchina.
Il motocoltivatore, che assolve anche la funzione di mezzo trainante, viene condotto manualmente dall'operatore a piedi.
Il principio di funzionamento della trinciatrice si basa sull'azione combinata dovuta all'avanzamento sul terreno della macchina ed all' impatto degli utensili di lavoro soggetti a rotazione (coltelli).

Tutti i movimenti pericolosi degli organi meccanici di trasmissione del moto e di lavoro della macchina sono o posizionati all'interno della struttura portante o protetti da carter fissi e mobili.

1.3 - Description of the machine

The Muratori flail mower is a mechanical operating machine used mostly for gardening and agriculture for shredding grass and small sized twigs.

Motion is transmitted to the flail mower by the PTO of a walking tractor having suitable features.

A specific flange to insert (supplied upon request) may be necessary, according to the model of walking tractor.

The splined shaft of the PTO is directly fitted into the drive unit of the machine rotor.

The walking tractor, which also carries out the function of the drive unit, is manually operated by the operator on his feet.
The flail mower operating principle is based on the combined action due to the movement of the machine over the ground and the impact of the operating tools subject to rotation (blades).

All the dangerous movements of the mechanical drive organs and operation of the machine are positioned inside the supporting structure or protected by fixed or movable guards.

1.3 - Description de la machine

Le broyeur de la firme Muratori est une machine opératrice avec fonctionnement mécanique, le plus souvent utilisée pour le jardinage ou pour les cultures horticoles dans le but de broyer l'herbe et les broussailles de petites dimensions.

Le mouvement est transmis au broyeur par le biais de la prise de force d'un motoculteur présentant des caractéristiques techniques appropriées. Une bride d'attache spécifique (fournie sur demande) peut être nécessaire selon les modèles de motoculteurs.

L'arbre cannelé de la prise de force s'enclenche directement dans le groupe de transmission du mouvement au rotor de la machine.
Le motoculteur, qui joue également le rôle de véhicule de traction, est conduit manuellement par l'opérateur se déplaçant à pied.
Le principe de fonctionnement du broyeur se base sur l'action combinée provoquée par l'avancement de la machine sur le terrain et par l'impact des utensiles de travail sujets à une rotation (couteaux).

Tous les mouvements dangereux des organes mécaniques de transmission du mouvement et de travail de la machine sont soit placés à l'intérieur de la structure portante soit protégés par des carters fixes et mobiles.

1.3 - Beschreibung der Maschine

Der Schlegelhäcksler der Firma Muratori ist eine mechanisch betriebene Arbeitsmaschine, die zumeist bei Gartenarbeiten oder auf Gemüsefeldern zum Häckseln von Gras und Ästen eingesetzt wird.

Die Bewegung wird über die Zapfwelle eines Einachsschleppers mit geeigneten technischen Eigenschaften an den Schlegelhäcksler übertragen. In Abhängigkeit vom Modell des Einachsschleppers kann ein spezieller (auf Anfrage gelieferter) Einsteckflansch erforderlich sein.

Die genutete Welle der Zapfwelle greift direkt in den Antrieb des Rotors der Maschine.

Der Einachsschlepper erfüllt ebenfalls eine Schleppfunktion und wird manuell vom Bediener zu Fuß geführt.
Das Funktionsprinzip des Schlegelhäcksers basiert auf der Kombination der Vorschubbewegung auf dem Boden und der Einwirkung der sich drehenden Arbeitswerkzeuge (Messer).

Alle gefährlichen Bewegungen der mechanischen Antriebs- und Arbeitsorgane der Maschine befinden sich im Inneren der Trägerstruktur oder sind von beweglichen oder feststehenden Abdeckungen geschützt.

Le trinciatrici mod. MWT 45, mod. MWT 65, MWT 85 e MWT 105 attualmente in produzione presso la Muratori, hanno le stesse caratteristiche funzionali: si differenziano unicamente per le dimensioni e quindi la larghezza di lavoro (vedere capitolo relativo alle “Caratteristiche Tecniche”).

1.4 - Parti principali

The mod. MWT 45, mod. MWT 65, MWT 85 and MWT 105 flail mowers currently being produced by Muratori have the same functional features: the only difference lies in the dimensions and thus the working width (see relative chapter on “Technical Features”).

1.4 - Main parts

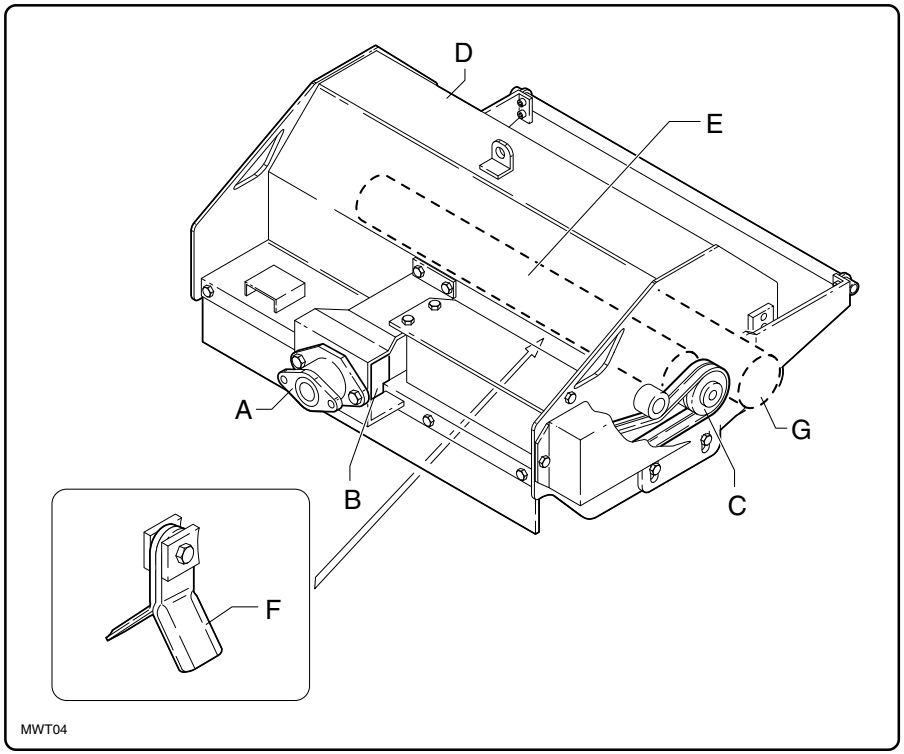


fig. 1.4.1

Les broyeurs mod. MWT 45, mod. MWT 65, MWT 85 et MWT 105 qui sont actuellement produits par la firme Muratori présentent les mêmes caractéristiques fonctionnelles: elles se différencient uniquement par leurs dimensions et donc par la largeur du travail (voir chapitre relatif aux „Caractéristiques techniques“).

1.4 - Principaux composants

Die derzeitig von der Firma Muratori hergestellten Schlegelhäcksler, Modell MWT 45, mod. MWT 65, MWT 85 und MWT 105, haben dieselben Funktionsmerkmale: sie unterscheiden sich ausschließlich durch ihre Größe und folglich durch die Bearbeitungsbreite (siehe Kapitel „Technische Daten“).

1.4 - Hauptteile

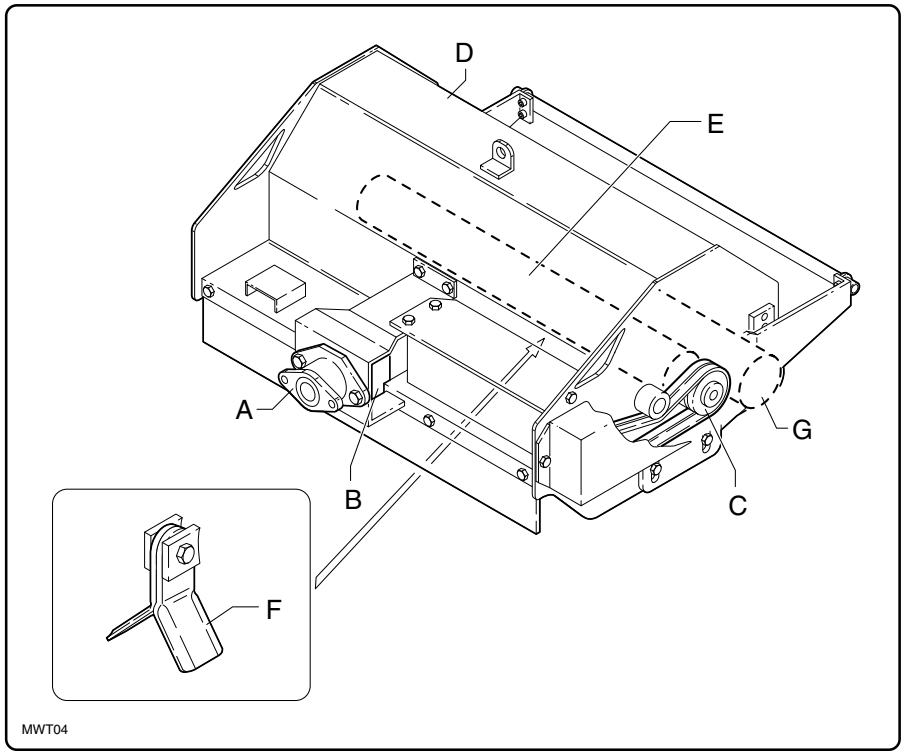


fig. 1.4.1

A - Flangiatura di attacco della presa di forza della macchina al motocoltivatore.

B - Gruppo moltiplicatore.

Moltiplica la velocità di rotazione della presa di forza del motocoltivatore.

C - Trasmissione del moto al rullo rotore.

Mediante le cinghie di trasmissione il moto in uscita dal moltiplicatore viene trasferito al rotore “E”.

D - Telaio.

E’ la struttura portante della macchina.

E - Albero rotore.

Attraverso il moltiplicatore e le cinghie di trasmissione, dal motocoltivatore giunge il moto all’albero di grosso diametro al quale sono incernierati i coltelli.

F - Utensili di taglio.

A seconda del tipo e della versione della trinciatrice vi sono coltelli di vario tipo incernierati all’albero rotore che per effetto della loro elevata velocità di rotazione, frantumano il prodotto da trinciare.

G - Rullo livellatore.

Regola la profondità di lavoro dei coltelli.

A - *Machine PTO connection to walking tractor.*

B - *Gearbox.*

Increases the rotation speed of the walking tractor.

C - *Drive transmission to the rotor roller.*

Drive belts transmit power from the gearbox to rotor “E”.

D - *Chassis.*

This is the bearing structure of the implement.

E - *Rotor shaft.*

Through the gearbox and drive belts, the walking tractor imparts motion to the large sized shaft to which the blades are hinged.

F - *Cutting tools.*

Blades of different types are hinged to the rotor shaft according to the type or version of the flail mower in question. These blades are able to crush the product owing to their high rotation speed.

G - *Levelling roller (optional).*

Adjusts the work depth of the blades.

A - Greffe d’attelage de la prise de force de la machine sur le motoculteur.

B - Groupe multiplicateur.

Multiplie la vitesse de rotation de la prise de force du motoculteur.

C- Transmission du mouvement au rouleau du rotor.

Les courroies de transmission transfèrent le mouvement en sortie du multiplicateur au rotor “E”.

D - Châssis.

C’est la structure portante de la machine.

E - Arbre rotor.

A travers le multiplicateur et les courroies de transmission, le motoculteur transmet le mouvement à l’arbre de gros diamètre sur lequel sont montés les couteaux.

F - Outils de coupe.

Suivant le type ou la version du broyeur il y a des couteaux de différents types montés sur l’arbre rotor qui, par effet de leur vitesse élevée de rotation, déchiquètent le produit.

G - Rouleau de nivellement.

Régle la profondeur de travail des couteaux.

A - *Zapfwelle Anschlussteil - der Maschine zum Einachsschlepper.*

B - *Übersetzungsgetriebe.*

Übersetzt die Drehzahl der Einachsschlepper-Zapfwelle.

C - *Seitlicher Antrieb.*

Riemenantrieb, der die Drehzahl der Abtriebswelle des Übersetzungsgetriebes auf den Rotor “E” überträgt.

D - *Rahmen.*

Das ist das Traggerüst der Maschine.

E - *Rotorwelle.*

Über das Getriebe und die Antriebsriemen erreicht die Bewegung die Welle mit großem Durchmesser, an der die Messer angebracht sind.

F - *Arbeitswerkzeuge.*

Je nach Typ und Version des Schlegelhäckslers sind an der Rotorwelle gelenkige Messer angebracht, mit denen das Häckselgut aufgrund der hohen Drehzahl der Rotorwelle zerkleinert wird.

G - *Walze.*

Regelt die Arbeitstiefe der Messer.

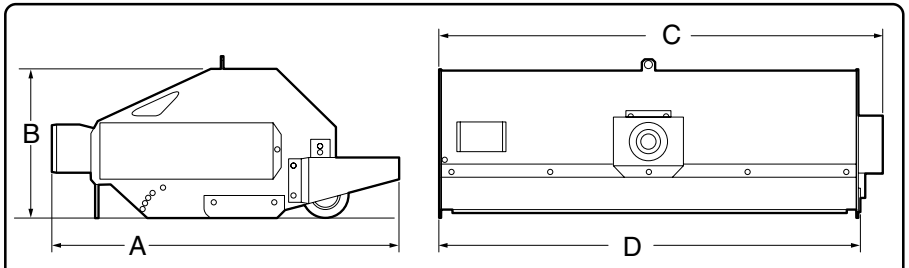
2 Dati tecnici / *Technical data*

2.1 - Dati tecnici

2.1.1 - Dimensioni

2.1 - Technical data

2.1.1 - Dimensions



Dimensioni principali — *Overall dimensions*

Modello *Model*	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)
MWT 45	667	382	540	450
MWT 65	667	382	740	650
MWT 85	667	382	940	850
MWT 105	667	382	1140	1050

fig. 2.1.1

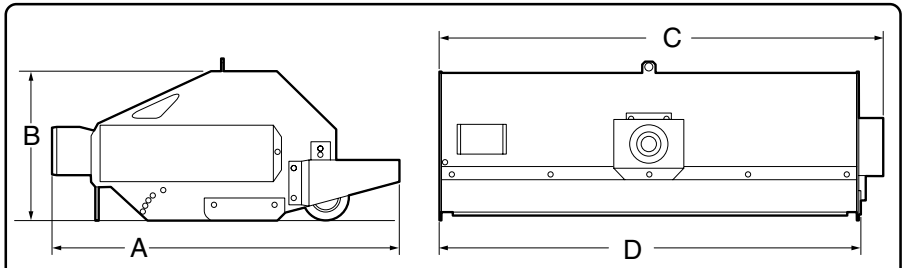
2 Données techniques / *Technische Daten*

2.1 - Données techniques

2.1.1 - Dimensions

2.1 - Technische Daten

2.1.1 - Abmessungen



Dimensions principales — *Außenabmessungen*

Modèle *Modell*	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)
MWT 45	667	382	540	450
MWT 65	667	382	740	650
MWT 85	667	382	940	850
MWT 105	667	382	1140	1050

fig. 2.1.1

2.1.2 - Caratteristiche tecniche | ***2.1.2 - Technical characteristics***

Modello - *Model*	**MWT 45**	**MWT 65**	**MWT 85**	**MWT 105**
Potenza media alla presa di forza (HP) *Average power at the power takeoff (HP)*	8-10	10-12	12-14	14
Potenza max. alla presa di forza (HP) *Maximum power at the power takeoff (HP)*	14	14	14	14
N. coltelli *Number of blades*	16	24	32	40
Massa (kg) *Weight (kg)*	60	73	87	101

IMPORTANTE

La macchina è applicabile a motocoltivatori con un numero di giri alla presa di forza (P.T.O) minimo di 750 giri/min. e massimo di 1050 giri/min.

L'uso della macchina con un numero di giri della P.T.O inferiore a 750 giri/min. può produrre una trinciatura di scarsa qualità.

IMPORTANT

The machine can be attached to walking tractors having a number of rotations at the power takeoff (P.T.O.) with a minimum of 750 rpms and a maximum of 1050 rpms.

The use of the machine with a number of rotations of the P.T.O. lower than 750 rpms may produce low quality shredding.

2.1.2 - Caractéristiques techniques | ***2.1.2 - Technische Eigenschaften***

Modèle - *Modell*	**MWT 45**	**MWT 65**	**MWT 85**	**MWT 105**
Puissance moyenne à la prise de force (HP) *Durchschnittliche Leistung der Zapfwelle (PS)*	8-10	10-12	12-14	14
Puissance max. à la prise de force (HP) *Max. Leistung der Zapfwelle (PS)*	14	14	14	14
Nombre de couteaux *Anzahl der Messer*	16	24	32	40
Masse (kg) *Masse (kg)*	60	73	87	101

IMPORTANT

Cette machine peut être appliquée sur des motoculteurs dont le nombre de tours minimum à la prise de force (P.T.O) est de 750 tours/min. et le nombre maximum est de 1050 tours/min.
Si l'on emploie la machine avec un nombre de tours de la P.T.O inférieur à 750 tours/min., le broyage pourra être de mauvaise qualité.

WICHTIG

Die Maschine kann an Einachsschleppern mit einer Mindestdrehzahl der Zapfwelle angeschlossen werden, die zwischen 750 U/min und 1.050 U/max. liegt.

Die Benutzung einer Maschine mit einer Zapfwellendrehzahl unter 750 U/min kann zu einer schlechten Häckselung führen.

ATTENZIONE!!!

Non usare la macchina con un numero di giri della P.T.O superiore a 1050 giri/min., poichè può squilibrare il rotore, aumentare il lancio di oggetti e rendere pericoloso l'uso della macchina.

WARNING!!!

N*ever use the machine with a number of rotations for the P.T.O. greater than 1050 rpms, since this can unbalance the rotor, increasing the risk of objects shooting out, therefore, making it dangerous to use the machine.*

ATTENTION!!!

Ne pas employer la machine avec un nombre de tours de la P.T.O supérieur à 1050 tours/min. car cela pourrait déséquilibrer le rotor, augmenter la projection d'objets et rendre dangereux l'emploi de la machine.

WARNUNG!!!

K*eine Maschinen mit einer Zapfwellendrehzahl über 1.050 U/min. benutzen; dies führt zur Unwucht des Rotors und zum Auswurf von Gegenständen: die Benutzung der Maschine wird dadurch gefährlich.*

2.2 - Emissioni sonore

La macchina è progettata e costruita per la sua tipologia in modo da ridurre al minimo le emissioni sonore durante il funzionamento.

Poiché la macchina viene trainata da un motocoltivatore azionato da un motore a scoppio, sarà cura dell'utente verificare dal manuale Uso e Manutenzione del motocoltivatore il livello di sonorità prodotto dal funzionamento dello stesso: se necessario, dovrà fare rilevare la pressione acustica prodotta durante il funzionamento dall'intero complesso (motocoltivatore-macchina) nelle condizione a regime.

ATTENZIONE!!!

Qualora vengano rilevati valori superiori a quelli previsti dalla normativa vigente l'utente dovrà predisporre per l'operatore, l'impiego di idonei mezzi individuali protettivi auricolari, quali cuffie antirumore o tappi di protezione per ridurre il rischio potenziale di esposizione rumore.

2.2 - Noise

The machine is designed and constructed to reduce to a minimum the noise produced while in operation.

Since the machine is drawn by a walking tractor activated by a combustion engine, it shall be the user's responsibility to check the sound level produced by the working of the machine given in the Use and Maintenance manual: if necessary, the noise produced during the working of the entire assembly (walking tractor - machine) will have to be measured in full operating conditions.

WARNING!!!

***I**f the noise levels are found to be higher than those specified by existing legislation, the user must make sure the operator is provided with suitable personal protection equipment such as earmuffs or ear plugs to reduce potential risk of exposure to noise.*

2.2 - Emissions sonores

La machine est conçue et construite pour limiter le plus possible les émissions sonores au cours du fonctionnement, en tenant compte de sa typologie.
Dans la mesure où la machine est tractée par un motoculteur actionné par un moteur à explosion, il appartiendra à l'utilisateur de vérifier, sur la base du manuel d'utilisation et d'entretien de son motoculteur, le niveau de bruit qui est produit par le fonctionnement de celui-ci. Si c'est nécessaire, il devra faire enregistrer la pression sonore produite au cours du fonctionnement du groupe dans son ensemble (motoculteur - machine) tandis qu'il fonctionne à plein régime.

ATTENTION!!!

Au cas où l'on détecterait des valeurs supérieures à celles qui sont prévues par les normes en vigueur, l'utilisateur devra prévoir, à l'intention de l'opérateur, des moyens de protection individuelle appropriés, tels que des casques de protection contre le bruit ou des bouchons de protection destinés à limiter le risque potentiel représenté par l'exposition au bruit.

2.2 - Lärmemission

Die Maschine wurde so geplant und konstruiert, dass die Lärmemissionen während ihres Betriebs auf ein Minimum reduziert wurden.

Da die Maschine von einem meistens von einem Verbrennungsmotor angetriebenen Einachsschlepper gezogen wird, hat der Benutzer anhand des Handbuchs für Betrieb und Wartung des Einachsschleppers den vom Betrieb des Schleppers erzeugten Lärmpegel zu prüfen: gegebenenfalls muss er den beim Betrieb des gesamten Aggregats (Einachsschleppers - Bodenfräse) erzeugten Schallpegel während der Arbeit messen lassen.

WARNUNG!!!

***S**ollten höhere als die in den geltenden Vorschriften vorgesehenen Werte gemessen werden, hat der Benutzer den Bediener mit entsprechenden individuellen Ohrenschutzvorrichtungen auszustatten, wie z. B. Ohrenschützer oder Ohrenstöpsel, um das potentielle Lärmaussetzungsrisiko zu reduzieren*

Le misurazioni effettuate del livello equivalente di rumorosità (dBA) secondo la normativa vigente, nelle condizioni normali di lavoro (operatore a piedi, posizionato dietro al motocoltivatore ed in ambiente all'aperto), devono corrispondere ad un livello medio di esposizione per la funzione uditiva del personale esposto, durante le otto ore di lavoro, a un valore inferiore al livello di sicurezza.

2.3 - Emissioni di vibrazioni

Le vibrazioni dovute agli organi rotanti della macchina (utensili e albero di trasmissione) e trasmesse al motocoltivatore durante il funzionamento sono di intensità tale, da essere trascurabili e comunque tali da non richiedere particolari dispositivi di smorzamento per l'incolumità dell'operatore.

The equivalent noise levels measured (dBA) according to existing regulations, in normal operating conditions (with the operator standing behind the walking tractor and in the open), must correspond, at an average exposure level for the hearing of the personnel exposed, to a value lower than the safety level.

2.3 - Vibrations

***T**he intensity of the vibrations due to machine's rotating parts (tools and drive shaft) transmitted to the walking tractor while working is very low, and is thus negligible; therefore, no special damping devices are required for operator safety.*

Les mesures que l'on effectue du niveau équivalent de bruit (dBA), selon la norme en vigueur, dans des conditions normales de travail (opérateur debout, placé derrière le motoculteur et dans des lieux à ciel ouvert) doivent correspondre, pour un niveau moyen d'exposition de la part des organes auditifs du personnel exposé, au cours des huit heures de travail, à une valeur qui doit être inférieure au niveau de sécurité.

2.3 - Emission de vibrations

Les vibrations provoquées par les organes rotatifs de la machine (ustensiles et arbre de transmission) et qui sont transmises au motoculteur au cours du fonctionnement présentent une intensité telle, que l'on peut les considérer comme étant négligeables ou, dans tous les cas, comme n'imposant pas le recours à des dispositifs d'atténuation particuliers destinés à préserver l'intégrité physique de l'opérateur.

Die gemäß den geltenden Vorschriften unter normalen Arbeitsbedingungen (hinter dem Einachsschlepper unter freiem Himmel zu Fuß gehender Bediener) vorgenommenen Messungen des äquivalenten Lärmpegels (dBA) müssen während der acht Arbeitsstunden bei einem für die Hörfunktion des ausgesetzten Personals durchschnittlichen Expositionspegel einem Wert unter dem Sicherheitsniveau entsprechen.

2.3 - Schwingungen

***D**ie Schwingungen aufgrund der Rotationsorgane der Maschine (Werkzeuge und Antriebswelle) und die während des Betriebs des Einachsschleppers erzeugten Schwingungen sind geringfügig und erfordern keine besonderen Abdämpfungsvorrichtungen zur Sicherheit des Bedieners.*

2.4 - Targhe di avvertenza e di pericolo

PERICOLO!!!

Prestare la massima attenzione e rispettare le avvertenze riportate sulle targhe adesive: la mancata osservanza può comportare gravi infortuni sia per l'operatore che per persone presenti nelle zone a rischio.

Controllare prima dell' utilizzo della macchina operatrice la presenza e la leggibilità delle targhe.

In caso di anomalie (targhe mancanti o illeggibili) contattare il rivenditore autorizzato più vicino o con il Servizio Assistenza Tecnica della Muratori.

Per l'ordinazione citare il numero di codice riportato sulla sinistra di ogni targhetta o specificate sul manuale.

2.4 - Warning and danger plates

DANGER!!!

***T**ake the utmost care and abide by the warnings on the stickers: failure to observe these warnings can be a source of serious danger for the operator as well as those present in the risk area.*

Before using the machine ensure that the notices are present and that they are clearly legible.

In the event of defects (notices missing or illegible) contact the nearest authorized dealer or the Muratori Technical Assistance Service.

When placing an order, specify the code number given on the left on each rating plate or specified in the manual.

2.4 - Plaquettes d'avertissement et de signalisation des dangers

DANGER!!!

Il faut prêter la plus grande attention et respecter les avertissements qui figurent sur les plaques autocollantes: l'absence de respect des instructions qu'elles portent peut en effet entraîner de graves accidents, aussi bien à l'opérateur qu'à toute personne qui se trouverait présente dans les zones comportant des risques.
Contrôler, avant l'utilisation de la machine opératrice, que les plaquettes sont bien présentes et bien lisibles.
En cas d'anomalies (plaquettes manquantes ou illisibles), il faut se mettre en contact avec le revendeur agréé le plus proche ou avec le service d'assistance technique de la firme Muratori.
Pour procéder à la commande, il faut citer le numéro de code écrit à gauche de chaque plaquette ou bien dans le manuel.

2.4 - Hinweis- und Gefahren Schilder

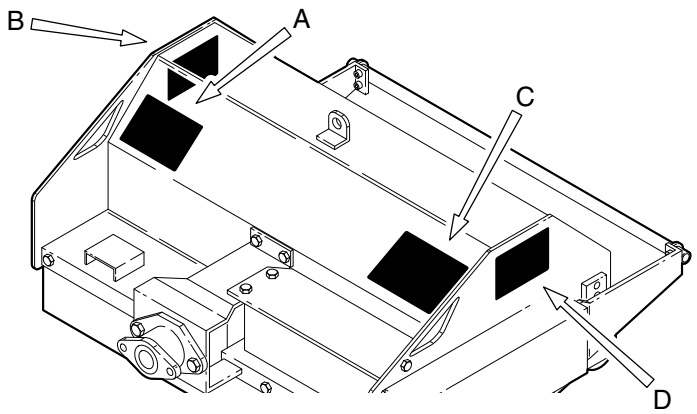
GEFAHR!!!

***D**ie auf den Klebeschildern enthaltenen Hinweise sind zu beachten und einzuhalten: anderenfalls können schwere Unfälle des Bedieners und der Personen in den Gefahrenbereich verursacht werden.*

Vor dem Gebrauch der Maschine prüfen, dass diese Schilder vorhanden und lesbar sind.

Bei Unregelmäßigkeiten (fehlende oder unlesbare Schilder) ist der Vertragshändler in der Nähe oder der Kundendienstservice der Firma Muratori zu benachrichtigen.

Zur Bestellung die links auf jedem Schild enthaltene oder im Handbuch aufgeführte Kennnummer angeben.



MWT06

A

72.0339.00

WARNING ⚠ **ATTENTION**

To prevent Serious Injury or Death
- Do not operate or work on this machine without reading and understanding the operator's manual.

Per prevenire ferite gravi o mortali:
- Non utilizzare, regolare, riparare o lavorare su questa macchina senza aver prima letto e ben capito il manuale di uso e manutenzione.

Afin de prevenir de graves ou de mortelles blessures:
- ne pas utiliser, régler, dépanner, travailler avec cet appareil, sans avoir lu et bien compris le cahier d'entretien.

Um schwere bzws. toedliche Verletzungen zu verhindern:
- vor dem Gebrauch des Gerätes, lesen Sie zuerst und verstehen Sie vollstaendig die Betriebsanleitung.

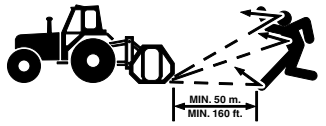
ATTENZIONE ⚠ **WARNUNG**

MWT07

B

72.0389.00

DANGER ⚠ **PERICOLO**



GEFAHR ⚠ **ADVARSEL**

MWT08

C

IMPORTANT NOTICE	RECOMMANDATION IMPORTANTE
BEFORE OPERATING THIS MACHINE, BE SURE TO CHECK THE FOLLOWING CHECK-POINTS (HAVING FIRST STOPPED THE TRACTOR ENGINE, DISENGAGED THE P.T.O. AND CAREFULLY READ AND UNDERSTOOD THE OWNER'S MANUAL): 1.Check oil levels (if necessary add SAE 90 EP oil). 2.Grease the driveline spiders. 3.Grease all marked point on the machine. 4.Check to be sure the nut/bolts are snug on those parts wich are under the most stress (tines, blades, front linkage bolts, gear box bolts, etc.). (GB)	**TOUS LE JOURS, AVANT DE COMMERCER LE TRAVAIL, LE MOTEUR ETANT ETEINT ET LA PROSE DE FORCE DEBRANCHEE, EFFECTUER LES CONTROLES SUIVANTS (CONSULTER D'ABORD LE CAHIER D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN):** 1.Contrôler le niveau d'huile (si nécessaire ajouter de l'huile SAE 90 EP). 2.Graisser les croisillons du cardan. 3.Graisser les points marqués sur la machine par le symbole "GREASE". 4.Contrôler le serrage des vis des lames et des points soumis à effort (fixations avant, boite d'engrenages etc.). (F)
AVVERTENZA IMPORTANTE	**WICHTIGE ANWEISUNGEN**
OGNI GIONO, PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE, A MOTORE SPENTO E PRESA DI FORNZA DISINSERITA, I SEGUENTI CONTROLLI (CONSULTARE PRIMA IL LIBRETTO USO E MANUTENZIONE): 1.Controllare i livelli dell'olio (se necessaario aggiungere olio SAE 90 EP). 2.Ingrassare le crociere del cardano. 3.Ingrassare i punti marcati col simbolo "GREASE" sulla macchina. 4.Controllare il serraggio delle viti delle lame e dei punti più soggetti a sforzo (attacchi anteriori,scatola ingranaggi ecc.). (I)	**VOR BEGINN DER ARBEIT SIND JEDEN TAG BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND AUSGESCHALTETER ZAPFWELLE DIE FOLGENDEN PRÜFUNGEN DURCHZUFÜHREN (VORHER IN DER BETRIEBS - UND WARTUNGSANLEITUNG NACHLESEN):** 1.Die verschiedenen Ölstande prüfen (falls erforderlich, Öl der Sorte SAE 90 EP nachfüllen). 2.Die Kreuzteile der Gelenkwelle schmieren. 3.Die Schmierstellen der Maschine abschmieren, die mit der Bezeichnung "GREASE" gekennzeichnet sind. 4.Die Schrauben zum Befestigen der Schlegel und der am stärksten beanspruchten Teile (Frontanschlüsse, Zahnradgetriebe etc.) auf festen Sitz prüfen. (D)

MWT09

D

72.0386.00

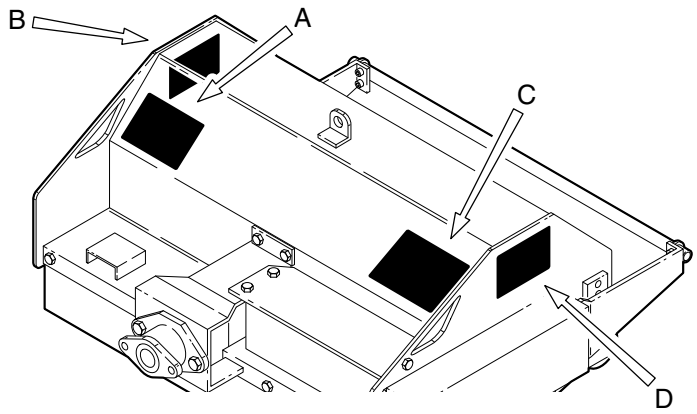
DANGER ⚠ **PERICOLO**

GEFAHR ⚠ **ADVARSEL**

MWT27

72.0391.00

fig. 2.4.1



MWT06

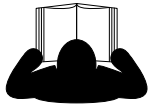
A

72.0339.00

WARNING ⚠ **ATTENTION**

To prevent Serious Injury or Death
- Do not operate or work on this machine without reading and understanding the operator's manual.

Per prevenire ferite gravi o mortali:
- Non utilizzare, regolare, riparare o lavorare su questa macchina senza aver prima letto e ben capito il manuale di uso e manutenzione.



Afin de prevenir de graves ou de mortelles blessures:
- ne pas utiliser, régler, dépanner, travailler avec cet appareil, sans avoir lu et bien compris le cahier d'entretien.

Um schwere bzws. toedliche Verletzungen zu verhindern:
- vor dem Gebrauch des Gerätes, lesen Sie zuerst und verstehen Sie vollstaendig die Betriebsanleitung.

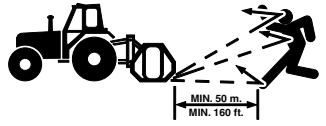
ATTENZIONE ⚠ **WARNUNG**

MWT07

B

72.0389.00

DANGER ⚠ **PERICOLO**



GEFAHR ⚠ **ADVARSEL**

MWT08

C

IMPORTANT NOTICE	RECOMMANDATION IMPORTANTE
BEFORE OPERATING THIS MACHINE, BE SURE TO CHECK THE FOLLOWING CHECK-POINTS (HAVING FIRST STOPPED THE TRACTOR ENGINE, DISENGAGED THE P.T.O. AND CAREFULLY READ AND UNDERSTOOD THE OWNER'S MANUAL): 1.Check oil levels (if necessary add SAE 90 EP oil). 2.Grease the driveline spiders. 3.Grease all marked point on the machine. 4.Check to be sure the nut/bolts are snug on those parts wich are under the most stress (tines, blades, front linkage bolts, gear box bolts, etc.). (GB)	**TOUS LE JOURS, AVANT DE COMMERCER LE TRAVAIL, LE MOTEUR ETANT ETEINT ET LA PROSE DE FORCE DEBRANCHEE, EFFECTUER LES CONTROLES SUIVANTS (CONSULTER D'ABORD LE CAHIER D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN):** 1.Contrôler le niveau d'huile (si nécessaire ajouter de l'huile SAE 90 EP). 2.Graisser les croisillons du cardan. 3.Graisser les points marqués sur la machine par le symbole "GREASE". 4.Contrôler le serrage des vis des lames et des points soumis à effort (fixations avant, boite d'engrenages etc.). (F)
AVVERTENZA IMPORTANTE	**WICHTIGE ANWEISUNGEN**
OGNI GIONO, PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE, A MOTORE SPENTO E PRESA DI FORNZA DISINSERITA, I SEGUENTI CONTROLLI (CONSULTARE PRIMA IL LIBRETTO USO E MANUTENZIONE): 1.Controllare i livelli dell'olio (se necessaario aggiungere olio SAE 90 EP). 2.Ingrassare le crociere del cardano. 3.Ingrassare i punti marcati col simbolo "GREASE" sulla macchina. 4.Controllare il serraggio delle viti delle lame e dei punti più soggetti a sforzo (attacchi anteriori,scatola ingranaggi ecc.). (I)	**VOR BEGINN DER ARBEIT SIND JEDEN TAG BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND AUSGESCHALTETER ZAPFWELLE DIE FOLGENDEN PRÜFUNGEN DURCHZUFÜHREN (VORHER IN DER BETRIEBS - UND WARTUNGSANLEITUNG NACHLESEN):** 1.Die verschiedenen Ölstande prüfen (falls erforderlich, Öl der Sorte SAE 90 EP nachfüllen). 2.Die Kreuzteile der Gelenkwelle schmieren. 3.Die Schmierstellen der Maschine abschmieren, die mit der Bezeichnung "GREASE" gekennzeichnet sind. 4.Die Schrauben zum Befestigen der Schlegel und der am stärksten beanspruchten Teile (Frontanschlüsse, Zahnradgetriebe etc.) auf festen Sitz prüfen. (D)

MWT09

D

72.0386.00

DANGER ⚠ **PERICOLO**

GEFAHR ⚠ **ADVARSEL**

MWT27

72.0391.00

fig. 2.4.1

A - Targa di pericolo

Codice targa: 72.0339.00
Indica:
non utilizzare, regolare, riparare la macchina se non dopo avere letto attentamente il manuale istruzioni.

B - Targa di pericolo

Codice targa: 72.0389.00
Indica:
pericolo di infortunio a causa del possibile lancio di oggetti.
Tenere gli estranei a distanza di sicurezza durante la lavorazione.

C - Targa di avvertenza
Codice targa: 72.0391.00
Indica:
i controlli e le operazioni da eseguire prima di iniziare il lavoro.

D - Targa di pericolo

Codice targa: 72.0386.00
Indica:
pericolo di infortunio per l'estremità degli arti superiori per impigliamento tra le parti rotanti.

Tenere le mani a distanza di sicurezza con motore in moto.

Pericolo di infortunio per gli arti inferiori a causa di utensili rotanti.

Non sollevare con la macchina in movimento.

A *- Danger notice*

Notice code: 72.0339.00
Indicates:
do not use, adjust, or repair the machine unless you have first read the instruction manual carefully.

B *- Danger notice*

Notice code: 72.0389.00
Indicates:
risk of accidents due to possibility of objects shooting out of the machine. Unauthorised people must be kept at a safe distance during the machine operation.

C *- Warning notice*
Notice code: 72.0391.00
Indicates:
the checks and operations to be carried out before starting work with the machine.

D *- Danger notice*

Notice code: 72.0386.00
Indicates:
risk of danger to the arms from being trapped by the rotating parts.

Keep your hands at a safe distance while the engine is running.

Risk of danger to the legs caused by rotating parts.

Do not lift while the machine is in motion.

A - Plaquette de signalisation des dangers
Code plaquette: 72.0339.00
Indique:
ne pas utiliser, régler ou réparer la machine sans avoir attentivement lu le manuel des instructions.

B - Plaquette de signalisation des dangers
Code plaquette: 72.0389.00
Indique:
danger d'accident à cause de la possibilité de projection d'objets.
Maintenir les étrangers à une distance de sécurité durant le travail.

C - Plaquette d'avertissement
Code plaquette: 72.0391.00
Indique:
les contrôles et les opérations à réaliser avant de commencer le travail.

D - Plaquette de signalisation des dangers
Code plaquette: 72.0386.00
Indique:
danger d'accident pour l'extrémité des membres supérieurs par happement dans les parties rotatives.
Conserver une distance de sécurité entre les mains et le moteur en mouvement.
Danger d'accident pour les membres inférieurs en raison d'ustensiles en rotation.
Ne pas soulever lorsque la machine est en mouvement.

A *- Gefahrenschild*

Kennnummer: 72.0339.00
Aufschrift:
die Maschine darf nur nach aufmerksamem Lesen der Gebrauchsanleitung verwendet, eingestellt oder repariert werden.

B *- Gefahrenschild*

Kennnummer: 72.0389.00
Aufschrift:
Unfallgefahr durch möglichen Auswurf von Gegenständen.
Dafür sorgen, dass Unbeteiligte einen ausreichenden Sicherheitsabstand einhalten.

C *- Hinweisschild*
Kennnummer: 72.0391.00
Aufschrift:
Kontrollen und Arbeiten vor Arbeitsbeginn.

D *- Gefahrenschild*

Kennnummer: 72.0386.00
Aufschrift:
Verletzungsgefahr für die Hände durch Einklemmen in den rotierenden Teilen.

Die Hände auf sicherem Abstand zum laufenden Motor halten.

Verletzungsgefahr für die unteren Gliedmaßen durch rotierende Werkzeuge.
Nicht bei laufender Maschine anheben.

2.5 - Protezioni antinfortunistiche

PERICOLO!!!

Verificare all'atto della consegna che tutte le protezioni antinfortunistiche siano installate secondo la configurazione prevista dal costruttore.

Le protezioni non possono essere manomesse in nessun caso.

E' tassativamente vietato l'impiego della macchina se è priva di una qualunque delle protezioni previste.

2.5 - Safety measures

DANGER!!!

***A**t the time of delivery, make sure that all the safety devices have been installed according to the configuration specified by the manufacturer.*

The safety devices must not be tampered with under any circumstances.
It is strictly forbidden to use the machine if it does not have the required safety devices.

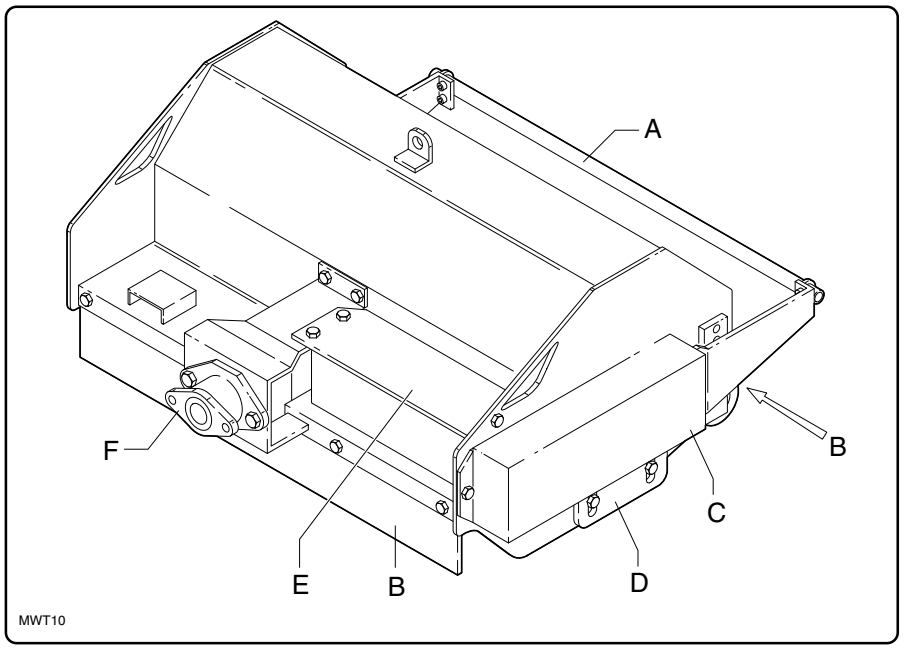


fig. 2.5.1

2.5 - Protections pour la prévention des accidents

DANGER!!!

Vérifier au moment de la livraison que toutes les protections pour la prévention des accidents sont bien installées sur la base de la configuration qui été prévue par le fabricant.
Les protections ne peuvent subir d'interventions intempestives sous aucun prétexte.
Il est formellement interdit d'utiliser la machine si celle-ci est démunie même d'une seule des protections qui sont prévues.

2.5 - Unfallschutzvorrichtungen

GEFAHR!!!

***B**ei der Lieferung prüfen, dass alle Unfallschutzvorrichtungen gemäß der vom Hersteller vorgesehenen Konfiguration installiert sind.*

Die Schutzvorrichtungen dürfen keinesfalls manipuliert werden.

Die Maschine darf auf keinen Fall eingesetzt werden, wenn eine der vorgesehenen Unfallschutzvorrichtungen fehlt.

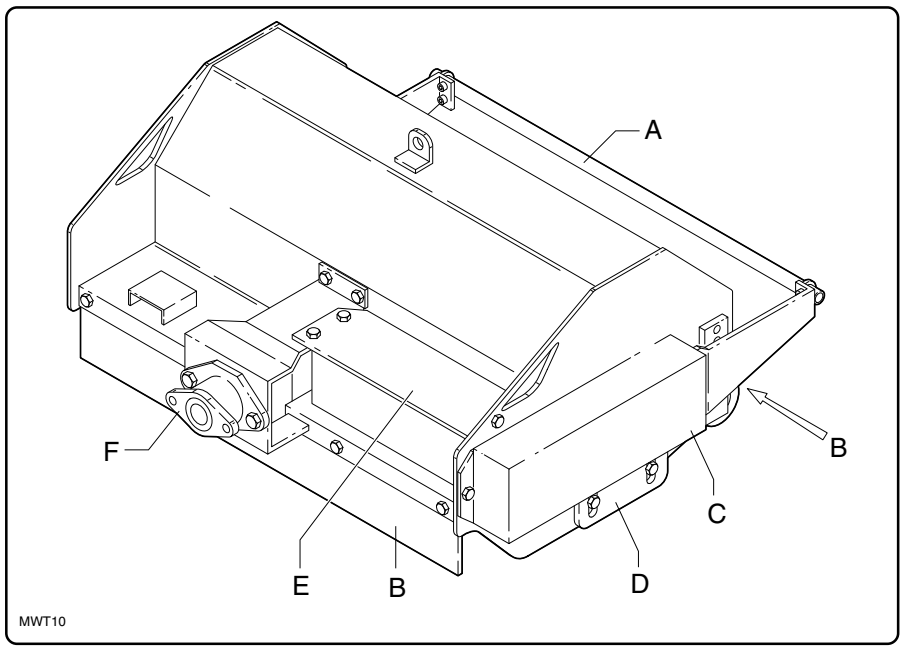


fig. 2.5.1

La trinciatrice viene fornita pronta all'uso e completa delle protezioni meccaniche di sicurezza fisse e mobili idonee ad assicurare, durante l'utilizzo, l'incolumità sia dell'operatore che delle persone esposte accidentalmente nelle zone a rischio in prossimità della macchina.

The flail mower is supplied ready for use and complete with all the fixed and mobile mechanical safety devices suitable for ensuring safety for the operator and those accidentally exposed in the risk area near the machine, while the machine is in use.

Le broyeur est fourni prêt à l'usage et équipé des protections mécaniques de sécurité fixes et mobiles qui sont en mesure d'assurer, au cours de l'utilisation, l'intégrité physique de l'opérateur ainsi que des personnes qui seraient accidentellement exposées au sein de la zone présentant des risques à proximité de la machine.

Der Schlegelhäcksler wird betriebsbereit und komplett mit den mechanischen festen oder beweglichen Sicherheitsvorrichtungen geliefert, die den Bediener oder andere gefährdete Personen in der Nähe der Maschine schützen.

Tutti gli elementi mobili sui quali sussistono rischi (rotore e coltelli), nell'uso previsto della macchina, sono o inglobati all'interno della struttura portante della medesima o sono muniti di ripari adeguati.

All the mobile elements that can be a source of risk (rotor and blades), are enclosed inside the machine supporting frame or provided with suitable guards, for permitted use of the machine.

Tous les éléments mobiles qui présentent des risques résiduels (rotor et couteaux) dans le cadre de l'utilisation pour laquelle la machine est prévue, sont soit englobés à l'intérieur de la structure portante soit munis de barrières de protection appropriées.

Alle beweglichen Risikoelemente (Rotor und Messer) sind bei sachgemäßer Anwendung der Maschine entweder im Inneren des Traggerüsts enthalten oder mit entsprechenden Schutzabdeckungen versehen.

- Legenda protezioni

A - Protezione antiavvicinamento.
Barra di sicurezza per impedire l'avvicinamento alle parti pericolose della trinciatrice.

B - Protezioni anteriori e posteriori.

Per impedire che particelle di materiale sminuzzate dai coltelli vengano proiettate anteriormente. Vengono montate queste barriere per garantire l'incolumità dell'operatore e di chiunque si trovi in zona.

- Guards key

A *- Barrier.*
Safety bar to prevent users from approaching dangerous parts of the flail mower.

B *- Front and rear guards.*

Prevent particles of shredded material from the blades from being projected forward.
These barriers are mounted to guarantee for the safety of the operator or anyone else in the work area.

- Légende des protections

A - Protection anti-écrasement.
Barre de sécurité pour empêcher le contact avec les parties dangereuses du broyeur.

B - Protections avant ou arrière.

Pour empêcher que les particules de matière déchiquetée par les couteaux soient projetées vers l'avant, on a prévu ces barrières garantissant la sécurité de l'opérateur et des personnes qui se trouveraient dans la zone de travail.

- Zeichenerklärung der Unfallschutzvorrichtungen

A *- Annäherungsschutz.*
Stange, die eine Annäherung an die gefährlichen Teile des Schlegelmähers verhindern.

B *- Vordere und hintere Schutzvorrichtungen.*
Um zu vermeiden, dass Partikel des von den Messern zerkleinerten Materials nach vorne ausgeworfen wird. Diese Sperren werden montieren, um die Unversehrtheit des Bedieners sowie der übrigen Personen zu gewährleisten, die sich im Arbeitsbereich befinden.

C - Carter di protezione trasmissione a cinghie.
Impedisce l'accesso alle pulegge e alle cinghie di trasmissione.

D - Protezioni laterali mobili.

Impediscono l'eventuale proiezione di materiale e l'accidentale inserimento di un arto sotto la macchina.

E - Protezione semiasse.
Impedisce il contatto con l'albero in movimento.

F - Connessione di attacco al motocoltivatore (optional).
Il gruppo anteriore di attacco al motocoltivatore, esterno alla carcassa della macchina, è completamente chiuso senza organi esterni in movimento.

C - *Drive belt guard.*

Prevents access to the drive belts and pulleys.

D - *Mobile side guards.*

Prevent material from being thrown up or a limb from being accidentally caught under the machine.

E - *Axle shaft guard.*
Prevents contact with the moving shaft.

F - *Walking tractor connector (optional).*
The front unit connected to the walking tractor on the outside of the machine frame is completely closed without outside parts in motion.

C - Carter de protection transmission à courroies.
Empêche l'accès aux poulies et aux courroies de transmission.

D - Patins latéraux et mobiles.

Empêchent la projection de matière et l'introduction accidentelle d'un membre sous la machine.

E - Protection demi-axe.
Empêche le contact avec l'arbre en mouvement.

F - Raccord d'attelage au motoculteur (optionnel).
Le groupe antérieur de raccord au motoculteur, qui se trouve en position externe par rapport à la carcasse de la machine est complètement clos et ne présente aucun organe externe en mouvement.

C - *Schutzabdeckung des Riemenantriebs.*
Schützt die Riemenscheiben und die Riemen vor Berührung.

D - *Bewegliche seitliche Schutzvorrichtung.*
Verhindert es, daß Häckselgut seitlich ausgeschleudert wird oder daß Gliedmaßen aus Versehen unter die Maschine gelangen.

E - *Achswellenschutz.*
Verhindert die Berührung der sich drehenden Achswelle.

F - *Anschluss an Einachsschlepper (Sonderausstattung).*
Das vordere Anschlussstück zum Einachsschlepper, das außerhalb des Maschinengehäuses angebracht ist, ist vollständig abgedeckt und hat keine externen beweglichen Organe.

2.6 - Rischi residui

Pur essendo la macchina progettata e realizzata per la sua tipologia in conformità ai requisiti di sicurezza e alle specifiche tecniche delle vigenti norme, rimangono durante l'uso, alcune zone a rischio (in prossimità degli organi mobili rotanti) alle quali non si è potuto applicare protezioni totali perché la loro presenza avrebbe ostacolato l'uso previsto della macchina.

Per evidenziare all'operatore i rischi potenziali (rischi residui), ai quali deve rivolgere la massima attenzione, si è provveduto ad apporre, in prossimità dei rispettivi pericoli sulle zone interessate della struttura portante, delle targhe adesive (vedi par. 2.4).

2.7 - Dispositivi di protezione individuali

PERICOLO!!!

In ogni circostanza usare sempre indumenti o dispositivi di protezione individuale adeguati (D.P.I.): cuffie antirumore o tappi di protezione, guanti e scarpe antinfortunistiche.

Evitare sempre di indossare indumenti troppo ampi e penzolanti, quando ci si avvicina alla macchina in funzione.

2.6 - Residual risks

Although the machine is designed and constructed in conformity with the safety requirements and technical specifications of the existing regulations, during use, there are certain risk areas (near the rotating moving parts) on which it has not been possible to apply complete safety guards as these would obstruct the use of the machine.

To warn the operator of potential risks (residual risks), to which utmost attention must be paid, stickers have been applied near the areas concerned on the machine frame (see para. 2.4).

2.7 - Personal protection equipment

DANGER!!!

In any case, always use suitable personal protection equipment: earmuffs or ear plugs, gloves and safety footwear (P.P.E).

Never wear loose flowing clothing while working near the machine.

2.6 - Risques résiduels

Bien que la machine ait été conçue et réalisée conformément aux conditions requises en matière de sécurité et conformément aux spécifications techniques prévues par les normes légales en vigueur sur la base de sa typologie, il reste cependant, au cours de l'utilisation, certaines zones présentant des risques (à proximité des organes mobiles rotatifs) et sur lesquelles on ne pouvait en aucune manière appliquer des protections intégrales, dans la mesure où leur présence aurait constitué un obstacle à l'utilisation de la machine telle qu'elle a été prévue.
Pour attirer l'attention de l'opérateur sur les risques potentiels (les risques résiduels) et auxquels celui-ci doit prêter la plus grande attention, on a fait apposer, à proximité des zones présentant des dangers, sur la structure portante, des plaquettes autocollantes (voir paragraphe 2.4).

2.7 - Dispositifs de protection individuels

DANGER!!!

Il faut, en toute circonstance, utiliser systématiquement des vêtements ou des équipements de protection individuelle appropriés (E.P.I.): casques pour la protection contre le bruit ou bouchons de protection, gants et chaussures pour la prévention des accidents. Il faut toujours éviter de porter des vêtements trop amples et pendants lorsque l'on se rapproche de la machine en fonction.

2.6 - Restrisiken

Auch wenn die Maschine im Einklang zu den Sicherheitsvorschriften und den technischen Spezifikationen der geltenden Normen geplant und gebaut wurde, verbleiben doch während des Gebrauchs einige Risikozonen (in der Nähe der beweglichen Rotationsorgane), die nicht mit einer kompletten Schutzvorrichtung versehen werden konnten, denn diese hätte die sachgemäße Anwendung der Maschine behindert.

Um dem Bediener die potentiellen Risiken (Restrisiken), auf die er besonders zu achten hat, zu verdeutlichen, wurden an den entsprechenden Gefahrenstellen auf dem Traggerüst Klebeschilder angebracht (siehe Abschnitt 2.4).

2.7 - Individuelle Schutzvorrichtungen

GEFAHR!!!

Stets geeignete Kleidung oder Vorrichtungen zum persönlichen Schutz (p.S.) tragen: Ohrenschützer oder Ohrenstöpsel, Handschuhe und Sicherheitsschuhe.

Keine zu weiten oder hängenden Kleidungsstücke tragen, wenn man sich der laufenden Maschine nähert.

3 Collaudo, consegna e montaggio della macchina

Testing, delivery and machine assembly

3.1 - Collaudo

Ogni macchina, prima della spedizione al Cliente, viene sottoposta in fabbrica ad un accurato collaudo per verificare la funzionalità e l'efficienza di tutti i componenti meccanici.
La macchina viene spedita completamente assemblata in un unico complessivo ad esclusione della protezione antiavvicinamento.
Per il montaggio della protezione antiavvicinamento vedere il par. 3.3.

3.2 - Consegna e movimentazione

IMPORTANTE

All'atto della consegna verificare che la macchina sia integra in tutte le sue parti: nel caso di riscontro di anomalie o danni subiti durante il trasporto, rivolgersi al rivenditore autorizzato più vicino.
Controllare che sia corredata della documentazione CE: Dichiarazione di Conformità e manuale "Uso e Manutenzione".

3.1 - Testing

Before being sent to the Customer, each machine is subjected to accurate factory testing to check the working and efficiency of all the mechanical components.
The machine is sent completely assembled as a single unit, with the exception of the safety barrier.

For mounting instructions relevant to the safety barrier, see paragraph 3.3.

3.2 - Delivery and handling

IMPORTANT

When the machine is delivered, check to make sure that all parts of the machine are intact: in the event of faults or damage during transport, contact your nearest authorized dealer.
Make sure that it is accompanied by the EC documentation: Declaration of Conformity and the "Use and Maintenance Manual".

MURATORI

3 Essai, livraison et montage de la machine

Abnahmeprüfung, Lieferung und Montage

3.1 - Essai de réception

Chaque machine, avant d'être expédiée au client, est soumise en usine à un essai soigneux afin de vérifier le bon fonctionnement et l'efficience de tous les composants mécaniques.
La machine est expédiée entièrement montée et formant un ensemble unique, à l'exclusion de la protection antiapproche.
Pour le montage de la protection antiapproche, voir le par. 3.3.

3.2 - Livraison et manipulation

IMPORTANT

Au moment de la livraison, il faut vérifier que tous les éléments qui forment la machine sont intacts: au cas où l'on constaterait des anomalies ou des dommages qui aurait été subis durant le transport, il faut s'adresser au revendeur autorisé le plus proche. Contrôler que la machine est accompagnée de la documentation CE: Déclaration de conformité et manuel „Utilisation et entretien".

3.1 - Abnahmeprüfung

Vor der Lieferung an den Kunden wird jede Maschine einem strengen Test unterzogen, bei dem die Funktionstüchtigkeit aller mechanischen Bauteile geprüft wird.
Die Maschine wird vollständig zusammengebaut und in einem einzigen Teil geliefert, mit Ausnahme der Unfallschutzvorrichtung.
Für die Montage der Unfallschutzvorrichtung siehe Abschnitt 3.3

3.2 - Lieferung und Handhabung

WICHTIG

Nach der Lieferung prüfen, dass die Maschine vollständig ist: bei eventuellen während des Transports entstandenen Schäden oder Störungen wenden Sie sich an den Vertragshändler in Ihrer Nähe. Prüfen, dass die Maschine folgende CE-Unterlagen enthält: Konformitätserklärung und Handbuch für „Betrieb und Wartung".

Il tipo di imballo utilizzato durante il trasporto è in funzione del paese di destinazione: generalmente la macchina viene protetta da materiale impermeabile (film di nylon).
La macchina è sollevabile in un unico blocco.

The type of packaging used for transport depends on the country of destination: the machine is usually provided with a cover made of impermeable material (nylon film).
The machine can be lifted as a single block.

Le type d'emballage utilisé au cours du transport dépend du pays de destination: généralement, la machine est protégée par des matériaux imperméables (films de nylon).
La machine peut être soulevée en un seul bloc.

Die Maschine wird je nach Bestimmungsland verpackt: normalerweise wird die Maschine von wasserdichtem Material geschützt (Nylonfolie).

Die Maschine kann in einem Stück gehoben werden.

ATTENZIONE!!!

Rispettare le distanze di sicurezza dalla macchina preposta al sollevamento.
Verificare durante le manovre la stabilità ed il posizionamento del carico sulle forche, nel caso di uso di carrello elevatore e sul gancio, nel caso di utilizzo di gru.

Evitare nel modo più assoluto la presenza di persone in prossimità del carico sospeso.
Controllare che nell'utilizzo dei mezzi e delle attrezzature di sollevamento (ganci, funi, ecc.) e movimentazione, le stesse siano in perfetta efficienza e corrispondano alle norme antinfortunistiche vigenti.

Durante la movimentazione, mantenere il carico nella posizione più bassa possibile.

WARNING!!!

***R**espect the safety distances from the machine when it is being prepared for lifting.*
During handling operations, check the stability and positioning of the load on the forks if using a lift truck, and on the hook if using a crane.

Make sure no one is standing in the area near the suspended load.

When using lifting equipment (hooks, ropes, etc.) and during handling, make sure these are in perfect working condition and satisfy existing safety standards.

While handling the machine, make sure the load is kept as low as possible.

ATTENTION!!!

Respecter les distances de sécurité par rapport à la machine qui est chargée du levage.
Vérifier au cours des manœuvres que la charge est bien stable et bien mise en place sur les fourches, au cas où l'on utiliserait un chariot élévateur et sur le crochet, au cas où l'on utiliserait une grue.
Eviter de la manière la plus absolue la présence de personnes à proximité de la charge suspendue.
Contrôler qu'au cours de l'utilisation des engins et des équipements de soulèvement (crochets, câbles, etc.) et de manutention, ceux-ci sont parfaitement efficaces et répondent en tout point aux normes en vigueur en matière de prévention des accidents.
Au cours de la manutention, il faut veiller à maintenir la charge dans la position la plus basse possible.

WARNUNG!!!

***D**ie Sicherheitsabstände zur Hubmaschine einhalten.*

Bei den Hubvorgängen je nach Einsatz eines Gabelstaplers oder eines Krans die Stabilität und Positionierung der Last auf den Gabeln bzw. am Haken prüfen.

In der Nähe der hängenden Last dürfen sich keine Personen aufhalten.
Kontrollieren, dass die für Hub und Transport eingesetzten Geräte (Haken, Seile usw.) funktionstüchtig sind und den geltenden Unfallverhütungsvorschriften entsprechen.

Bei dem Transport darauf achten, dass die Last in möglichst geringer Höhe befördert wird.

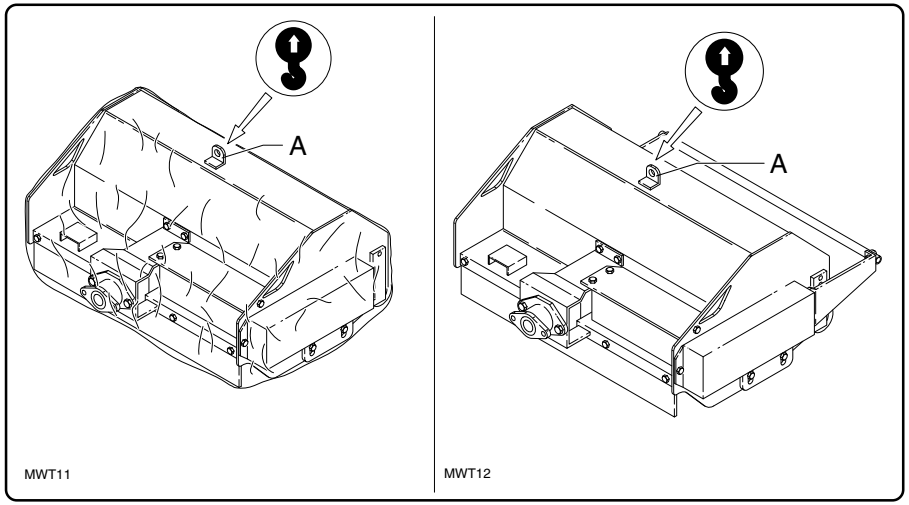


fig. 3.2.1

Il sollevamento e la movimentazione della macchina imballata o disimballata, deve essere effettuato da personale di idonea capacità ed esperienza utilizzando un mezzo di sollevamento (gru o carrello elevatore a forche) di portata adeguata (vedere il peso della macchina nella tabella "Caratteristiche tecniche" (pag. 24) utilizzando per l'aggancio l'apposito attacco "A".

The lifting and handling operations must be carried out by skilled experienced persons using lifting equipment (crane or fork lift truck) having suitable capacity (see the machine weight in the "Technical Features" table (page 24) using the special attachment "A" for the hooking procedure.

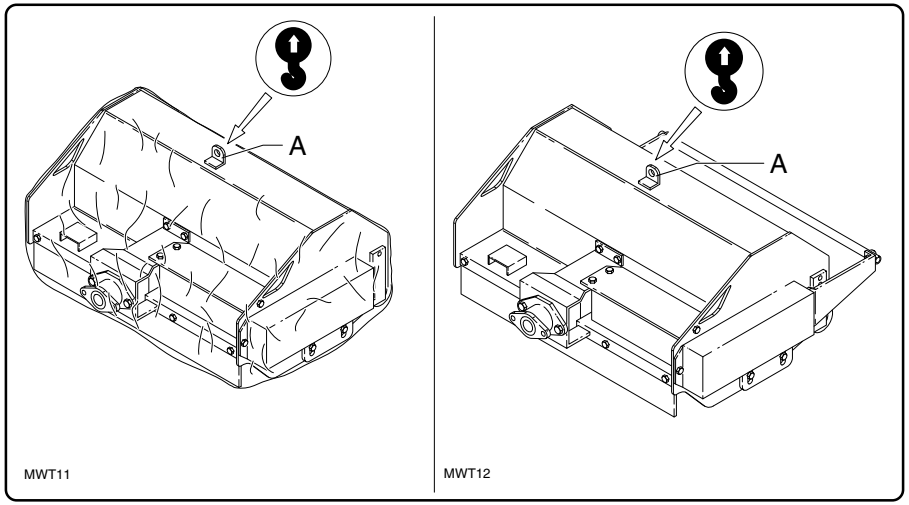


fig. 3.2.1

Le levage et la manutention de la machine emballée ou déballée, doivent être réalisés par un personnel présentant une capacité et une expérience éprouvées, en ayant recours à un moyen de levage (grue ou chariot élévateur à fourches) présentant une portée appropriée (voir le poids de la machine dans le tableau „Caractéristiques techniques" (page 24), en utilisant pour l'accrochage l'attache "A" conçue à cet effet..

Das Heben und das Bewegen der verpackten/unverpackten Maschine müssen von Personen mit angemessenen Fähigkeiten und Erfahrungen unter Benutzung eines Hebegeräts (Kran oder Gabelstapler) mit angemessener Tragkraft vorgenommen werden (siehe Gewicht der Maschine in der Tabelle „Technische Eigenschaften" (Seite 24); zum Anschlagen den entsprechenden Haken „A" verwenden.

3.3 - Montaggio della protezione antiavvicinamento

PERICOLO!!!

É tassativamente vietato l'impiego della macchina se è priva della protezione antiavvicinamento.

3.3 - Safety barrier installation

DANGER!!!

It is strictly forbidden to use the machine if it does not have the safety barrier attached.

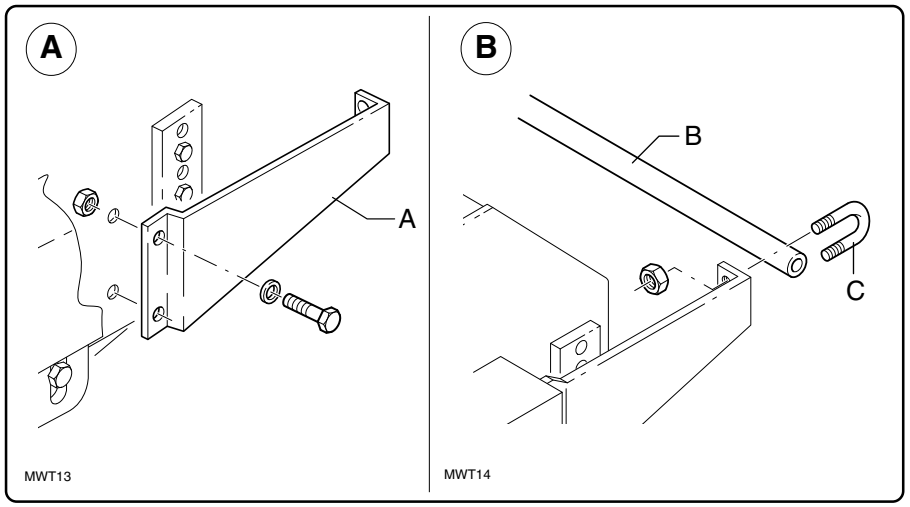


fig. 3.3.1

Effettuare le seguenti operazioni su entrambi i lati:

1) montare le fiancate "A" per mezzo della viteria in dotazione.
   Per il senso di montaggio vedere la fig. 4.2.1.
2) Bloccare la barra "B" sulle fiancate "A" per mezzo delle viti a cavallotto "C" e dei rispettivi dadi in dotazione.

Carry out the following operations on both sides:

1) mount the side panels "A" with the screws provided.
   See fig. 4.2.1 for the mounting direction.
2) Lock the bar "B" on the side panels "A" by means of u-bolts "C" and relevant nuts supplied as standard.

3.3 - Montage de la protection antiapproche

DANGER!!!

Il est formellement interdit d'employer la machine si elle n'est pas munie de la protection antiapproche.

3.3 - Montage der Unfallschutzvorrichtung

GEFAHR!!!

Die Benutzung der Maschine ohne Unfallschutzvorrichtung ist strengstens verboten.

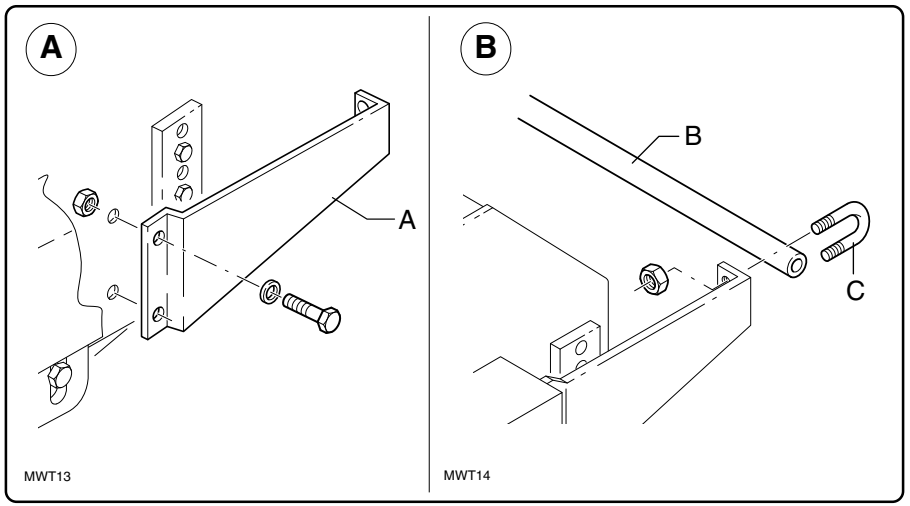


fig. 3.3.1

Effectuer des deux côtés les opérations suivantes:

1) monter les flasques "A" au moyen des vis fournies en dotation.
   Pour le sens de montage, voir la fig. 4.2.1.
2) Fixer la barre "B" sur les flasques "A" au moyen des vis à deux pointes "C" et des écrous respectifs fournis en dotation.

Die folgenden Arbeiten auf beiden Seiten durchführen:

1) die Seitenteile „A" mit den mitgelieferten Schrauben montieren.
   Zur Montagerichtung siehe Abb. 4.2.1.
2) Die Stange „B" an den Seitenteilen „A" mit den Bügelschrauben „C" und den mitgelieferten Muttern blockieren.

3.4 - Applicazione al motocoltivatore

PERICOLO!!!

E' necessario verificare, prima dell'applicazione, che il motocoltivatore:

- sia dotato di un dispositivo di sicurezza che, nel caso il conducente non impugni la stegola, arresti ogni movimento;
- sia munito di un dispositivo di sicurezza che qualora venga inserita la retromarcia, blocchi il funzionamento della macchina abbinata;
- dell'esistenza della Dichiarazione di Conformità, della Marcatura CE e del manuale di "Uso e Manutenzione";
- che la lunghezza delle stegole sia tale da consentire durante l'uso all'operatore a piedi di occupare una posizione di lavoro ergonomica e di operare in condizioni di sicurezza.

IMPORTANTE

La potenza disponibile alla presa di forza del motocoltivatore è in funzione della tipologia del lavoro da eseguire e comunque, deve rientrare fra i valori minimi e massimi riportati nella tabella riepilogativa del capitolo relativo alle "Caratteristiche Tecniche", a seconda del modello di trinciatrice utilizzata.

3.4 - Hitching to the walking tractor

DANGER!!!

***B**efore hitching the machine to the walking tractor, check to ensure that:*

- *the latter is provided with a safety device that stops all movement if the operator does not grip the handlebar;*
- *the latter is provided with a safety device which blocks the working of the machine to which it is attached, if the reverse gear is engaged;*
- *the Declaration of Conformity, EC Marking and the "Use and Maintenance Manual" are present;*
- *the length of the handlebars is such as to allow the operator on his feet to adopt the most ergonomic position and work in complete safety.*

IMPORTANT

The power available at the power takeoff of the walking tractor depends on the type of job to be carried out and must, in any case, be within the minimum and maximum values given in the summary Table of the "Technical Features" chapter, according to the flail mower model used.

3.4 - Placement sur le motoculteur

DANGER!!!

Il est nécessaire de vérifier, avant l'attelage, que le motoculteur:

- est équipé d'un dispositif de sécurité qui, au cas où le conducteur n'empoignerait pas le mancheron, arrête tout mouvement;
- est équipé d'un dispositif de sécurité qui, au cas où la marche arrière serait enclenchée, bloque le fonctionnement de la machine attelée;
- de l'existence de la Déclaration de Conformité, de la marque CE et du manuel „Utilisation et entretien";
- que la longueur des mancherons est en mesure de permettre, pendant l'opérateur et lorsque le conducteur est debout, de jouir d'une position de travail ergonomique et de travailler en toute sécurité.

IMPORTANT

La puissance disponible à la prise de force du motoculteur est en fonction du type de travail à exécuter et doit, dans tous les cas s'inscrire entre les valeurs minimums et maximums mentionnées dans le tableau récapitulatif du chapitre concernant les „Caractéristiques techniques", selon le modèle de broyeur utilisé.

3.4 - Anbau an den Einachsschlepper

GEFAHR!!!

***V**or dem Anbau ist Folgendes zu prüfen:*

- *dass der Einachsschlepper mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgestattet ist, die jede Bewegung stoppt, wenn der Bediener den Lenkholm nicht greift;*
- *dass der Einachsschlepper mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgestattet ist, die den Betrieb der angehängten Maschine blockiert, wenn der Rückwärtsgang eingeschaltet wird;*
- *dass der Einachsschlepper mit einer Konformitätserklärung, der CE-Markierung und dem Handbuch für „Betrieb und Wartung" ausgestattet ist;*
- *dass der Sterz so lang sind, dass der Bediener während der Benutzung eine ergonomische Arbeitsstellung einnehmen und unter Sicherheitsbedingungen arbeiten kann.*

WICHTIG

Die für die Zapfwelle zur Verfügung stehende Leistung des Einachsschleppers hängt von der Art der auszuführenden Arbeit ab und fällt je nach Modell des eingesetzten Schlegelhäcksers unter die in der Übersichtstabelle im Kapitel „Technische Daten" angegebenen Mindest- und Höchstwerte.

IMPORTANTE

Verificare che l'attacco della presa di forza del motocoltivatore (flangiatura) sia compatibile (elementi di fissaggio, dimensioni, ecc.) con le caratteristiche dell'adattatore di collegamento fornito in dotazione alla macchina.

La trinciatrice è stata progettata per essere applicata ai modelli di motocoltivatori più diffusi attualmente esistenti sul mercato.

Il motocoltivatore come motrice deve rispondere ai requisiti di macchina ai fini della sicurezza e della tutela della salute (secondo la legislazione vigente).

3.5 - Montaggio della macchina al motocoltivatore

PERICOLO!!!

Il collegamento della macchina alla presa di forza del motocoltivatore deve essere eseguito con motocoltivatore a motore spento (macchina ferma ed in condizione di "Energia Zero").

IMPORTANT

Check to ensure that the connection of the walking tractor power takeoff (flanging) is compatible with the features of the connecting adapter supplied with the machine (fixing elements, dimensions, etc.).

The flail mower is designed for hitching to the most common types of walking tractors currently available on the market.

The walking tractor serving as a tractor must satisfy the machine requirements as regards safety and health (in compliance with current legislation).

3.5 - Coupling the machine to the walking tractor

DANGER!!!

***T**he walking tractor engine must be switched off before connecting the machine to the walking tractor PTO (machine stopped and in "Zero Power " conditions).*

IMPORTANT

Vérifier que le raccord de la prise de force du motoculteur (bride) est compatible (éléments de fixation, dimensions, etc.) avec les caractéristiques de l'adaptateur de connexion fourni comme accessoire de la machine.

Le broyeur a été conçu pour être appliqué aux modèles de motoculteurs les plus répandus actuellement sur le marché.

Le motoculteur, en tant que motrice, doit répondre aux conditions requises en tant que machine en ce qui concerne la sécurité et la sauvegarde de la santé (conformément à la législation en vigueur).

3.5 - Montage de la machine sur le motoculteur

DANGER!!!

Le raccord de la machine avec la prise de force du motoculteur doit être réalisé lorsque le moteur du motoculteur est à l'arrêt (machine à l'arrêt et en état „Energie Zéro").

WICHTIG

Prüfen, dass die Kupplung der Zapfwelle des Einachsschleppers (Anflanschen) mit den Charakteristiken des mit der Maschine mitgelieferten Anschlussstückes kompatibel ist (Befestigungselemente, Dimensionen usw.).

Der Schlegelhäcksер wurde gebaut, um an die derzeitig gängigsten Modelle von Einachsschleppern angebaut zu werden.

Der Einachsschlepper hat den Maschinenanforderungen im Hinblick auf Sicherheit und Schutz der Gesundheit zu entsprechen (gemäß der geltenden Rechtsprechung).

3.5 - Montage der Maschine an den Einachsschlepper

GEFAHR!!!

***W**enn die Maschine an die Zapfwelle des Einachsschleppers angeschlossen wird, muss dessen Motor abgeschaltet sein (stillstehende Maschine im Status „Energie Null").*

ATTENZIONE!!!

Controllare la compatibilità delle caratteristiche tecniche e funzionali del motocoltivatore disponibile con quelle della trinciatrice.

Verificare la possibilità di accoppiamento tra la presa di forza posteriore del motocoltivatore e la macchina mediante l'inserimento dell'adattatore specifico fornito a richiesta dalla Muratori, dove necessario.
Avvicinare in retromarcia la parte posteriore del motocoltivatore alla parte frontale della macchina allineando le prese di forza.
L'innesto dell'albero di collegamento alla presa di forza del motocoltivatore e della macchina deve essere eseguito su una zona di terreno in piano per evitare possibili movimenti pericolosi della macchina.
Per consentire l'allineamento e l'accoppiamento senza forzature delle parti fisse (flange) e mobili (albero) è necessario l'intervento di almeno due operatori: uno tiene sollevata la parte posteriore del motocoltivatore, mentre il secondo provvede all'inserimento dell'adattatore.

WARNING!!!

***C**heck the compatibility of the technical and functional features of the walking tractor employed with those of the flail mower.*

Check the possibility of connecting the rear power takeoff of the walking tractor to the machine by a specific adapter supplied by Muratori, where necessary.

When moving in reverse gear, bring the rear part of the walking tractor close to the front part of the ma

The coupling of the connecting shaft to the power takeoff of the walking tractor and machine must be done on flat ground to avoid any dangerous movements of the machine.
To allow alignment and coupling without exerting force on the fixed parts (flanges) and mobile parts (shaft) at least two operators are necessary: while one holds the rear part of the walking tractor raised, the other can insert the adapter.

ATTENTION!!!

Contrôler la compatibilité des caractéristiques techniques et fonctionnelles du motoculteur disponible avec celles du broyeur.

Vérifier la possibilité d'accouplement entre la prise de force postérieure du motoculteur et la machine, par le biais de l'introduction de l'adaptateur spécifique fourni sur demande par la firme Muratori, si c'est nécessaire.
Rapprocher en marche arrière la partie postérieure du motoculteur de la partie frontale de la machine, en alignant les prises de force.
L'enclenchement de l'arbre de raccord à la prise de force du motoculteur et de la machine doit se faire sur une portion de terrain plate afin d'éviter tout déplacement éventuel de la machine qui pourrait s'avérer dangereux.
Pour permettre un alignement et un accouplement sans forçage des parties fixes (brides) et mobiles (arbre), il faut l'intervention d'au moins deux opérateurs: l'un d'entre eux maintient soulevée la partie postérieure du motoculteur tandis que le second s'occupe de l'introduction de l'adaptateur.

WARNUNG!!!

***K**ontrollieren, dass die technischen Funktionsmerkmale des zur Verfügung stehenden Einachsschleppers mit den Charakteristiken des Schlegelhäcksers kompatibel sind.*
Prüfen, dass die hintere Zapfwelle des Einachsschleppers mit der Maschine durch den Einsatz des spezifischen, auf Wunsch von der Firma Muratori gelieferten Anschlussstückes gekoppelt werden kann.
Im Rückwärtsgang den Einachsschlepper an die Vorderseite der Maschine anfahren und die Zapfwellen zueinander ausrichten.
Die Kupplung der Verbindungswelle zu der Zapfwelle des Einachsschleppers und der Maschine muss auf ebenem Boden vorgenommen werden, um eventuelle gefährliche Bewegungen der Maschine zu vermeiden.
Damit die festen (Flansche) und beweglichen (Welle) Teile ohne Krafteinwirkungen ausgerichtet und gekuppelt werden können, sind für diese Arbeiten mindestens zwei Personen erforderlich: eine hebt den hinteren Teil des Einachsschleppers an, während die andere das Anschlussstück einsetzt.

IMPORTANTE

Bloccare l'adattatore ad inserimento sulle flange del motocoltivatore e della macchina con gli appositi bulloni di fissaggio.

Controllare il corretto serraggio di tutta la bulloneria della macchina.

Per ottenere una maggiore stabilità, aderenza e una guida meno faticosa dell'insieme motocoltivatore e trinciatrice, può essere utile montare, nella parte anteriore del motocoltivatore una zavorra (normalmente 40 kg / 88 lb).

Se necessario richiedere le zavorre presso il costruttore o presso i rivenditori autorizzati del motocoltivatore.

IMPORTANT

Using the fixing bolts provided, block the adapter on the walking tractor and machine flanges.

Check the bolts on the machine to ensure they are all locked tight.

For greater stability, grip, and easier use of the whole walking tractor and flail mower, it may be useful to mount a ballast (usually 40 kg / 88 lbs.) on the front part of the walking tractor.

If necessary, request the ballasts through the manufacturer or through authorised retailers of the walking tractor.

IMPORTANT

Bloquer l'adaptateur d'introduction sur les brides du motoculteur et de la machine à l'aide des boulons de fixation prévus à cet effet.

Contrôler que toute la boulonnerie de la machine est correctement resserrée.
Pour obtenir une stabilité et une adhérence plus grandes, ainsi qu'une conduite moins fatigante du groupe motoculteur et broyeur, il peut être utile de monter un lest (normalement 40 kg/ 88 livres) sur la partie avant du motoculteur.

Si c'est nécessaire, demander ce lest au constructeur ou à un vendeur du motoculteur autorisé.

WICHTIG

Mit den entsprechenden Befestigungsbolzen das Anschlussstück an den Flanschen des Einachsschleppers und der Maschine fest schrauben.
Kontrollieren, dass alle Bolzenverbindungen der Maschine ordnungsgemäß fest geschraubt sind.
Zur Erzielung einer größeren Stabilität und Haftung sowie einer ermüdungsfreieren Bedienung von Einachsschlepper und Schlegelhäcksler kann es sinnvoll sein, am vorderen Teil des Einachsschlepper einen Ballast zu montieren (normalerweise 40 kg).
Falls erforderlich den Ballast beim Hersteller oder einem Vertragshändler des Einachsschleppers bestellen.

4 Funzionamento e uso / *Operation and use*

4.1 - Uso previsto

La trinciatrice è stata progettata per essere utilizzata su terreni asciutti e privi di sassi o oggetti affioranti (ad esempio radici), per lavori di trinciatura di erba e piccoli sterpi in giardini, vivai, frutteti, vigneti, ecc.

La macchina, per l'utilizzo, deve essere applicata alla presa di forza di un motocoltivatore di idonee caratteristiche (vedere capitolo relativo alle "Caratteristiche tecniche").

Per connettere la trinciatrice ad alcune marche o modelli di motocoltivatore può essere necessario un adattatore fornito a richiesta dalla Muratori.

4.1 - Permitted use

The flail mower is designed for being used on dry ground, without rocks or jutting objects (for example, roots), for shredding grass and small twigs in gardens, nurseries, orchards, vineyards, etc.

The machine can be used only when it is applied to the power takeoff of a walking tractor having suitable features (see "Technical Features" chapter).

To attach the flail mower to other brands or models of walking tractors, an adaptor may be required, which will be supplied by the manufacturer, upon request.

4 Fonctionnement et utilisation / *Funktionsweise und Betrieb*

4.1 - Utilisation prévue

Le broyeur a été conçu pour être utilisé sur des terrains secs et sans cailloux ou objets affleurants (par exemple, des racines) pour les travaux de broyage d'herbe et de petites broussailles dans des jardins, des pépinières, des vergers, des vignobles, etc.
La machine, pour être utilisée, doit être attelée à la prise de force d'un motoculteur présentant des caractéristiques appropriées (voir chapitre relatif aux „Caractéristiques techniques").
Pour atteler le broyeur à des motoculteurs de certaines marques et de certains types, il peut être nécessaire de monter un adaptateur fourni, sur demande, par Muratori.

4.1 - Sachgemäße Anwendung

Der Schlegehäcksер wurde für den Einsatz auf trockenen Böden konzipiert, der keine Steine oder Wurzeln aufweist, zu Häckseln von Gras und Ästen im Gartenbau, in Treibhäusern, im Obstbau, in Weinbergen usw.

Die Maschine muss an die Zapfwelle eines Einachsschleppers mit entsprechenden Merkmalen (siehe Kapitel „Technische Daten") angeschlossen werden.

Für das Anschließen des Schlegelhäcksers an einige Einachsschleppermodelle oder -typen könnte ein Adapter erforderlich sein, der von Muratori auf Anfrage geliefert wird.

IMPORTANTE

La trinciatrice MWT viene normalmente consegnata per essere utilizzata in modo "standard" (fig. 4.2.1) ma può anche essere utilizzata in modo frontale (fig. 4.2.2).
Per trasformare la macchina da "standard" a "frontale" occorre innanzitutto predisporre il motocoltivatore per l'uso frontale (a tale proposito attenersi a quanto specificato sul libretto uso e manutenzione del motocoltivatore), oltre a ciò occorre cambiare la posizione del rullo livellatore della trinciatrice come spiegato a par. 4.4 "Regolazione del rullo per uso frontale".

Ogni utilizzo diverso da quello dichiarato e per cui la macchina è stata progettata è tassativamente proibito.

IMPORTANT

The MWT flail mower is usually delivered for standard use (fig. 4.2.1), but may also be utilised for frontal use (fig. 4.2.2).

To modify the machine from "standard" use to "frontal" use, the walking tractor must first be set up for frontal use (please refer to the use and maintenance manual of the walking tractor in reference).
In addition, the position of the levelling roller must also be changed, as explained in paragraph 4.4, "Roller adjustment for frontal use".

Any use other than that declared and for which the machine is designed is strictly forbidden.

IMPORTANT

Le broyeur MWT est livré normalement pour être utilisé d'une façon "standard" (fig. 4.2.1) mais il peut également être utilisé d'une façon "frontale" (fig. 4.2.2).
Pour transformer la machine de "standard" à "frontale", il faut avant tout adapter le motoculteur pour l'emploi frontal (pour cela, suivre les indications qui se trouvent dans la notice d'emploi et d'entretien du motoculteur), et il faut, en outre, changer la position du rouleau de nivellement du broyeur en suivant les explications du par. 4.4 "Réglage du rouleau pour l'emploi frontal".

Toute utilisation qui différerait de l'utilisation qui est prévue et pour laquelle la machine a été conçue est formellement interdite.

WICHTIG

Der Schlegelhäcksler MWT wird normalerweise für den Einsatz in der Standardweise geliefert (Abb. 4.2.1), er kann jedoch auch frontal eingesetzt werden (Abb. 4.2.2).
Für den Umbau der Maschine von „Standard" zu frontal" zuerst den Einachsschlepper für den frontalen Einsatz vorbereiten (siehe dazu die Angaben im Bedienungs- und Wartungshandbuch des Einachsschleppers); außerdem muss die Position der Nivellierwalze des Schlegelhäcksers wie in Abschnitt 4.4„Einstellung der Walze für den frontalen Betrieb „ beschrieben geändert werden.

Es ist untersagt, die Maschine für andere Zwecke als die sachgemäße Anwendung, für die sie gebaut wurde, zu verwenden.

4.2 - Posto operatore

ATTENZIONE!!!

L'operatore, durante la trinciatura, deve controllare visivamente la buona esecuzione e che persone estranee si mantengano a distanza di sicurezza dalla zona operativa della macchina.

4.2 - Operator position

WARNING!!!

W*hile working the ground, the operator must visually check the good progress of the work and make sure people not concerned with the job stay clear, at a safe distance from the machine operation area.*

Posto operatore per uso "standard"
Operator position for "standard" use

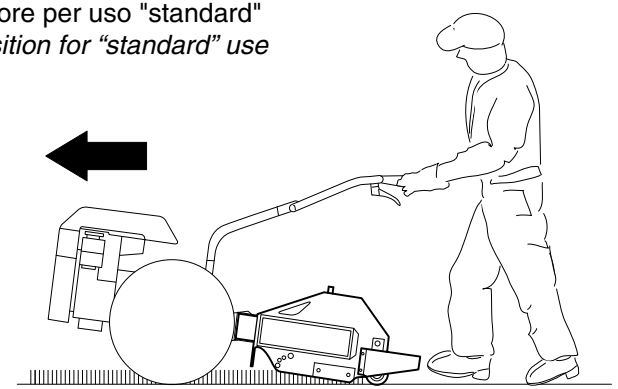


fig. 4.2.1

Posto operatore per uso "frontale"
Operator position for "frontal" use

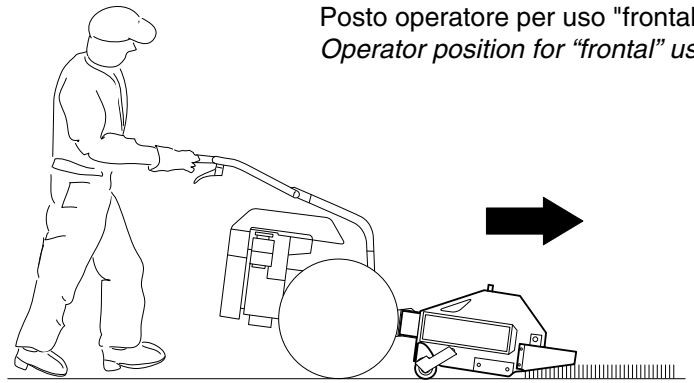


fig. 4.2.2

4.2 - Poste de l'opérateur

ATTENTION!!!

Pendant que le broyeur fonctionne, l'opérateur doit contrôler visuellement que le travail est exécuté correctement et que les personnes étrangères se tiennent à une distance de sécurité de la zone de travail de la machine.

4.2 - Position des Bedieners

WARNUNG!!

W*ährend des Häckselns muss der Bediener durch Sichtkontrolle das Ergebnis prüfen; außerdem muss er sicherstellen, dass Unbeteiligte einen ausreichenden Sicherheitsabstand zur Maschine einhalten.*

Poste de l'opérateur pour l'emploi "standard"
Einsatz in der Standardweise

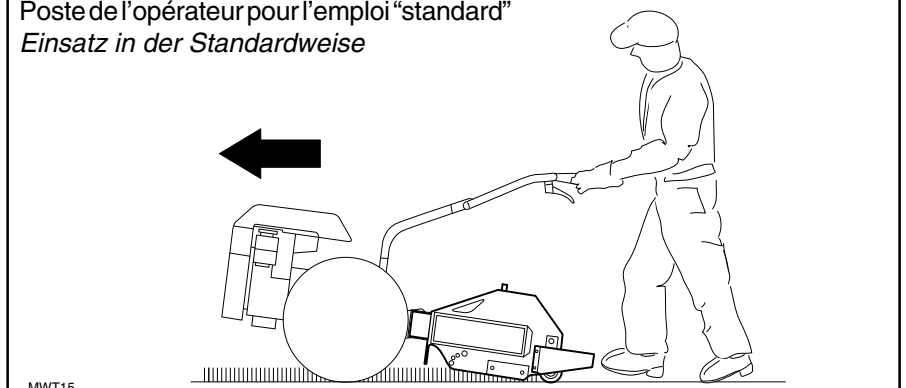


fig. 4.2.1

Poste de l'opérateur pour l'emploi "frontal"
Einsatz in der frontalen Weise

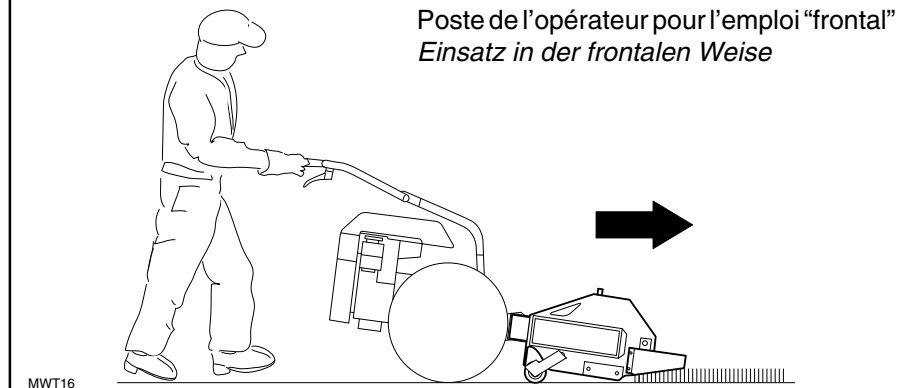


fig. 4.2.2

4.3 - Predisposizione della macchina al lavoro

ATTENZIONE!!!

Verificare sempre attentamente che la potenza del motocoltivatore di traino non sia superiore alla potenza massima consentita per il modello in Vostro possesso (vedi tabella a fig. 2.1.1).

Verificare che la velocità della presa di forza sia conforme alla velocità richiesta dalla macchina (vedere par. 2.1 "Dati tecnici").

IMPORTANTE

Rispettare le indicazioni del par. 4.3 per non provocare danni e precoci rotture alla macchina.

4.3 - Preparing the machine for work

WARNING!!!

Always be careful to check that the power rating of the walking tractor used to tow the implement does not exceed the maximum power rating for the model in your possession (consult table in fig. 2.2.1).

Check that the speed of the pto complies with the that required by the implement (see para. 2.1 "Technical data").

IMPORTANT

Comply with the instructions in paragraph 4.3 in order to prevent early faults and damage to the implement.

4.3 - Préparation de la machine pour le travail

ATTENTION!!!

Vérifier toujours attentivement que la puissance du motoculteur n'est pas supérieure à celle maximale autorisée pour votre modèle de broyeur (voir tableau dans la fig. 2.2.1).

Vérifier que la vitesse de la prise de force est conforme à la vitesse requise par le broyeur (voir par. 2.1 "Données techniques").

IMPORTANT

Respecteur les indications du par. 4.3 pour ne pas provoquer des dégats et des ruptures précoces à la machine.

4.3 - Voreinstellung der Maschine

WARNUNG!!!

Immer aufmerksam prüfen, daß die Zugleistung des Einachsschlepper nicht größer ist als die höchst-zulässige Leistung für das Modell, das Sie erworben haben (vgl. Tabelle, Abb. 2.2.1).

Prüfen, daß die Zapfwellen-Drehzahl der Drehzahl entspricht, die von der Maschine verlangt wird (siehe Abs. 2.1 "Technische Daten").

WICHTIG

Beachten Sie die Angaben von Abs. 4.3, um keinen Schaden an der Maschine zu verursachen.

PERICOLO!!!

Ogni volta che si eseguono regolazioni sulla trinciatrice, occorre agire come segue:
- disinserire la presa di forza;
- spegnere il motore del motocoltivatore;
- togliere la chiave di accensione dal cruscotto.

Non avvicinare gli arti ai coltelli in rotazione ma attendere l'arresto del rullo rotore.

La profondità di lavoro è regolata da un rullo posteriore.
Qualunque sia il tipo di regolazione, a fine operazione il rotore portacoltelli deve essere parallelo al terreno e i coltelli non devono toccarlo.

DANGER!!!

Every time the shredder is adjusted, the procedure must be as follows:
- *disengage the power takeoff;*
- *turn off the walking tractor engine;*
- *remove the ignition key from the dashboard.*

Never near the limbs to the blades whilst they are turning. Always wait for the rotor roller to stop.

The work depth is adjusted by a rear roller.
Whichever type of adjustment is required, the knife rotor must always be parallel to the ground and the blades must not touch it.

DANGER!!!

Chaque fois qu'on effectue des réglages sur la machine, il est nécessaire d'agir de la manière suivante:
- débrancher la prise de force;
- arrêter le moteur du motoculteur;
- retirer la clé de contact du tableau de bord.

Ne pas approcher les membres des couteaux en rotation mais attendre l'arrêt du rouleau rotor.

La profondeur de travail est réglée par un rouleau arrière.
Quel que soit le type de réglage, en fin d'opération le rotor porte-couteaux doit être parallèle au sol et les couteaux ne doivent pas le toucher.

GEFAHR!!

Jedesmal, wenn am Schlegelmäher Einstellungen vorgenommen werden, wie folgt vorgehen:
- *die Zapfwelle (P.T.O) ausschalten;*
- *den Einachsschleppermotor abschalten;*
- *den Zündschlüssel aus dem Zündschloß nehmen.*

Einen gebührenden Sicherheitsabstand zu den Zinken einhalten, solange diese sich noch drehen. Abwarten, daß sie ganz zum Stehen gekommen sind.

Die Arbeitstiefe wird durch eine Walze auf der Rückseite eingestellt.
Wie auch immer die Einstellvorrichtung aussieht, nach Abschluß der Einstellung muß die Rotorwelle parallel zum Boden stehen und die Messer dürfen die Rotorwelle nicht berühren.

4.4 - Regolazione del rullo

- Regolazione del rullo per uso "standard"

4.4 - Roller adjustment

- *Adjusting the roller for “standard” use*

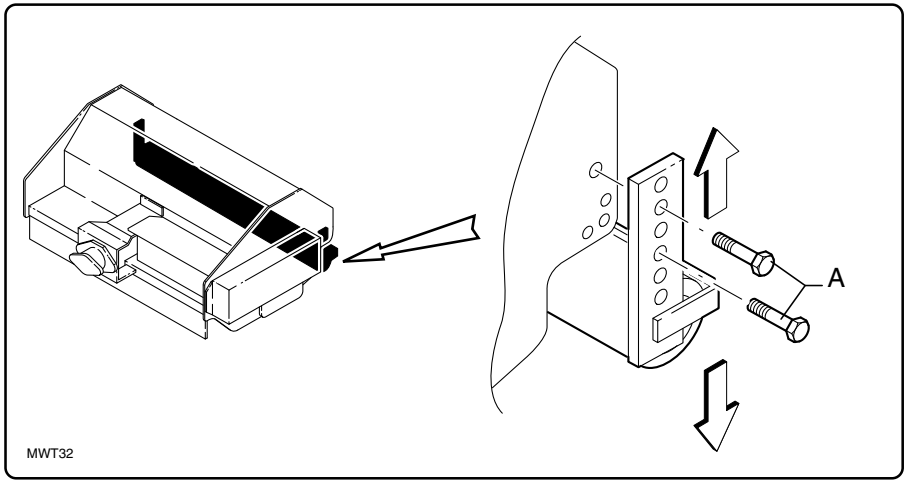


fig. 4.4.1

Effettuare le seguenti operazioni su entrambi i lati.

1) Svitare e togliere le viti "A";
2) alzare il rullo per avvicinare i coltelli al terreno, abbassarlo per allontanare i coltelli dal terreno.
3) Posizionare le viti "A" e riavvitarle.

Perform the following operations on both sides.

1) *Unscrew and remove the bolts “A”;*
2) *lift the roller to bring the blades close to the ground, or lower it to move the blades away from the ground.*
3) *Position the bolts “A”, and screw them back on.*

4.4 - Réglage du rouleau

- Réglage du rouleau pour l’emploi “standard”

4.4 - Einstellung der Walze

- *Einstellung der Walze für den Standardeinsatz*

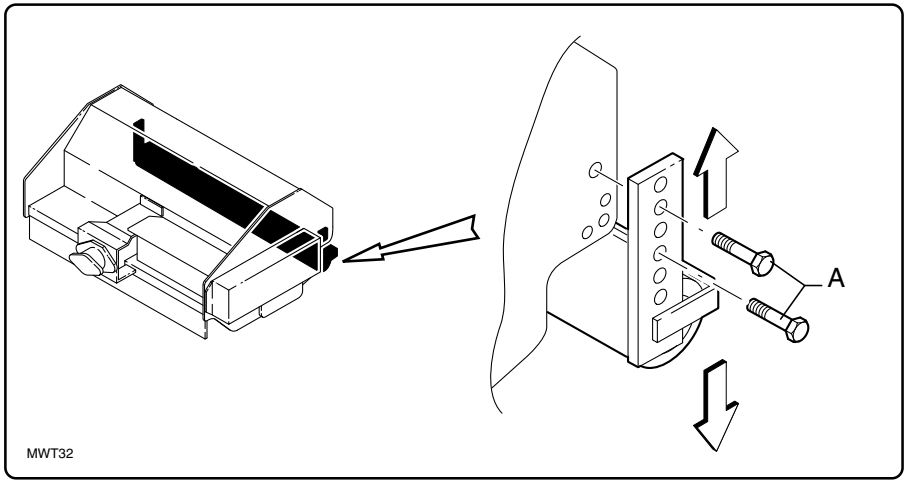


fig. 4.4.1

Effectuer des deux côtés les opérations suivantes.

1) Dévisser et retirer les vis “A”;
2) soulever le rouleau pour approcher les couteaux du sol, l’abaisser pour éloigner les couteaux du sol.
3) Positionner les vis “A” et les revisser.

Die folgenden Einstellungen auf beiden Seiten vornehmen.

1) *Die Schrauben "A" lösen und entfernen;*
2) *die Walze anheben, um die Messer dem Boden anzunähern, oder absenken, um die Messer vom Boden zu entfernen.*
3) *Die Schrauben "A" einsetzen und festziehen.*

- Regolazione del rullo per uso "frontale"

- Adjusting the roller for “frontal” use

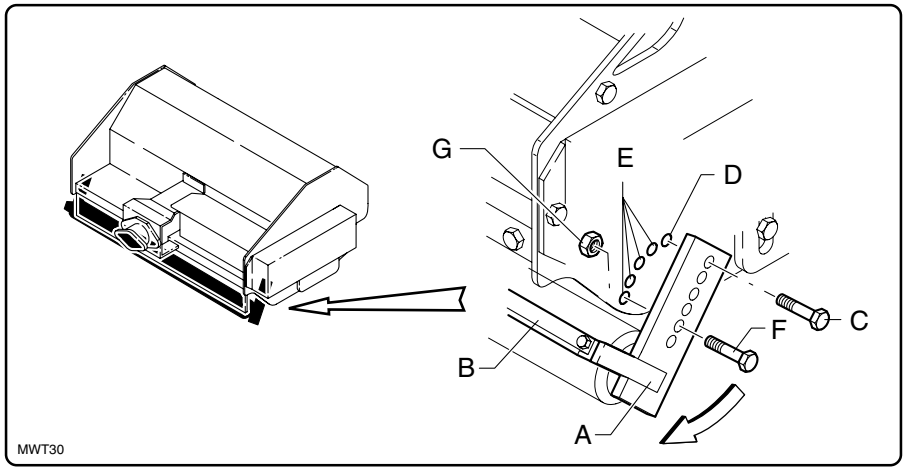


fig. 4.4.2

1) Smontare il rullo completo dei supporti "A".
2) Posizionare il rullo nella parte anteriore della macchina in modo che il raschiarullo "B" sia ruotato verso l'alto (vedi fig. 4.4.2).
3) Inserire la vite "C" nel foro superiore del supporto "A" ed avvitarla nel foro filettato "D" del telaio senza stringerla.
   Ripetere l'operazione sul lato opposto.
4) Scegliere in quale dei fori "E" inserire la vite "F" per ottenere la posizione del rullo desiderata.

- Bloccare la vite "F" con il dado "G";
- ripetere l'operazione sul lato opposto;
- stringere le viti "C".

1) Remove the roller along with the supports “A”.
2) Position the roller on the front part of the machine, so that the roller scraper “B” is rotated upwards (see fig. 4.4.2).
3) Insert bolt “C” into the upper hole of the support “A”, and screw it into the threaded hole “D” of the frame without tightening it.
   Repeat this operation on the opposite side.
4) Select the hole “E” into which bolt “F” must be inserted to obtain the desired roller position.

- Tighten bolt “F” with nut “G”;
- repeat the procedure on the opposite side;
- tighten bolts “C”.

- Réglage du rouleau pour l’emploi “frontal”

- Einstellung der Walze für den frontalen Einsatz

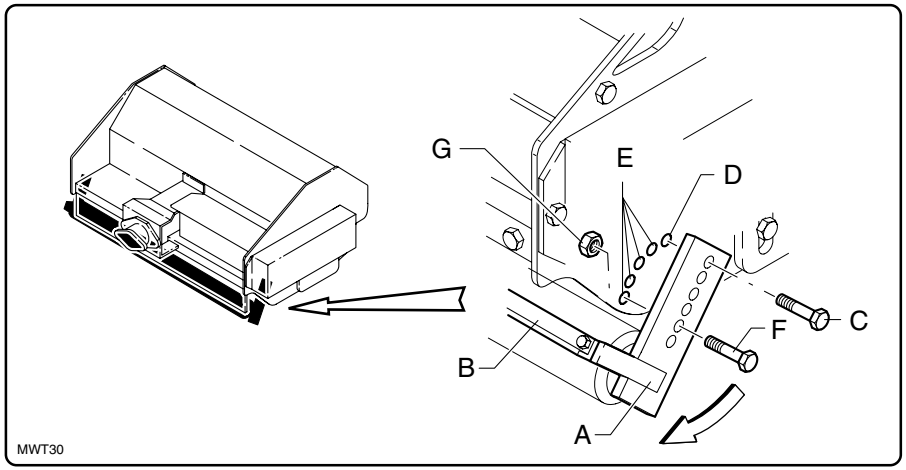


fig. 4.4.2

1) Démonter le rouleau muni des supports “A”.
2) Positionner le rouleau dans la partie avant de la machine de façon à ce que le racleur du rouleau “B” soit tourné vers le haut (voir fig. 4.4.2).
3) Introduire la vis “C” dans le trou supérieur du support “A” et la visser dans le trou fileté “D” du châssis sans la serrer.
   Répéter l’opération du côté opposé.
4) Choisir dans lequel des trous “E” introduire la vis “F” pour obtenir la position du rouleau désirée.

- Fixer la vis “F” à l’aide de l’écrou “G”;
- répéter l’opération du côté opposé;
- serrer les vis “C”.

1) Die Walze mit den Halterungen "A" ausbauen.
2) Die Walze im vorderen Teil der Maschine so einsetzen, dass der Walzenschaber "B" nach oben gedreht ist (siehe Abb. 4.4.2).
3) Die Schraube "C"in die obere Bohrung der Halterung "A" einsetzen und in die Gewindebohrung "D" des Rahmens einschrauben, ohne sie anzuziehen.Den Vorgang auf der anderen Seite wiederholen.
4) Wählen, in welche der Bohrungen "E" die Schraube "F" eingesetzt wird, um die gewünschte Position der Walze zu erzielen.
- Die Schraube "F" mit der Mutter "G" blockieren;
- den Vorgang auf der anderen Seite wiederholen;
- die Schrauben "C" festziehen.

- Regolazione del rullo per uso "verticut" (vedere anche par. 4.6)

- *Adjusting the roller for "verticut" use (also see par. 4.6)*

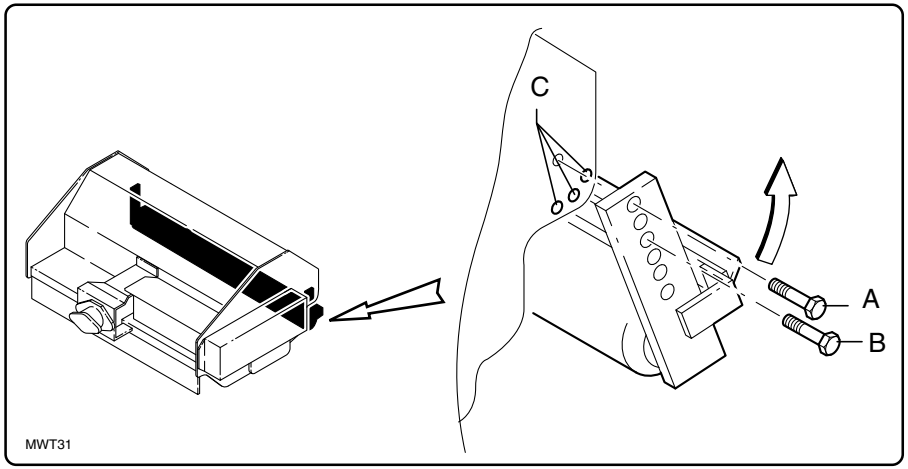


fig. 4.4.3

Effettuare le seguenti operazioni su entrambi i lati.

1) Allentare le viti "A".
2) Svitare e togliere le viti "B".
3) Spostare il rullo all'indietro scegliendo in quale dei fori "C" inserire le viti "B" per ottenere la posizione desiderata.
4) Serrare le viti "B" ed "A".

IMPORTANTE

L'uso dei coltelli "verticut" non è possibile utilizzando la trinciatrice in modo frontale (fig. 4.2.2) ma solo in modo "standard" (fig. 4.2.1).

Perform the following procedures on both sides.

1) Loosen bolts "A".
2) Unscrew and remove bolts "B".
3) Move the roller back, selecting the hole "C" into which bolts "B" must be inserted to obtain the desired position.
4) Tighten bolts "B" and "A".

IMPORTANT

The "verticut" blades cannot be used if the flail mower is in the frontal use position (fig. 4.2.2), but only in the standard use position (fig. 4.2.1).

- Réglage du rouleau pour l'emploi "verticut" (voir également le par. 4.6)

- *Einstellung der Walze für den "Verticut"-Einsatz (siehe auch Abschnitt 4.6)*

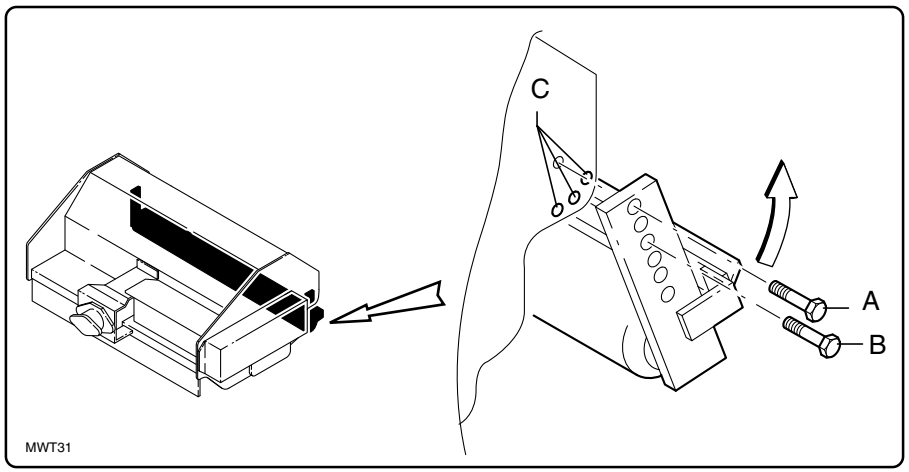


fig. 4.4.3

Effectuer des deux côtés les opérations suivantes.

1) Desserrer les vis "A".
2) Dévisser et retirer les vis "B".
3) Déplacer le rouleau vers l'arrière en choisissant dans lequel des trous "C" introduire les vis "B" pour obtenir la position désirée.
4) Serrer les vis "B" et "A".

IMPORTANT

L'emploi des couteaux "verticut" n'est pas possible si l'on utilise le broyeur de la façon "frontale" (fig. 4.2.2), il n'est possible que si on l'utilise de la façon "standard" (fig. 4.2.1).

Die folgenden Einstellungen auf beiden Seiten vornehmen.

1) Die Schrauben "A" lösen.
2) Die Schrauben "B" lösen und entfernen.
3) Die Walze zurück bewegen und eine Bohrung "C" wählen, in die die Schrauben "B" eingesetzt werden, um die gewünschte Position zu erzielen.
4) Die Schrauben "B" und "A" festziehen.

WICHTIG

Die Benutzung der „Verticut"-Messer ist nicht möglich, wenn der Schlegelhäcksler frontal benutzt wird (Abb. 4.2.2), sondern nur bei Standardeinsatz (Abb. 4.2.1).

4.5 - Uso della trinciatrice

PERICOLO!!!

Ogni volta che ci si appresta all'utilizzo della trinciatrice, prima di iniziare il lavoro verificare che tutte le protezioni di sicurezza riportate al par. 2.5 siano presenti, correttamente montate ed efficienti.

In caso contrario arrestare la trinciatrice e procedere alla sostituzione o riparazione delle protezioni danneggiate.
Non riprendere il lavoro prima di aver reso efficienti tutte le protezioni previste dal costruttore.

Se necessario, chiedere l'intervento del centro di assistenza più vicino.
Prima di iniziare il lavoro con la trinciatrice, verificare sempre attentamente che non vi siano persone, bambini o animali nelle vicinanze (la distanza di sicurezza è di 50 m).

Prima di utilizzare la trinciatrice, familiarizzare con essa, in particolare verificare le corrette manovre per arrestare velocemente le operazioni di lavoro.
Accelerare il motocoltivatore a circa metà del regime di giri massimo ed inserire la presa di forza (P.T.O.).

4.5 - Use of the flail mower

DANGER!!!

Before working with the flail mower, always check that all the safety shields listed in paragraph 2.5 are installed, correctly mounted and efficient.

Failing this, stop the flail mower and replace or repair the damaged shields.

Never continue work until all the shields installed by the manufacturer are efficient.

Contact your nearest after-sales service center if necessary.

Always make sure to check that there are no adults, children or animals in the vicinity before beginning work with the flail mower (the safety distance is 50 m).

Always become familiar with flail mower use before working with the implement. Make sure that you know how to quickly stop the work operations.
Accelerate the walking tractor at approximately half of the maximum rpms, and plug in the power takeoff (P.T.O.).

4.5 - Utilisation du broyeur

DANGER!!!

Quand on se prépare à utiliser le broyeur, avant de commencer le travail, vérifier que toutes les protections de sécurité (voir 2.5) sont présentes, montées correctement et en bon état.

Dans le cas contraire arrêter le broyeur et remplacer ou réparer les protections endommagées.

Ne pas reprendre le travail tant que toutes les protections prévues par le constructeur n'ont pas été rendues efficaces.
S'il y a lieu, demander l'intervention du centre d'assistance le plus proche.
Avant de commencer à travailler avec le broyeur, toujours vérifier attentivement qu'il n'y a pas de personnes, d'enfants ou d'animaux à proximité (la distance de sécurité est de 50 m).

Avant d'utiliser le broyeur, se familiariser avec lui; vérifier en particulier les manoeuvres d'arrêt rapide des opérations de travail.

Faire accélérer le motoculteur jusqu'à environ la moitié du régime de tours maximum et introduire la prise de force (P.T.O.).

4.5 - Benutzung der Schlegelhäcksler

GEFAHR!!!

Jedesmal, wenn man den Schlegelhäcksler benutzen will, ist vor Beginn der Arbeit sicherzustellen, daß alle in Abs. 2.5 stehenden Schutzvorrichtungen vorhanden und funktionstüchtig und korrekt an ihrer Stelle montiert sind.
Andernfalls ist der Schlegelhäcksler abzustellen, um die beschädigten Schutzvorrichtungen zu ersetzen oder zu reparieren.
Erst dann die Arbeit aufnehmen, wenn alle vom Hersteller vorgesehenen Schutz-vorrichtungen funktionstüchtig sind.
Falls erforderlich, beantragen Sie das Eingreifen der nächsten Kundendienststelle.
Vor der Inbetriebnahme der Maschine ist sicherzustellen, daß sich im Arbeitsbereich keine Personen aufhalten. Vor allem dürfen weder Kinder noch Tiere in der Nähe sein (Sicherheitsabstand 50 m).

Bevor man den Schlegelhäcksler benutzt, sollte man sich mit ihm vertraut machen. Besonders wichtig ist es, die richtigen Manöver zu erlernen, um die Arbeit schnell einstellen zu können.
Den Einachsschlepper ungefähr auf die Hälfte der max. Drehzahl beschleunigen und die Zapfwelle einschalten.

Avanzare col motocoltivatore accelerandolo a circa 3/4 del regime di giri massimo.
La velocità di avanzamento del motocoltivatore va scelta in funzione del materiale da trinciare della sua quantità e dal grado di frantumazione desiderato.
Le velocità ottimali di lavoro vanno scelte tra i 3 e gli 8 km all'ora (2/5 m.p.h).

IMPORTANTE

Il grado di frantumazione sarà tanto maggiore quanto più lento sarà l'avanzamento durante il lavoro.

Nelle manovre, in curva e in retromarcia, sollevare sempre l'attrezzo da terra.

Dopo pochi metri di lavoro, fermarsi e verificare la correttezza del lavoro effettuato. Eseguire le eventuali ulteriori regolazioni che si rendessero necessarie e ripartire.

PERICOLO!!!

E' severamente vietato appoggiarsi e/o salire sulla trinciatrice sia durante il lavoro che nelle fasi di trasferimento.
La trinciatrice è una macchina operatrice **NON** adibita al trasporto di persone o cose.

Advance with the walking tractor, accelerating at approximately 3/4 of the maximum rpms.
The walking tractor advancement speed should be chosen according to the treated material, its quantity and the desired shredding degree.

Optimum work speeds will be between 3 and 8 Km/hour (2/5 mph).

IMPORTANT

The slower advancement is during work, the greater the shredding degree will be.

Always raise the implement from the ground during manoeuvres, round bends and when reversing.

After having worked for a few meters, stop and check whether the desired result is being obtained. Make any adjustments as may be necessary and then continue with the job.

DANGER!!!

It is strictly forbidden to lean on and/or climb on to the flail mower during the work or transport phases.
*The flail mower is an implement. It is **NOT** designed to carry persons or property.*

Avancer avec le motoculteur en le faisant accélérer jusqu'à environ 3/4 du régime de tours maximum.
La vitesse d'avancement du motoculteur doit être choisie en fonction du produit à broyer, de sa qualité et du degré de déchiquetage désiré.

Les vitesses de travail optimales seront choisies entre 3 et 8 km par heure.

IMPORTANT

Plus l'avance pendant le travail est lente plus le degré de broyage est important.

Dans les manoeuvres, virages et marche arrière, toujours soulever l'outil du sol.

Après quelques mètres de broyage, s'arrêter et vérifier si le travail est correct. Faire les réglages éventuellement nécessaires et redémarrer.

DANGER!!!

Il est rigoureusement interdit de s'appuyer et/ou monter sur le broyeur pendant le travail et lors des transferts.
Le broyeur est une machine opérationnelle qui **N'EST PAS** affectée au transport de personnes ou de choses.

Den Einachsschlepper anheben und ungefähr auf 3/4 der max. Drehzahl beschleunigen.
Die Fahrgeschwindigkeit des Einachsschleppers wird je nach dem Häckselgut gewählt, nach der Menge und dem gewünschten Zerkleinerungsgrad.
Optimale Arbeitsgeschwindigkeiten liegen zwischen 3 und 8 km/h (2/5 m.p.h.).

WICHTIG

Die Zerkleinerung ist umso stärker, je langsamer der Schlepper bei der Arbeit fährt.

Bei den Manövern, in Kurven und beim Rückwärtsfahren ist das Gerät immer vom Boden auszuheben.

Den Schlepper nach ein paar Metern Arbeit anhalten, um das Ergebnis zu prüfen. Etwaige Nacheinstellungen vornehmen und dann weiterarbeiten.

GEFAHR!!!

Während der Arbeit und während des Transports darf niemand sich an den Schlegelhäcksler lehnen und/oder darauf steigen.
*Der Schlegelhäcksler ist eine Arbeitsmaschine, die **NICHT** für den Transport von Personen oder Sachen geeignet ist.*

4.6 - Arieggiamento dei tappeti erbosi "VERTICUT" (a richiesta)

4.6 - "VERTICUT" grass carpet airing process (on request)

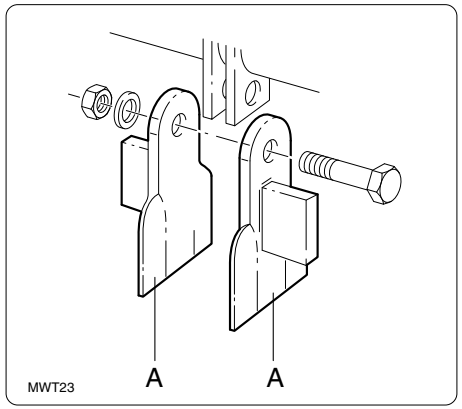


fig. 4.6.1

Nelle trinciatrici mod. MWT possono essere montati, in sostituzione degli utensili standard, utensili "VERTICUT" (vedi pos. "A" fig. 4.6.1).

Durante il lavoro, questi utensili penetrano nel terreno per alcuni millimetri (solitamente da 3 a 7 mm) producendo sullo stesso sottili solchi, adatti per arieggiare il suolo allo scopo di facilitare la crescita del tappeto erboso.

IMPORTANTE

La profondità di penetrazione dell'utensile nel terreno non deve essere mai superiore a 10 mm per evitare di danneggiare le cinghie di trasmissione del moto. L'uso dei coltelli "verticut" non è possibile utilizzando la trinciatrice in modo frontale (fig. 4.2.2) ma solo in modo "standard" (fig. 4.2.1).

"VERTICUT" tools can be mounted onto the MWT flail mowers, instead of the standard tools used (see pos. "A", fig. 4.6.1).

During the working process, these tools penetrate into the ground several millimetres (usually 3 to 7 mm), creating narrow furrows, suitable for airing the ground, in order to facilitate grass growth.

IMPORTANT

The depth of penetration of the tool into the ground must not exceed 10 mm, in order to prevent damaging the transmission belts.
The "verticut" blades cannot be utilized if the flail mower is in the frontal use position (fig. 4.2.2), but only in the standard use position (fig. 4.2.1).

4.6 - Aération des pelouses "VERTICUT" (sur demande)

4.6 - "VERICUT"- Rasenbelüftung (auf Anfrage)

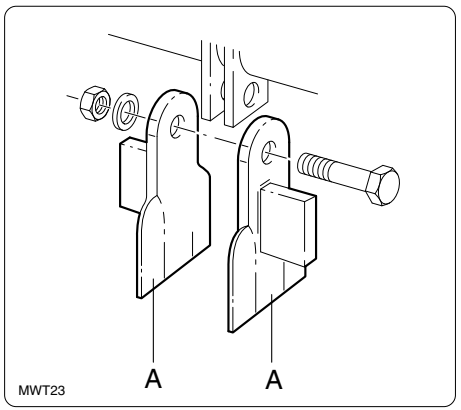


fig. 4.6.1

Sur les broyeurs mod. MWT, il est possible de monter, à la place des outils de série, des outils "VERTICUT" (voir pos. "A" fig. 4.6.1).

Quand la machine fonctionne, ces outils pénètrent de quelques millimètres (en général de 3 à 7 mm) dans le terrain en produisant dans celui-ci de minces sillons, destinés à aérer le sol afin de faciliter la croissance de la pelouse.

IMPORTANT

La profondeur de pénétration de l'outil dans le terrain ne doit jamais dépasser 10 mm pour éviter d'endommager les courroies de transmission du mouvement. L'emploi des couteaux "verticut" n'est pas possible si l'on utilise le broyeur de la façon "frontale" (fig. 4.2.2), il n'est possible que si on l'utilise de la façon "standard" (fig. 4.2.1).

Bei den Schlegelhäckslern Modell MWT können in Ersetzung der Standardwerkzeuge "VERICUT"-Werkzeuge (siehe Pos. "A", Abb. 4.6.1) montiert werden.
Während der Arbeit dringen diese Werkzeuge einige Millimeter in den Boden ein (nur 3 bis 7 mm) und erzeugen so kleine Furchen zur Belüftung des Boden und zur Förderung des Wachstums des Rasens.

WICHTIG

Die Tiefe der Penetration des Werkzeugs in den Boden darf 10 mm nie überschreiten, um Beschädigungen der Antriebsriemen zu vermeiden. Die Benutzung der „Verticut"-Messer ist nicht möglich, wenn der Schlegelhäcksler frontal (Abb. 4.2.2) benutzt wird, sondern nur in der Standardweise (Abb. 4.2.1).

Per effettuare l'arieggiamento "VERTICUT" con la trinciatrice è necessario regolare il rullo come illustrato a par. 4.4 (Regolazione del rullo per uso "Verticut").

4.7 - Come immagazzinare la trinciatrice per lunghi periodi

Pulire l'attrezzo da materiale e sporcizia.
In particolare liberare il rullo da ogni residuo impigliato nei coltelli.

Parcheggiare la trinciatrice su una superficie piana, possibilmente riparata dalle intemperie, in un luogo non accessibile a bambini o animali, in posizione stabile per evitarne spostamenti, cadute ribaltamenti ecc..

In particolare, verificare che il peso della trinciatrice non ecceda la portata del piano su cui è appoggiata (vedi tabella dei pesi pag. 24).

To carry out the "VERTICUT" airing process using the flail mower it is necessary to adjust the roller as shown in paragraph 4.4 (Roller adjustment for "Verticut" use).

4.7 - How to store the flail mower for long periods

Clean all dirt from the implement.

Specifically, remove all residue that might have been tangled in the blades.

Park the flail mower on a flat surface, in a sheltered place inaccessible to either children or animals.
The implement should be set in a stable position, where it is unable to move, drop or overturn, etc.

In particular, check that the weight of the flail mower is not too heavy for the surface on which it rests (consult the weight chart on page 24).

Pour effectuer l'aération "VERTICUT" avec le broyeur, il est nécessaire de régler le rouleau comme il est illustré au par. 4.4 (Réglage du rouleau pour l'emploi "Verticut")

4.7- Comment entreposer le broyeur pour de longues périodes

Nettoyer l'outil de toute matière et saleté.
En particulier libérer le rouleau de tout résidu accroché aux couteaux.

Garer le broyeur sur une surface plane, si possible à l'abri des intempéries, dans un endroit pas accessible aux enfants ou animaux, dans une position stable pour éviter placements, chutes, basculements, etc.

Vérifier en particulier que le poids du broyeur n'excède pas la charge utile du plan sur lequel il repose (voir tableau des poids page 24).

Zur Durchführung der "VERICUT"-Belüftung mit dem Schlegelhäcksler muss die Walze wie in Abschnitt 4.4 (Einstellung der Walze für die "Verticut"-Benutzung) beschrieben eingestellt werden.

4.7 - Einlagerung des Schlegelhäckslers auf längere Zeit

Das Gerät von Fremdkörpern und Schmutz reinigen.
Besonders gründlich die Rotorwelle reinigen, damit keine Fremdkörper an darin bleiben.
Den Schlegelhäcksler auf einer ebenen Fläche abstellen, die möglichst vor der Witterung geschützt ist. Dieser Ort muß für Tiere und Kinder unzugänglich sein. Die Maschine muß stabil aufgestellt werden, damit Bewegungen, Umkippen etc vermieden werden.
Auch prüfen, ob der Boden tragfähig genug für das Gewicht des Schlegelhäckslers ist (vgl. Tabelle der Gewichte Seite 24).

5 Manutenzione / *Maintenance*

5.1- Premessa

Premesse essenziali per garantire rendimento duraturo nel tempo e sicurezza di funzionamento della trinciatrice sono una buona e regolare manutenzione ed un corretto uso.

PERICOLO!!!

Scollegare la macchina dal motocoltivatore prima di pulire, oliare o effettuare operazioni di manutenzione.

Nel caso risultasse inevitabile intervenire sulla macchina ancora agganciata al motocoltivatore, occorre agire come segue:

- disinserire la presa di forza;
- spegnere il motore del motocoltivatore;
- togliere la chiave di accensione dal cruscotto (se presente).

5.1 - Foreword

Good, regular maintenance and correct use are essential if the flail mower is to remain safe and long lasting.

DANGER!!!

Disconnect the machine from the walking tractor before performing any cleaning, lubricating, or maintenance procedures.

If interventions must inevitably be carried out while the machine tool is still attached to the walking tractor, proceed as follows:

- *disengage the power takeoff;*
- *turn off the walking tractor engine;*
- *remove the ignition key from the dashboard (if present).*

5 Entretien / *Wartung*

5.1 - Avant-propos

Le rendement et la durée de fonctionnement du broyeur dépendent d'un entretien régulier et efficace ainsi que d'une utilisation correcte.

DANGER!!!

Détacher la machine du motoculteur avant de la nettoyer, de la graisser ou d'effectuer des travaux d'entretien.

S'il était inévitable d'intervenir sur la machine lorsqu'elle est encore attelée au motoculteur, procéder comme suit:

- débrancher la prise de force;
- arrêter le moteur du motoculteur;
- retirer la clé de contact du tableau de bord (s'il y en a un).

5.1 - Vorwort

Grundlegende Voraussetzungen, die für einen auf lange Zeit sicheren Betrieb des Schlegelhäckslers garantieren, sind die sorgfältige und regelmäßige Wartung wie auch die korrekte Bedienung.

GEFAHR!!!

Die Maschine vor dem Reinigen, dem Ölen oder dem Durchführen von Wartungseingriffen vom Einachsschlepper trennen.

Falls man es einmal nicht vermeiden kann, einen Eingriff an der Maschine, die noch am Einachsschlepper angebracht ist, vorzunehmen, sollte man, wie folgt, vorgehen:

- *die Zapfwelle (P.T.O.) ausschalten;*
- *den Einachsschlepper abschalten;*
- *den Zündschlüssel aus dem Zündschloß nehmen (falls vorhanden).*

ATTENZIONE!!!

Eseguire le operazioni di manutenzione con attrezzi appropriati che consentano l'esecuzione in assenza di rischi.
Indossare indumenti protettivi individuali idonei (guanti, scarpe antinfortunistiche).

Evitare al momento del riavvio di dimenticare utensili o attrezzature all'interno o sopra la macchina stessa.
Verificare che tutte le protezioni, dopo ogni intervento, siano nella configurazione prevista e non siano state manomesse.

Nel caso di sostituzioni di parti della macchina utilizzare ricambi originali, per evitare di causare variazioni delle prestazioni e/o ridurre il livello di sicurezza previsto.

Per l'ordinazione dei ricambi rivolgersi al più vicino rivenditore o direttamente al servizio ricambi della Muratori.
Le operazioni di saldatura possono essere eseguite solo previa autorizzazione e su istruzioni specifiche della Muratori.

Per mantenere un funzionamento ottimale della macchina nel tempo, occorre eseguire gli interventi manutentivi prescritti, tenendo presente che la frequenza dei controlli dei vari organi va adeguata alle ore effettive di funzionamento ed alla gravosità del lavoro.

ATTENTION!!!

When carrying out maintenance, use suitable tools that will ensure risk-free operation.

Use suitable personal protection equipment (gloves, safety footwear).

When restarting the machine, make sure no tools or implements have been left inside or on top of the machine.
After every operation, make sure that all the safety devices are correctly configured and have not been tampered with.

Always use original spare parts for replacement to avoid changes in performance and/or risk of reducing the required safety level.

To order spare parts, contact the nearest dealer or the Muratori spare parts service department.

Welding operations must be performed only following prior authorization and specific instructions from Muratori.

To keep the machine in excellent working condition over time, carry out the scheduled maintenance, bearing in mind that the frequency of checking the various parts must be adapted to the actual number of working hours and to the difficulty of the work performed.

ATTENTION!!!

Il faut procéder aux opérations d'entretien avec des outils appropriés qui permettent l'exécution de l'opération en l'absence de tout risque.
Porter des vêtements de protection individuelle appropriés (gants, chaussures pour la prévention des accidents).
Eviter, au moment du redémarrage, d'oublier des ustensiles ou des équipements à l'intérieur ou sur la machine même.
Vérifier que toutes les protections, après chaque intervention, se présentent selon la configuration prévue et n'ont pas subi d'interventions intempestives.
Dans le cas du remplacement de certaines pièces de la machine, il faut utiliser des pièces de rechange d'origine afin d'éviter de provoquer des variations dans les prestations et/ou de réduire le niveau de sécurité qui est prévu. Pour commander des pièces de rechange, adressez-vous au revendeur le plus proche ou bien directement au service des pièces de rechange de Muratori. Les opérations de soudure peuvent être réalisées uniquement par le biais d'une autorisation ou sur la base d'instructions spécifiques fournies par la firme Muratori.

Pour garantir un fonctionnement optimal de la machine au cours du temps, il faut procéder aux opérations d'entretien prescrites en tenant compte du fait que la fréquence des contrôles des différents organes doit être adaptée au nombre d'heures effectives de fonctionnement et à la difficulté du travail.

WARNUNG!!!

Die Wartungsarbeiten mit den entsprechenden Werkzeugen ausführen, damit keine Risiken entstehen.

Geeignete individuelle Schutzkleidung tragen (Handschuhe, Sicherheitsschuhe).

Darauf achten, dass bei der erneuten Inbetriebnahme keine Werkzeuge oder Geräte in der Maschine oder auf der Maschine selbst vergessen wurden. Prüfen, dass sich alle Unfallschutzvorrichtungen nach jedem Eingriff in der vorgesehenen Konfiguration befinden und nicht manipuliert wurden.
Beim Auswechseln von Teilen der Maschine stets Original-Ersatzteile verwenden, um zu vermeiden, dass die Leistungen geändert und/oder das vorgesehene Sicherheitsniveau reduziert werden.
Bei der Bestellung von Ersatzteilen an den nächsten Händler oder direkt an den Kundendienst von Muratori wenden.
Schweißarbeiten dürfen nur mit Genehmigung und nach den spezifischen Anweisungen der Firma Muratori ausgeführt werden.

Um eine optimale Leistung der Maschine auch im Laufe der Zeit beizubehalten, sind die vorgeschriebenen Wartungsarbeiten vorzunehmen. Die Häufigkeit der Kontrollen der verschiedenen Organe ist dabei den effektiven Betriebsstunden sowie die Schwere der Arbeit anzupassen.

La Muratori raccomanda di attenersi alle istruzioni di seguito elencate, trattandosi di una macchina che, per mantenere una perfetta efficienza in condizioni di sicurezza nel tempo, richiede un numero limitato di operazioni di manutenzione degli organi meccanici maggiormente sollecitati durante l'utilizzo.

5.2 - Manutenzione ordinaria

- Controlli effettuati in stabilimento -

La macchina da Voi acquistata, ha subito presso gli stabilimenti della Muratori e presso i suoi rivenditori autorizzati, diversi collaudi, così da verificarne la corretta messa in esercizio e le necessarie registrazioni.

In particolare sono stati eseguiti i seguenti controlli preliminari.

1) Controllo presenza di tutte le targhette di avvertenza e pericolo
2) Ingrassaggio di ogni punto e controllo livello olio del gruppo riduttore
3) Controllo perdite olio
4) Controllo presenza ed efficienza di tutti i dispositivi di sicurezza
5) Controllo generale di funzionamento

Oltre a quanto descritto, la macchina in Vostro possesso necessita di costanti controlli e verifiche da effettuare secondo le tempistiche riportate nelle Tab. 1 (Fase di rodaggio) e Tab. 2 (Funzionamento).

In order to keep the machinery perfectly efficient and in safe condition over time, Muratori recommends you strictly follow the instructions given below, since this machine requires few maintenance operations on the mechanical parts subjected to greatest stress during use.

5.2 - Ordinary maintenance

- Factory tests -

The machine purchased by you has been subjected to various tests at the Muratori factory and at the authorized dealers, so as to ensure correct starting and the necessary adjustments.

In particular, the following preliminary tests have been carried out.

1) *Checking to ensure that all the warning and danger notices are present*
2) *Greasing all points and checking the oil level in the reduction unit*
3) *Checking for oil leaks*
4) *Checking to ensure that all the safety devices are present and in perfect working condition*
5) *Checking the general working*

Apart from what has been described, your machine requires constant checking and testing in accordance with the schedules given in Tables 1 (Running-in phase) and Table 2 (Operation).

La firme Muratori conseille de s'en tenir étroitement aux instructions qui sont reprises ci-dessous, dans la mesure où il s'agit d'une machine qui, pour maintenir une parfaite efficacité en toute sécurité au cours du temps, exige un nombre limité d'opérations d'entretien des organes mécaniques qui sont sollicités le plus intensivement au cours de l'utilisation.

5.2 - Entretien ordinaire

- Contrôles effectués en usine -

La machine que vous avez achetée a fait l'objet de plusieurs contrôles auprès des établissements de la firme Muratori et auprès de ses revendeurs agréés, afin de vérifier une mise en service réguliere et les réglages nécessaires.

En particulier, on a procédé aux contrôles préliminaires suivants.

1) Contrôle de la présence des toutes les plaquettes d'avertissement et de signalisation des dangers
2) Graissage de chaque point et contrôle du niveau d'huile du groupe réducteur
3) Contrôle des fuites d'huile
4) Contrôle de la présence et de l'efficacité de tous les dispositifs de sécurité
5) Contrôle général du fonctionnement

En plus de ce qui été décrit, la machine qui est en votre possession exige des contrôles constants et des vérifications qui peuvent être effectuées sur la base des délais qui figurent dans le Tableau 1 (Phase de rodage) et dans le Tableau 2 (Fonctionnement).

Die Firma Muratori empfiehlt, sich an die nachfolgend aufgelisteten Vorschriften zu halten, da es sich um eine Maschine handelt, die, um im Laufe der Zeit eine perfekte Funktionstüchtigkeit unter Sicherheitsbedingungen beizubehalten, nur eine begrenzte Anzahl an Wartungsarbeiten an den mechanischen Organen erfordert, die während des Betriebs am meisten beansprucht werden.

5.2 - Ordentliche Wartung

- Im Werk ausgeführte Kontrollen -

Die von Ihnen erworbene Maschine wurde im Werk der Firma Muratori und bei ihren Vertragshändlern verschiedenen Tests unterzogen, um die ordnungsgemäße Inbetriebnahme und die erforderlichen Einstellungen zu prüfen.

Insbesondere wurden folgende Vorprüfungen ausgeführt.

1) *Kontrolle, ob alle Hinweis- und Gefahrenschilder vorhanden sind*
2) *Schmierung aller Stellen und Kontrolle des Ölstands im Untersetzungsgetriebe*
3) *Kontrolle nach Ölverlusten*
4) *Kontrolle aller Sicherheitsvorrichtungen und deren Funktionstüchtigkeit*
5) *Allgemeine Betriebskontrolle*

Neben den oben beschriebenen Kontrollen muss die Maschine in Ihrem Besitz gemäß den in der Tab. 1 angegebenen Zeitabständen regelmäßig kontrolliert und geprüft werden (Einlaufphase) und Tab. 2 (Betrieb).

- **Fase di rodaggio** (Tab. 1)

Durante il primo periodo d'uso, prima della messa in servizio all'inizio di ogni stagione lavorativa, per verificare l'assestamento ed il corretto funzionamento della macchina eseguire gli interventi di seguito riportati.

- ***Running-in phase*** *(Table 1)*

During the initial period of use, at the time of the first start-up at the beginning of each working season, carry out the operations listed below to check the alignment and correct working of the machine.

Verifiche/interventi - *Checking/Operations*	**Frequenza - *Frequency***
Verifica delle condizioni delle protezioni (vedi par. 2.5) *Check safety guard conditions (see par. 2.5)*	prima di ogni utilizzo *before use each time*
Verifica livello lubrificante nel moltiplicatore (vedi par.5.3) *Check lubricator level in the gearbox (see par. 5.3)*	
Verificare serraggio bulloneria macchina *Check all the nuts and bolts on the machine*	dopo le prime 6 ore di lavoro *after the first six working hours*
Serrare le viti dei fissaggi dei coltelli al rotore *Tighten the screws that fix the blades to the rotor*	
Controllo condizioni generali macchina *Check the general conditions of the machine*	

Tab. 1

- **Funzionamento** (Tab. 2)

Nell'utilizzo a regime della macchina, la tempistica delle operazioni periodiche di manutenzione programmata sono di seguito riportate.

- ***Operation*** *(Table 2)*

For operating the machine at full speed, the schedule for programmed maintenance is as given below.

- **Phase de rodage** (Tableau 1)

Au cours de la première période d'utilisation et avant la mise en fonction au début de chaque saison de travail, il faut procéder aux interventions qui figurent ci-dessous, dans le but de vérifier l'équilibre et le fonctionnement correct de la machine.

- ***Einlaufphase*** *(Tab. 1)*

Während der ersten Nutzungsdauer sind vor der Inbetriebnahme bei jedem Beginn der Arbeitssaison folgende Arbeiten vorzunehmen, um die Regulierung und die Funktionstüchtigkeit der Maschine zu prüfen.

Vérifications/interventions - *Prüfungen/Arbeiten*	**Fréquence - *Häufigkeit***
Vérifier que les protections sont en bon état (voir par. 2.5) *Prüfung des Zustands der Schutzvorrichtungen (siehe Abs. 2.5)*	avant chaque utilisation *vor jeder Verwendung*
Vérifier le niveau du lubrifiant dans le multiplicateur (voir par.5.3) *Prüfung des Schmierpegels des Einachsschleppers (siehe Abs. 5.3)*	
Vérification serrage boulonnerie de la machine *Prüfung aller Bolzenverbindungen der Maschine*	après les six premières heures de travail *nach den ersten 6 Arbeitsstunden*
Serrer les vis de fixation des couteaux sur le rotor *Die Befestigungsschrauben der Messer am Rotor festziehen*	
Contrôle des conditions générales de la machine *Kontrolle des allgemeinen Zustands der Maschine*	

Tab. 1

- **Fonctionnement** (Tableau 2)

Lorsqu'on utilise la machine à plein régime, les délais des opérations périodiques d'entretien programmé sont ceux qui figurent ci-dessous.

- ***Betrieb*** *(Tab. 2)*

Beim Betrieb der Maschine müssen die planmäßigen Wartungsarbeiten in folgenden Zeitabständen ausgeführt werden.

Verifiche/interventi - *Checking/operations*	**Frequenza - *Frequency***
Verifica delle condizioni delle protezioni di sicurezza *Check the condition of the safety guards*	prima di ogni utilizzo *before use each time*
Controllare la presenza e lo stato di usura dei coltelli Se necessita sostituirli operare come descritto al par. 5.6, per garantire la rotazione bilanciata del rotore Controllare il serraggio delle viti dei coltelli *Check the presence and wear conditions of the blades* *Replace them, if necessary, in compliance with the instructions in para. 5.6 in order to ensure balanced rotor rotation* *Verify that the blade bolts are tightened*	
Verifica livello lubrificante nella scatola ingranaggi ed eventuali rabbocchi se necessari *Check the level of lubricant in the gearbox and top up if necessary*	ogni 8 ore di lavoro *every eight hours of operation*
Controllare la tensione delle cinghie *Check the belt tension*	ogni 25 ore di lavoro per un utilizzo gravoso ogni 50 ore di lavoro per un utilizzo normale *every 25 working hours for heavy use* *every 50 working hours for standard use*
Verifica usura guarnizioni tenuta scatola moltiplicatore *Check the reduction gear housing seal for wear*	ogni mese *every month*
Sostituire l'olio contenuto nel moltiplicatore. Per il tipo di olio da usarsi vedere par. 5.9 *Change the oil in the gearbox. Consult para. 5.9 for the recommended type of oil*	ogni 250 ore di lavoro (almeno 1 volta all'anno) *every 250 hours of operation (at least once a year)*
Controllo condizioni generali della macchina: verificare stato di usura organi rotanti (coltelli, rotore e rullo livellatore) *Check the general conditions of the machine: check the rotating parts for wear (blades, rotor, and grader roller)*	a fine stagione di utilizzo *at the end of the season of use*
Pulizia generale della macchina *Carry out a general cleaning of the machine*	

Tab. 2

Vérifications/interventions - *Prüfungen/Arbeiten*	**Fréquence - *Häufigkeit***
Vérification des conditions dans lesquelles se trouvent les protections de sécurité *Prüfung des Zustands Schutzvorrichtungen*	avant chaque utilisation *vor jeder Verwendung*
Contrôler la présence et l'état d'usure des couteaux Si nécessaire, les remplacer en suivant les indications qui se trouvent au par. 5.6, afin de garantir la rotation équilibrée du rotor Contrôler que les vis des couteaux sont bien serrées *Vorhandensein und Abnutzungszustand der Messer kontrollieren* *Falls erforderlich auswechseln und dabei wie in Abschnitt 5.6 beschrieben vorgehen, um eine ausgewuchtete Drehung des Rotors zu gewährleisten* *Den Anzug der Schrauben der Messer kontrollieren*	
Vérification du niveau du lubrifiant dans la boîte des engrenages et éventuelles remises à niveau si c'est nécessaire *Kontrolle des Schmiermittelstands des Getriebes und eventuell nachfüllen*	toutes les huit heures de travail *alle 8 Arbeitsstunden*
Contrôler la tension des courroies *Die Spannung der Riemen kontrollieren*	toutes les 25 heures de fonctionnement pour un travail lourd toutes les 50 heures de fonctionnement pour un travail normal *Alle 25 Betriebsstunden bei schwerem Einsatz* *Alle 50 Betriebsstunden bei normalem Einsatz*
Vérification de l'usure des joints d'étanchéité du boîtier du multiplicateur *Prüfung der Abnutzung der Dichtungen der Gehäuses des Getriebes*	tous les mois *einmal monatlich*
Faire la vidange de l'huile dans le multiplicateur. Pour le type d'huile à employer, voir par. 5.9 *Das Öl wechseln, das in der Übersetzung enthalten ist. Für den Öltyp siehe Abschnitt 5.9.*	toutes les 250 heures de travail (au moins une fois par an) *alle 250 Arbeitsstunden (zumindest einmal jährlich)*
Contrôle des conditions générales de la machine: vérifier l'état d'usure des organes rotatifs (couteaux, rotor et rouleau de nivellement) *Kontrolle des allgemeinen Zustands der Maschine: Prüfung des Abnutzungszustands der rotierenden Elemente (Messer, Rotor und Nivellierwalze)*	a la fin de la saison d'utilisation *nach jeder Arbeitssaison*
Nettoyage général de la machine *Allgemeine Reinigung der Maschine*	

Tab. 2

5.3 - Verifica livello olio del moltiplicatore

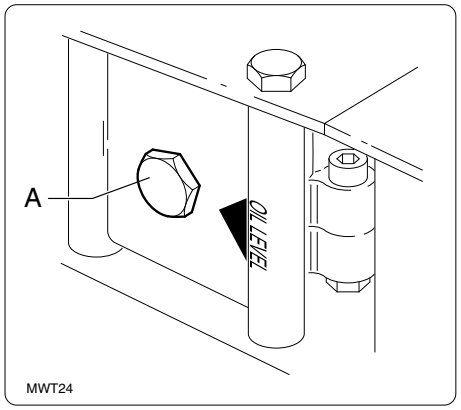


fig. 5.3.1

- Svitare il tappo di livello “A”; se l’olio non è a filo inferiore del foro è necessario rabboccare con olio dallo stesso foro fino a ripristinare il corretto livello.
- Per la qualità dell’olio vedi par. 5.9.

5.3 - Gearbox oil level inspection

- *Unscrew the tap "A"; if oil does not reach the lower border of the opening, it will be necessary to add oil through the same opening so as to reach the appropriate level.*
- *For information about the quality of oil, see section 5.9.*

5.3 - Contrôle du niveau de l’huile dans le multiplicateur

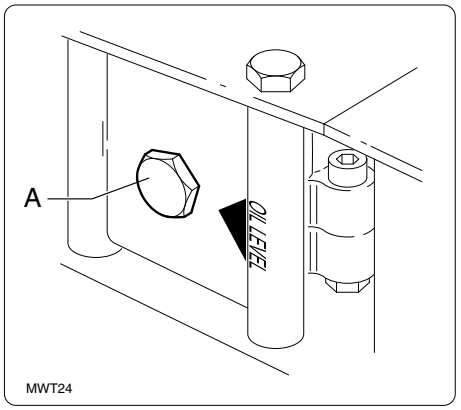


fig. 5.3.1

- Dévisser le bouchon de niveau “A”; si l’huile n’arrive pas au bord inférieur du trou, il faut en rajouter par ce trou jusqu’à ce qu’elle arrive au bon niveau.
- Pour la qualité de l’huile, voir le par. 5.9.

5.3 - Prüfung des Ölstands der Übersetzung

- *Den Pegelstopfen "A" abschrauben: falls das Öl bis zur unteren Bohrung steht, Öl vom gleichen Öl bis zum richtigen Pegel nachfüllen.*
- *Für den Öltyp siehe Abschnitt 5.9.*

5.4 - Verifica tensione cinghie

PERICOLO!!!

Intervenire sulle cinghie di trasmissione solamente con il motocoltivatore spento, chiave di accensione disinserita, freno di stazionamento inserito e la presa di forza disinserita.

Quando possibile intervenire sulla macchina solamente dopo averla scollegata dal motocoltivatore.

5.4 - Checking the belt tension

DANGER!!!

Work must only be carried out on the transmission belts when the walking tractor has been turned off, the ignition key is not in the ignition, the parking break is in position and the drive has been disconnected.
When possible, such operations should only be carried out after the shredder has been disconnected from the walking tractor.

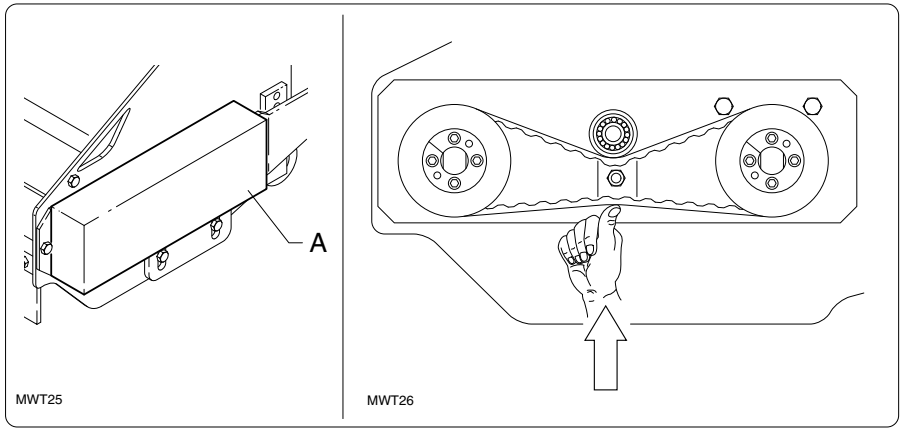


fig. 5.4.1

1) Smontare il carter "A".
2) Premere sulle cinghie esercitando una pressione di 8-10 kg (20 libbre). Il cedimento per ogni cinghia deve essere contenuto entro i 6 mm circa (1/4 inch) fig. 5.4.1.

1) Remove the protective casing "A".
2) Press down on the belts, exercising a pressure of about 8-10 kg (20 lbs). The give on each belt must be within about 6 mm (1/4 inch) fig. 5.4.1.

5.4 - Vérification de la tension des courroies

DANGER!!!

Intervenir sur les courroies de transmission avec le motoculteur éteint, retiré la clef d'allumage du tableau de bord, inséré le frein de stationnement et débranché la prise de force.

Si possible intervenir sur le broyeur uniquement après l'avoir dételé du motoculteur.

5.4 - Prüfung der Riemenspannung

GEFAHR!!!

Erst wenn der Einachsschlepper abgestellt ist, der Zündschlüssel abgezogen und die Feststellbremse gezogen wurde, sowie die Zapfwelle abgesteckt ist, kann man Eingriffe an den Antriebsriemen vornehmen.
Am besten arbeitet man erst dann an der Maschine, wenn sie vom Einachsschlepper abgetrennt worden ist.

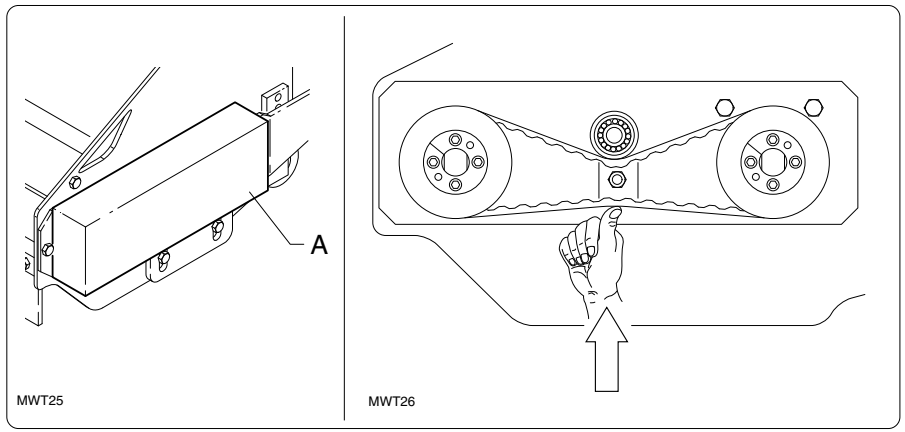


fig. 5.4.1

1) Démonter le carter "A".
2) Appuyer sur les courroies en exerçant une pression de 8-10 kg. Le fléchissement de chaque courroie ne doit pas être supérieur à 6 mm environ (fig. 5.4.1).

1) Die Verkleidung "A" abbauen.
2) Auf die Riemen drücken und einen Druck von 8-10 kg (20 Pfund) ausüben. Kein Riemen darf sich um mehr als 6 mm (1/4 Zoll) eindrücken lassen (vgl. Abb. 5.4.1).

Se il cedimento è superiore, procedere al tensionamento (vedi par. 5.5).

- Verificare la tensione delle cinghie dopo le prime 8 ore di lavoro. Successivamente, controllarle ogni 50 ore in condizioni di lavoro normale, ogni 25 ore in condizioni di lavoro gravoso.

If yielding is excessive, the belt tension must be adjusted (see paragraph 5.5).

- *Check the belt tension after the first 8 hours service. Following this, it should be checked after every 50 hours service in normal work conditions or after every 25 hours service in heavy duty conditions.*

Si le fléchissement est supérieur tendre les courroies (voir 5.5).

- Vérifier la tension des courroies après les 8 premières heures de service. Ensuite la contrôler toute les 50 heures de travail normal ou toutes les 25 heures de travail en conditions lourdes.

Wenn die Riemen sich stärker eindrücken lassen, muß ihre Spannung nachgestellt werden (vgl. Abs. 5.5).

- *Die Riemenspannung nach den ersten 8 Betriebsstunden prüfen. Danach jeweils alle 50 Betriebsstunden bei normaler Arbeit oder alle 25 Betriebsstunden, wenn man unter schweren Verhältnissen arbeitet.*

5.5 - Regolazione tensionamento delle cinghie

PERICOLO!!!

Intervenire sulle cinghie di trasmissione solamente dopo aver spento il trattore, tolto la chiave di accesione dal cruscotto, il freno di stazionamento inserito e la presa di forza disinserita.
Quando possibile, intervenire sulla macchina solamente dopo averla scollegata dal motocoltivatore.

5.5 - Belt tension adjustment

DANGER!!!!

Work must only be carried out on the transmission belts when the tractor has been turned off, the ignition key has been removed from the ignition, the parking break is in position and the drive has been disconnected. When possible, such operations should only be carried out after the flail mower has been disconnected from the walking tractor.

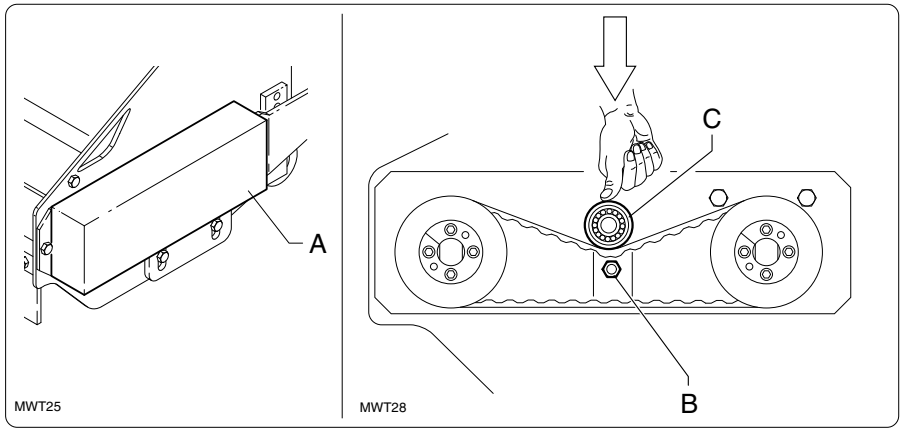


fig. 5.5.1

1) Smontare il carter "A".
2) Allentare il dado "B".
3) Premere verso il basso la puleggia "C" fino ad ottenere il corretto tensionamento e riavvitare il dado "B".
4) Rimontare il carter "A".

Per il corretto valore di tensionamento vedere par. 5.4

1) Remove the protective casing “A”.
2) Loose nut “B”.
3) Press down pulley “C” till the right tensioning is achieved. Tighten nut “B”.
4) Mount protective casing “A” back into position.

For the right tensioning, refer to paragraph 5.4.

5.5 - Réglage de la tension des courroies

DANGER!!!

Intervenir sur les courroies de transmission avec le tracteur éteint, retiré la clef d’allumage du tableau de bord, inséré le frein de stationnement et débranché la prise de force.
Si possible intervenir sur le broyeur uniquement après l’avoir dételé du motoculteur.

5.5 - Einstellung der Riemenspannung

GEFAHR!!!

Erst wenn der Schlepper abgestellt ist, der Zündschlüssel abgezogen und die Feststellbremse gezogen wurde, sowie die Zapfwelle abgesteckt ist, kann man Eingriffe an den Antriebsriemen vornehmen.
Am besten arbeitet man erst dann an der Maschine, wenn sie vom Einachsschlepper abgetrennt worden ist.

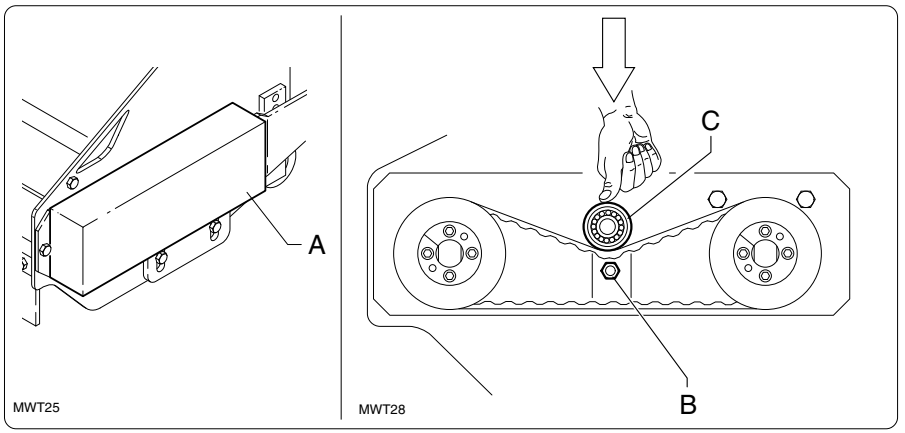


fig. 5.5.1

1) Démonter le carter “A”.
2) Desserrer l’écrou “B”.
3) Appuyer sur la poulie “C” vers le bas jusqu’à ce qu’elle soit tendue correctement et revisser l’écrou “B”.
4) Rémonter le carter “A”.

Pour les valeurs de tension de la poulie, voir le par. 5.4.

1) Die Verkleidung "A" abbauen.
2) Die Mutter "B" lösen.
3) Die Riemenscheibe "C" nach unten drücken, bis die richtige Spannung erzielt wird, und die Mutter "B" wieder festziehen.
4) Die Verkleidung "A" wieder anbringen.

Für den korrekte Wert der Spannung siehe Abschnitt 5.4.

5.6 - Controllo e sostituzione dei coltelli

PERICOLO!!!

Prima di avvicinarsi al rotore portacoltelli disinserire sempre la presa di forza, spegnere il motore del motocoltivatore e togliere la chiave di accensione dal cruscotto.
Quando usurati, sostituire sempre la serie completa di coltelli per evitare squilibrature del rotore.

Se occorre sostituire uno o più coltelli, ad esempio il coltello“A” di fig. 5.6.1, sostituire anche il coltello diametralmente opposto “B” per evitare squilibrature del rotore.

1 - Posizionare la macchina ad una altezza comoda per chi dovrà operare e fissarla ad adeguati appoggi tali da garantire la sicurezza dell’operatore.

2 - Svitare la vite “C” di fissaggio e sostituire il coltello.

5.6 - Checking and replacing the blades

DANGER!!!

Before approaching the rotorblade always disconnect the power take off, turn off the walking tractor engine and remove the ignition key from the ignition.
When worn, always replace the complete set of blades in order to prevent the implement from becoming unbalanced.

If one or more broken blades need replacing, eg. knife “A” in fig. 5.6.1, always replace the diametrally opposite blade “B”, in order to prevent the rotor from becoming unbalanced.

1 - Set the implement at a convenient height and fix it to adequate supports so that the operator is able to work safely.

2 - Slacken fixing bolt “C” and replace the blade.

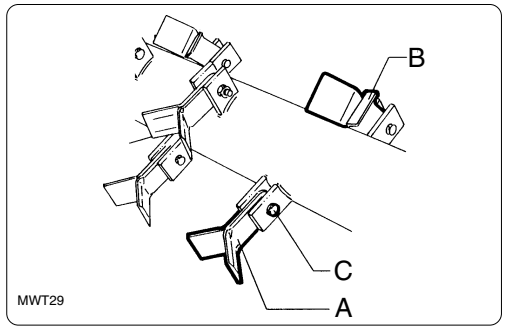


fig. 5.6.1

5.6 - Contrôle et remplacement des couteaux

DANGER!!

Avant de s’approcher du rotor porte-couteaux toujours débrancher la prise de force éteindre le moteur du motoculteur et retirer la clef d’allumage du tableau de bord.
Remplacer toujours la série complète de couteaux quand ils sont usés pour éviter de déséquilibrer le rotor.

S’il faut remplacer un ou plusieurs couteaux cassés, par exemple le couteau “A” fig. 5.6.1, remplacer aussi le couteau diamétralement opposé “B” pour éviter de déséqulibrer le rotor.

1- Placer le broyeur à une hauteur facilitant l’opération et le fixer à des appuis adéquats pour garantir la sécurité de l’opérateur.

2- Dévisser la vis “C” de fixation et remplacer le couteau.

5.6 - Prüfen und Ersetzen der Messer

GEFAHR!!

Bevor man sich die Rotorwelle nähert, stets die Zapfwelle ausstekken, den Einachsschleppermotor abstellen und den Zündschlüssel aus dem Schloß entfernen. Wenn die Schneidwerkzeuge verschlissen sind, immer den ganzen Satz Hammer ersetzen, um die Auswuchtung der Rotorwelle beizubehalten.

Wenn ein oder mehrere beschädigte bzw. Messer ersetzt werden müssen, zum Beispiel der Messer “A” von Abb. 5.6.1, dann muß auch der Messer “B” ersetzt werden, das sich diametral gegenüber befindet, um die Auswuchtung des Rotors nicht in Frage zu stellen.

1- Die Maschine auf eine Höhe stellen, die bequem für denjenigen ist, der die Arbeit vornehmen wird. Die Maschine dann mit geeigneten Unterlagen befestigen, damit die Sicherheit des Arbeiters gewährleistet ist.

2- Die Befestigungsschraube “C” losdrehen und den Messer ersetzen.

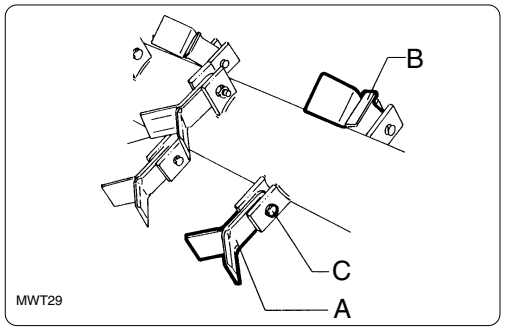


fig. 5.6.1

3 - Verificare lo stato di usura della vite di fissaggio e delle boccole del coltello (se presenti). Se usurate, sostituirle.

4 - Nel rimontare i coltelli fare attenzione al senso di rotazione del rullo.
I coltelli "standard" e "Verticut" sono reversibili mentre i coltelli a spatola hanno un loro verso di lavoro. Rimontarli nello stesso senso di quelli smontati.

3 - Check the knife fixing screw and bushes (if installed) for wear. Replace them if necessary.

4 - Check the rotation direction of the roller when remounting the blades.

The "standard" blades and "Verticut" blades are reversible, while the paddle blades must operate in a certain direction. Remount the new blades in the same direction as the old ones.

3- Vérifier l'état d'usure de la vis de fixation et des bagues du couteau (s'il y en a). En cas d'usure les remplacer.

4- Faire attention au sens de rotation du rouleau en remontant les couteaux.
Les couteaux "standard" et les couteaux "verticut" sont réversibles tandis que les couteaux à spatule ont leur sens de travail. Les remonter dans le même sens de ceus qui ont été démontés.

3- Den Verschleißzustand derander-en Befestigungsschrauben und der Messerhülsen (falls vorhanden) prüfen. Bei Vorliegen von Verschleiß sind sie zu ersetzen.

4- Bei Wiederanbringen der Messer auf die Rotationsrichtung achten.

Die „Standardmesser" und die „Verticutmesser" sind reversibel, während die Spachtelmesser nur eine Arbeitsrichtung aufweisen. In der gleichen Richtung wie die abgebauten einbauten.

5.7 - Sostituzione olio del moltiplicatore

Dopo le prime 50 ore di funzionamento, sostituire l'olio di 1° riempimento. Successivamente, sostituirlo ogni 250 ore di funzionamento. Per la sostituzione rivolgersi al costruttore o ad un'officina autorizzata.

5.7 - Changing the oil in the gearbox

Change the first oil fill after the first 50 hours service.
Following this, the oil should be changed after every 250 hours service. For oil change refer to the manufacturer o authorised dealer.

5.7 - Vidange de l'huile du multiplicateur

Après les 50 premières heures de service, vidanger l'huile de 1er remplissage. Ensuite vidanger toutes les 250 heures de service. Pour la vidange, s'adresser au constructeur ou à un atelier autorisé.

5.7 - Ersetzen des Öls im Getriebe

Nach den ersten 50 Betriebsstunden muß die erste Ölfüllung ersetzt werden. Anschließend muß das Öl jeweils alle 250 Betriebsstunden gewechselt werden. Für den Ölwechsel an den Hersteller oder eine Vertragswerkstatt wenden.

5.8 - Lubrificazione

I cuscinetti di supporto degli organi rotanti sono lubrificati a vita e non necessitano di lubrificazione.

5.8 - Lubrication

The support bearings of the rotating parts are lubricated for life and do not require lubrication.

5.8 - Lubrification

Les paliers de support des organes rotatifs sont lubrifiés à vie et n'ont donc pas besoin d'être lubrifiés.

5.8 - Schmierung

Die Lager der rotierenden Bauteile sind langzeitgeschmiert und müssen nicht geschmiert werden.

5.9 - Tabella lubrificanti raccomandanti

5.9 - Table of recommended lubricants

5.9 - Tableau des lubrifiants conseillés

5.9 - Schmierstofftabelle

		AGIP	ESSO	IP	SHELL
*	Olio scatola ingranaggi *Gearbox oil*	ROTRA MP 85W/140 BLASIA 460	GEAR OIL EP 320	MELLANA OIL 460	OMALA OIL 460

		AGIP	ESSO	IP	SHELL
*	Huile carter d'engrenages *Getriebeöl*	ROTRA MP 85W/140 BLASIA 460	GEAR OIL EP 320	MELLANA OIL 460	OMALA OIL 460

IMPORTANTE

Non mescolare gli olii nè tra loro, nè con olii diversi per non compromettere l'integrità e la durata dei componenti interessati.

IMPORTANT

Never mix oils either together or with different types. This could jeopardize the condition and life of the parts in question.

IMPORTANT

Ne pas mélanger les huiles entre-elles, ni avec des huiles différentes pour ne pas compromettre l'intégrité et la durée des composants.

WICHTIG

Die Öle nicht untereinander oder mit anderen Sorten mischen, um die Unversehrtheit und die Lebensdauer der geschmierten Komponenten nicht in Frage zu stellen.

5.10 - Messa fuori servizio

Quando la macchina ha completato il suo ciclo lavorativo e si intende procedere al suo smantellamento occorre ricordare che è realizzata quasi integralmente in materiale ferroso.

Gli unici componenti inquinanti presenti nella macchina sono i lubrificanti. Per impedire la loro dispersione nell'ambiente, stendere a terra un velo impermeabile, appoggiarvi sopra la macchina ed iniziare lo scarico dei lubrificanti che dovranno essere accuratamente raccolti in appositi contenitori.

Smontare quindi tutta la macchina differenziando i componenti nel seguente modo:

- particolari verniciati;
- particolari ferrosi;
- particolari in gomma (protezioni, cinghie).

Rivolgersi quindi agli enti legalmente autorizzati allo smaltimento si tali rifiuti.

5.10 - Dismantling

When the machine is no longer usable and must be dismantled, remember that it is almost completely made of ferrous material.

The only potentially polluting components on the machine are the lubricants. To prevent them from polluting the environment, spread a waterproof tarpaulin on the ground, position the machine on this and then drain out the lubricants which must be collected in suitable containers.

Now dismantle the machine, separating the components in the following way:

- *painted parts;*
- *ferrous parts;*
- *rubber parts (safety guards, belts).*

Contact those companies that are legally authorized to dispose of such materials.

5.10 - Mise hors service - démantèlement

Quand la machine a achevé son cycle de travail et que l'on désire la démanteler ne pas oublier qu'elle est construite presque entièrement en matériaux ferreux.

Les seuls composants polluants présents dans la machine sont les lubrifiants. Pour empêcher leur dispersion dans l'environnement, étaler sur le sol une toile imperméable, appuyer la machine dessus et vidanger les lubrifiants qui devront être soigneusement récupérés dans des récipients prévus à cet effet.

Ensuite démontez la machine en séparant les composants de la manière suivante:

- pièces peintes;
- pièces en fer;
- pièces en caoutchouc (protections, courroies).

Puis contacter les organismes concernés et autorisés pour la mise à la décharge des ces déchets.

5.10 - Außerbetriebstellung

Wenn die Maschine ihren Arbeitszyklus vollendet hat und man sie verschrotten will, ist zu bedenken, daß sie fast ganz aus Eisenmaterial besteht.

Die einzigen Schadstoffe, die in der Maschine vorhanden sind, sind die Schmierstoffe. Um zu vermeiden, daß sie in die Umwelt gelangen, eine abdichtende Plane am Boden ausbreiten und die Maschine daraufstellen. Nun die Schmierstoffe ablassen, die in geeigneten Behältern aufzufangen sind.

Dann die ganze Maschine zerlegen, wobei die Komponenten auf die folgende Weise getrennt werden:

- *Lackierte Teile*
- *Eisenteile*
- *Gummiteile (Schutzvorrichtungen, Riemen).*

Für die Abfallentsorgung wenden Sie sich an Stellen mit behördlicher Genehmigung.

5.11 - Coppia adeguata per dispositivi di fissaggio

Le tabelle di seguito riportate elencano la coppia di serraggio corretta per i dispositivi di fissaggio (viti, dadi, ecc.).

Quando si devono serrare o sostituire viti, consultare la tabelle per determinare il tipo di vite e la coppia adeguata.

TABELLA DI CLASSIFICAZIONE E IDENTIFICAZIONE VITI

Filettatura metrica / *Metric*	
Classe / *Class*	**Marcatura sulla testa della vite *Bolt head markings***
5.8	
8.8	
10.9	

5.11 - Proper torque for fasteners

The charts below list correct tightening torque for fasteners (screws, nuts, etc.).

When bolts are to be tightened or replaced, refer to the charts to determine the grade of bolt and the proper torque.

BOLT CLASSIFICATION AND IDENTIFICATION CHART

5.11 - Couple approprié pour les dispositifs de fixation

Les tableaux suivants indiquent le couple de serrage approprié pour les dispositifs de fixation (vis, écrous, etc…).

Quand les vis doivent être remplacées, consulter le tableau pour déterminer le type de vis et le couple approprié.

TABLEAU DE CLASSIFICATION ET IDENTIFICATION DES VIS

Filetage métrique / *Metrisches Gewinde*	
Classe / *Klasse*	**Marque sur la tête dela vis / *Kennzeichnung am Schraubenkopf***
5.8	
8.8	
10.9	

5.11 - Drehmoment für die Befestigungsvorrichtungen

Die folgenden Tabellen geben die korrekten Drehmomente für die Befestigungsvorrichtungen (Schrauben, Muttern usw.) an.

Beim Anziehen oder Ersetzen von Schrauben die Tabelle konsultieren, um das richtige Drehmoment für den Schraubentyp festzustellen.

TABELLE ZUR KLASSIFIZIERUNG UND IDENTIFIZIERUNG DER SCHRAUBEN

- Dati di serraggio standard per dadi e viti a filettatura metrica -

Nm = Coppia di serraggio consigliata in Newton/metri

Fp = Coppia di serraggio consigliata in libbre per piede

- Standard torque data for metric nuts and bolts -

Nm = Recommended torque in Newton/ meters

Fp = Recommended torque in foot pounds

Diametro vite *Bolt diameter*	5.8 Classe / *Class* 5.8		8.8 Classe / *Class* 8.8		10.9 Classe / *Class* 10.9	
Millimetri / *Millimeters*	Nm	Fp	Nm	Fp	Nm	Fp
6	6,5	6	10	9	15	13
8	15,5	14	24,5	23	35	31
10	32	28	50	45	70	61
12	53	49	85	78	119	106
14	84	78	135	125	190	170

- Données de serrage standard pour écrous et vis à filetage métrique -

Nm = Couple de serrage conseillé en Newton/mètres

Fp = Couple conseillé en livres par pied

- Standard-Anzugswerte für Muttern und Schrauben mit metrischem Gewinde -

Nm = Empfohlenes Anzugsmoment in Newton/Meter

Fp = Empfohlenes Anzugsmoment in Pfund/Fuß

Diamètre vis *Schraubendurch-messer*	5.8 Classe/ *Klasse* 5.8		8.8 Classe / *Klasse* 8.8		10.9 Classe / *Klasse* 10.9	
Millimètres/ *Millimeter*	Nm	Fp	Nm	Fp	Nm	Fp
6	6,5	6	10	9	15	13
8	15,5	14	24,5	23	35	31
10	32	28	50	45	70	61
12	53	49	85	78	119	106
14	84	78	135	125	190	170

6 Inconvenienti e rimedi
Troubleshooting

6.1- Inconvenienti, cause e rimedi | *6.1 - Troubleshooting*

INCONVENIENTE *FAULT*	CAUSA *CAUSE*	RIMEDIO *REMEDY*
- Taglio irregolare	- Trinciatrice non livellata rispetto al terreno	- Eseguire il corretto livellamento come descritto al par. 4.4
	- Coltelli consumati, deformati o rotti	- Sostituire i coltelli come descritto al par. 5.6
	- Cinghie allentate	- Tendere le cinghie come descritto al par. 5.5
- Irregular cut	*- Flail mower not levelled in relation to the ground*	*- Correctly level the flail mower as described in paragraph 4.4*
	- Worn, deformed or broken blades	*- Replace the blades as described in paragraph 5.6*
	- Slackened belts	*- Tighten the belts as described in paragraph 5.5*

6 Inconvénients et remèdes
Fehlersuche

6.1- Inconvénients, causes et remèdes | *6.1 - Störungen, Ursachen und Abhilfe*

INCONVENIENT *STÖRUNG*	CAUSE *URSACHE*	REMEDE *ABHILFE*
- Coupe irrégulière	- Broyeur mal nivelé par rapport au sol	- Effectuer la mise à niveau comme décrit au 4.4
	- Couteaux usés, déformés ou cassés	- Remplacer les couteaux comme décrit au 5.6
	- Courroies détendues	-Tendre les courroies comme décrit au 5.5
- Schnitt unregelmäßig	*- Schlegelhäcksler nicht auf den Boden ausgerichtet*	*- Maschine korrekt nivellieren, wie in Abs. 4.4 beschrieben*
	- Messer verschlissen, verformt oder gebrochen	*- Die Messer wie in Abs. 5.6 beschrieben ersetzen*
	- Riemen locker	*- Die Riemen wie in Abs. 5.5 beschrieben spannen*

INCONVENIENTE *FAULT*	CAUSA *CAUSE*	RIMEDIO *REMEDY*
- Esecuzione del taglio a strappo o distribuzione non uniforme del trinciato	- Eccessivi residui accumulati sotto al telaio	- Pulire la macchina
	- Trinciatrice non livellata	- Livellare la trinciatrice come descritto al par. 4.4
	- Coltelli consumati	- Sostituire i coltelli (vedi par. 5.6)
	- Nr. di giri della presa di forza (P.T.O.) non corretti	- Regolare la presa di forza (P.T.O.) al corretto numero di giri
- Torn cut or uneven distribution of the cut product	*- Too many residuals accumulated under the chassis*	*- Clean the implement*
	- Flail mower not levelled	*- Level the flail mower as described in paragraph 4.4*
	- Worn blades	*- Replace the blades (see paragraph 5.6)*
	- Wrong pto rpm rate	*- Adjust the pto to the correct rpm rate*
-Trinciatrice rumorosa	- Presenza di parti allentate	- Controllare il serraggio della bulloneria
	- Carenza dell'olio nel moltiplicatore	- Controllare il livello dell'olio e se necessario ripristinarlo
	- Numero di giri della presa di forza (P.T.O.) non corretti	- Regolare la presa di forza (P.T.O.) al corretto numero di giri

INCONVENIENT *STÖRUNG*	CAUSE *URSACHE*	REMEDE *ABHILFE*
- La coupe se fait par arrachement ou le produit broyé est mal distribué	- Trop de résidus accumulés sous le châssis	- Nettoyer le broyeur
	- Broyeur mal nivelé	- Mettre le broyeur à niveau comme décrit au 4.4
	- Couteaux usés	- Remplacer les couteaux (voir 5.6)
	- Nbre. de tours de la prise de force (PdF) pas correct	- Régler la prise de force (PdF) au nombre de tours correct
- Reißende Schnittdurchführung oder ungleichmäßige Verteilung des Schnittguts	*- Zu viel Schnittgut unter Rahmen vorhanden*	*- Die Maschine reinigen*
	- Schlegelhäcksler nicht nivelliert	*- Maschine korrekt nivellieren, wie in Abs. 4.4 beschrieben*
	- Messer verschlissen	*- Messer ersetzen (vgl. Abs. 5.6)*
	- Drehzahl der Zapfelle (P.T.O.) falsch	*- Zapfwelle (P.T.O.) auf die richtige Drehzahl einstellen*
- Broyeur bruyant	- Présence de pièces desserrées	- Contrôler le serrage de la visserie
	- Manque d'huile dans le multiplicateur	- Contrôler le niveau d'huile; faire l'appoint si nécessaire
	- Nombre de tours de la prise de force (PdF) pas correct	- Régler la prise de force (PdF) au nombre de tours correct

INCONVENIENTE *FAULT*	CAUSA *CAUSE*	RIMEDIO *REMEDY*
- Noisy flail mower	*- Loose parts*	*- Check that all nuts and bolts are fully tightened*
	- Insufficient oil in the gearbox	*- Check the oil level and top up if necessary*
	- Wrong pto rpm rate	*- Adjust the pto to the correct rpm rate*
- Eccessive vibrazioni	- Nr. di giri della presa di forza (P.T.O.) non corretti	- Regolare la presa di forza (P.T.O.) al corretto numero di giri
	- Coltelli con pesi disuguali o usurati in modo non uniforme	- Sostituire la serie completa dei coltelli
	- Alcuni coltelli rotti	- Sostituire i coltelli, vedi par. 5.6
	- Rullo rotore squilibrato o piegato in seguito a un urto	- Rivolgersi al rivenditore più vicino per riequilibrare o sostituire il rullo rotore
- Excessive vibrations	*- Wrong pto rpm rate*	*- Adjust the pto to the correct rpm rate*
	- Blades of unequal weight, or unevenly worn	*- Replace the complete set of blades*
	- Some of the blades broken	*- Replace the broken blades, see paragraph 5.6*
	- Unbalanced or bent rotor roller following impact	*- Contact your nearest dealer in order to re-balance or replace the rotor roller*

INCONVENIENT *STÖRUNG*	CAUSE *URSACHE*	REMEDE *ABHILFE*
- Schlegelhäcksler zu laut	*- Locker sitzende Teile*	*- Schrauben auf festen Sitz prüfen*
	- Im Getriebe fehlt Öl	*- Ölstand prüfen und ggf. Öl nachfüllen*
	- Drehzahl der Zapfelle (P.T.O.) falsch	*- Zapfwelle (P.T.O.) auf die richtige Drehzahl einstellen*
- Vibrations excessives	- N° de tours de la prise de force (PdF) pas correct	- Régler la prise de force (PdF) au nombre de tour correct
	- Couteaux à poids inégaux ou usure pas uniforme	- Remplacer la série complète de couteaux
	- Quelques couteaux cassés	- Remplacer les couteaux cassés, voir par.5.6
	- Rouleau rotor déséquilibré ou plié après un choc	- S'adresser au revendeur le plus proche pour équilibrer ou remplacer le rouleau rotor
- Zu starke Schwingungen	*- Drehzahl der Zapfelle (P.T.O.) falsch*	*- Zapfwelle (P.T.O.) auf die richtige Drehzahl einstellen*
	- Hammer unterschiedlich schwer oder ungleichmäßig verschlissen	*- Den gesamten Satz der Hammer ersetzen*
	- Einige Hammer beschädigt	*- Die beschädigten Hammer ersetzen, vgl. Abs. 5.6*
	- Rotorwelle mit Unwucht oder infolge Stoß verbogen	*- Wenden Sie sich an den nächsten Händler, um die Rotorwelle auszuwuchten oder zu ersetzen*

Nota

Durante il lavoro la scatola ingranaggi può raggiungere, a causa del riscaldamento dell'olio, una temperatura piuttosto elevata tale che la superficie esterna può **"scottare"** al tatto, questo è normale e non provoca danni. È **importante** verificare comunque sempre che l'olio sia al giusto livello e che sia del tipo indicato (vedere tabella a par. 5.8).

Note

*Since the oil heats, the gearbox may reach a rather high temperature during work and its outer surface may become "**hot**" to touch.*
This is normal and will cause no damage.
*It is, however, **important** to always check that the oil is at the correct level and of the indicated type (consult the table in paragraph 5.8).*

Nota

Pendant le travail la boîte d'engrenages peut atteindre, à cause du réchauffement de l'huile, une température assez élevée et sa surface extérieure peut "brûler" au toucher. Ceci est normal et ne provoque pas de dommages. Toutefois il est **important** de toujours vérifier que l'huile est au juste niveau et du type préconisé (voir tableau au par. 5.8).

Hinweis

Während der Arbeit kann das Zahnrad-gehäuse eine sehr hohe Temperatur erreichen, weil das Getriebeöl heiß wird. Wenn man das Gehäuse dann anfaßt, kann man sich verbrennen. Das ist normal und verursacht keinen Schaden an der Maschine. ***Wichtig ist,*** *daß der Ölstand immer stimmt und daß man Getriebeöl der richtigen Sorte verwendet (vgl. Schmierstofftabelle Abs. 5.8).*

MURATORI S.p.A.
Via Pavarello, 21 - 41051 Castelnuovo Rangone (MO) Italy - Tel. 059.5330611 - Fax 059.537259
www.muratoriequip.it *info@muratoriequip.it*

Capitale sociale Euro 480.000 interamente versato
Registro Imprese di Modena
Codice fiscale e numero d'iscrizione: 00708860366